



# Ruta Jacobea



LOS AMIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO  
ESTELLA

50  
años urte  
1962 · 2012



## Lehendakaria- ren agurra

Aurten gure Elkarteak 50 urte bete ditu 2012ko Martxoaren 27an. Honek munduko bigarren Elkarte zaharrena bihurtzan gaitu, Parisekoa eta gero, honi agur bero eta maitagarri bat bidaltzeko prbexatzen dugularik. Beste ikuspuntu batetik, seguraski lehena gara erromesei begira, Done Jakue Bidea egiten zuten urriak atenditzen zirelako, Lizarran eta inguruan (Lizarralde) Elkarteak eratu baino askoz lehenago.

Pasa diren urteei begiratuz balantzea ezin da positiboago izan. Bidea berreskuratuz, bultzatu eta zabaltzeko helburua ederki bete da. Logikoa den bezala, hasiera batean kontaktatzen zen edozein pertsona edota erakunde publiko zein pribatuen ezezagutza eta ulertezintasuna izan ziren, baina lan sakona eta etengabeak fruituak eman zituen eta ezina zirudiena errealtitate bihurtzen joan zen. Aipatu besterik ez, 1963ko eta urrengo urteetako Erdi Aroko Asteen antolakuntza (horietatik lehenengoak Done Jakue Bideari bereziki eskainiak), Ruta Jacobea aldizkariaren argitaratzeak (1963-1967), NODO (garaiko zine informatiboa) bildutako 1963ko erromeria. 1972an Bideko Mapagintza, etb., Lerro hauetatik gure poztasuna adierazi eta oroipen unkiagarri bat eskeini nahi diegu Done Jakue Bideko aurreratuei: Francisco Beruete gure lehen presidenteari, Pedro M<sup>a</sup> Gutierrez Erasori, Domingo Llauroi, Cirilo Zunzarreni, Jose M<sup>a</sup> Lacarrari, gure bigarren presidentea Antonio Roari, Juan Andres Platerori eta Elkartearekin edozein modutan eta beraien ahalbideetan lan egin duten hainbesteri.

Piztutako metxa zabaltzen joan zen eta denborarekin beste asko batu ziren, gaur egun Bidearen bultzapenean eta erromesei laguntzen jende asko sartuta dagoelarik. Honek poztzen gaitu, adierazten duelako betetzen ari dela egun batean nahi izan zena eta ia eskuraezina zirudiena.

Idazki hau ongi bukatzeko aipatu nahi dugu nafar Gobernuak Done Jakue Bidearen Lagunen Elkarte nafarrei Nafarroako Urrezko Domina eman zuela, 2011ko Abenduaren 3an guztien izenean eta presentzian jaso genuena. Bihotz bihotzez eskertzen dugun goraiapamen honen arrazoia gure 50 urteetako bizitza eta ekintza direla argi daukagu, Konseilariak jakinarazi zigun bezala.

Duela 50 urte Bidean gaude eta urte askoz gehiago egotea pentsatzen dugu.  
BIDE ONA IZAN DENONTZAT!

## Saludo del presidente

Este año 2012 nuestra Asociación ha cumplido 50 años de vida el pasado 27 de Marzo. Lo cual nos convierte en la segunda Asociación más antigua del mundo, tras la de París, a la que aprovechamos para enviar desde aquí un fraternal y cariñoso recuerdo.

Desde otro punto de vista, probablemente seamos la primera en atención al peregrino, ya que incluso desde mucho antes de su constitución en Estella-Lizarran y alrededores, es decir en lo que se entiende habitualmente por Tierra Estella, ya se atendía a los pocos que entonces hacían el Camino de Santiago.

Si lanzamos una mirada retrospectiva a los años transcurridos, el balance no puede ser más positivo. El objetivo de difundir, promocionar y recuperar el Camino se ha alcanzado con creces. Como es lógico el arranque inicial fue de incompreensión y desconocimiento por parte de cualquier persona o Institución pública o privada con la que se conectaba, pero la labor intensa y continua fue dando sus frutos y lo que parecía imposible, se fue convirtiendo en realidad.

Baste mencionar la organización de las Semanas Medievales de 1963 y siguientes, las primeras de ellas dedicadas expresamente al Camino de Santiago, las publicaciones de la revista Ruta Jacobea (1963-1967), la peregrinación de 1963 recogida por el NODO, el informativo cinematográfico de la época, la Cartografía del Camino en 1972, etc. etc.

Desde estas líneas queremos expresar nuestra satisfacción y dedicar un emocionado recuerdo a los adelantados del Camino de Santiago, a Francisco Beruete, nuestro primer Presidente, a Pedro M<sup>a</sup> Gutierrez Eraso, a Domingo Llauro, a Cirilo Zunzarren, a José M<sup>a</sup> Lacarra, a Antonio Roa, nuestro segundo Presidente, a Juan Andrés Platero y a tantos otros que, de cualquier forma y dentro de sus posibilidades, colaboraron con la Asociación.

La mecha prendida se fue extendiendo y con el tiempo muchos otros se incorporaron a la tarea, y hoy día hay mucha gente implicada en la promoción del Camino y en el apoyo a los peregrinos. Lo cual nos satisface porque indica que se está cumpliendo lo que se pretendió en su día al emprender algo que parecía casi inasequible.

Como colofón de este escrito decir que el Gobierno navarro concedió la Medalla de Oro de Navarra a las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago navarras, distinción que recogimos en nombre y con la asistencia de todas ellas el 3 de Diciembre de 2011, el Día de Navarra. Nos consta que el motivo próximo para dicha distinción, que agradecemos de todo corazón, ha sido nuestros 50 años de vida y actividad, tal como nos hizo saber el Consejero correspondiente.

Estamos en el Camino desde hace 50 años y pensamos seguir estando muchos años más. Buen Camino para todos.



**Javier Caamaño,**  
presidente de la Asociación de  
Amigos del Camino de  
Santiago de Estella

## Saúdo do presidente

Este ano 2012 a nosa Asociación cumpriu 50 anos de vida o pasado 27 de Marzo. O cal convértenos na segunda Asociación máis antiga do mundo, tras a de París, á que enviamos dende aquí un fraternal e cariñoso recuerdo. Dende outro punto de vista probablemente sexamos a primeira en atención ao peregrino, xa que mesmo dende moito antes da súa constitución en Estella-Lizarran e arredores, é dicir no que se entende habitualmente por Terra Estella, xa se atendía aos poucos que entón facían o Camiño de Santiago.

Se lanzamos unha mirada retrospectiva aos anos transcorridos o balance non pode ser máis positivo. O obxectivo de difundir, fomentar e recuperar o Camiño acadouse con creces. Como é lóxico o arranque inicial foi de incompreensión e descoñecemento por parte de calquera persoa ou institución pública ou privada coa que se conectaba, pero o labor intenso e continuo foi dando os seus froitos e o que parecía imposible, foise convertendo en realidade.

Abonde mencionar a organización das Semanas Medievais de 1963 e seguintes, as primeiras delas adicadas expresamente ao Camiño de Santiago, as publicacións da revista Ruta Jacobea (1963-1967), a peregrinación de 1963 recollida polo NODO, o informativo cinematográfico da época, a Cartografía do Camiño en 1972, ...

Dende estas liñas queremos expresar a nosa satisfacción e adicar un emocionado recordo aos adiantados do Camiño de Santiago, a Francisco Beruete, o noso primeiro Presidente, a Pedro M<sup>a</sup> Gutierrez Eraso, a Domingo Llauro, a Cirilo Zunzarren, a José M<sup>a</sup> Lacarra, a Antonio Roa, o noso segundo Presidente, a Juan Andrés Platero e a tantos outros que de calquera forma e dentro das súas posibilidades colaboraron coa Asociación.

A mecha prendida foise estendendo e co tempo moitos outros incorporáronse á tarefa, e hoxe en día hai moita xente implicada na promoción do Camiño e no apoio aos peregrinos. O cal satisfainos porque indica que se está a cumprir o que se pretendeu no seu día ao emprender algo que parecía case inaccesible.

Como colofón deste escrito dicir que o Goberno Navarro concedeu a Medalla de Ouro de Navarra ás Asociacións Navarras de Amigos do Camiño de Santiago, distinción que recollemos no seu nome e coa asistencia de todas elas, o 3 de decembro de 2011, o Día de Navarra. Cónstanos que o motivo próximo para a devandita distinción, que agradecemos de todo corazón, foi os nosos 50 anos de vida e actividade, tal como nos fixo saber o Conselleiro correspondente.

Estamos no Camiño dende hai 50 anos e pensamos seguir estando moitos anos máis. Bo Camiño para todos.



*50 años urte*



*1962-2012*



# sumario

## La firma

*La burguesía, fenómeno social en el camino*

/ José María Lacarra ..... 06

## El documento

*50 años de peregrinaje.*

*Otras visiones y otros caminos*

/ Jacinto Morán ..... 09

El Códice Calixtino y Carlomagno

por Juan Carrasco Pérez ..... 10

La hospitalidad en el Camino

por Eloísa Ramírez Vaquero ..... 12

Las Cantigas de Alfonso X y los santuarios marianos del Camino

por Pascual Martínez Sopena ..... 14

La Virgen del Pilar y el Apostol Santiago. Encuentro en el Camino

por J. Ángel Sesma Muñoz ..... 16

Los peregrinos a San Salvador de Oviedo en la Edad Media

por Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar ..... 18

## Diez preguntas a

*Domingo Llauró*

/ Alberto Araiz ..... 20

## Actualidad

*Bodas de Oro* ..... 23

Antonio Roa, simplemente un hombre vivo unido a Santiago

por Mariola Roa ..... 24

50 Aniversario de la fundación de Los Amigos del Camino de Santiago

por Javier Beruete Sarasqueta ..... 27

Commemoración del 50 aniversario recorriendo el Camino Francés

por Carmen Goyenaga Berasain ..... 33

Lizarrako Done Jakue Bidearen Lagunen inbokazioa

por Carmen Goyenaga Berasain ..... 36

50 años de vida

por Gregorio Martínez ..... 37

De Rocamadour a Rocamadour

por Javier Hermoso de Mendoza ..... 38

La exposición del 50 aniversario de la asociación ..... 43

La Medalla de Oro de Navarra de 2011 para las asociaciones

de Amigos del Camino de Santiago navarras ..... 45

## La pluma

*De precisiones terminológicas sobre el uso*

*y abuso de la palabra sefardí*

/ Elena Romero ..... 49

## Miscelánea

*Actividades Culturales 2012* ..... 51

## Otros amigos

*Les Amis de la Vieille Navarre* ..... 55

créditos

### edita

Amigos del Camino  
de Santiago de Estella

### director

Alberto Araiz

### consejo de redacción

Jacinto Morán  
Salvador Lacruz  
Javier Caamaño

### fotografía

Salvador Lacruz  
Familia Roa  
Foto Escudero  
Raúl Vergarachea

### diseño y maquetación

Calle Mayor  
www.callemayor.es

### depósito legal

NA-277-1963

# La burguesía, fenómeno social en el camino

por José María Lacarra

CATEDRÁTICO DE HISTORIA MEDIEVAL UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA<sup>1</sup>

El camino de Santiago no es solo una ruta de peregrinación. Es también la vía que más había de contribuir a la reactivación de la vida económica de la España cristiana y a su renovación social en los siglos XI y XII. La devoción o la simple curiosidad de las gentes que se ponían en camino provocaría así otros efectos no previstos, pero muy importantes, sobre la sociedad hispana.

La peregrinación, que había comenzado siendo un culto local en tierras de Galicia, alcanzaría en los siglos XI y XII un éxito inesperado, diríamos que explosivo. Las rutas empiezan a llenarse de peregrinos, procedentes de toda la Europa cristiana, y los reyes de Castilla y Aragón, por devoción o por conveniencia, favorecen su llegada.

La primera medida que tomó Alfonso VI al volver de su destierro de Toledo, en 1072, fue suprimir el portazgo que debía pagarse a la entrada del reino de Galicia; quería, dice, hacer algo en beneficio de su alma y en provecho de los demás pueblos, no ya de España, sino de Italia, Francia y Alemania. Por su parte, Sancho Ramírez eximía de todo pago a los peregrinos que entraban por Jaca o por Pamplona.

En el paso de Somport surgió el Hospital de Santa Cristina, uno de los tres grandes hospitales del mundo, según la "Guía de los Peregrinos" del siglo XII. En Roncesvalles se levanta un hospital que tan emotivos recuerdos evocaría a todos los caballeros y peregrinos de la Edad Media. En Burgos estaba el famoso Hospital del Rey. Otro hospital había en el monte Cebrero, a la entrada de Galicia, pasado el puerto de Valcárcel. Alfonso VI cuidó de reparar todos los puentes desde Logroño hasta Santiago. Domingo, un ermitaño establecido a orillas del río Oja, construyó su puente y



una hospedería que daría origen a la actual villa de Santo Domingo de la Calzada. A su discípulo, San Juan de Ortega (1080-1163), se atribuye la reparación de todos los puentes y calzadas que iban desde Logroño a Burgos.

La peregrinación, como el turismo es nuestros días, provocará una intensa actividad comercial en los lugares de la ruta. Aparecen mercados locales donde los peregrinos se proveen de lo necesario para el viaje, cambian sus monedas y a la vez colocan otros productos, pues no faltan quienes aprovechan la peregrinación para dedicarse al comercio. Por eso, en el arancel que regía en tiempo de Sancho Ramírez (1076-1094) para los puertos de Pamplona y Jaca, se prevé que si los peregrinos llevan productos para vender, deben pesarse los fardos a la ida y a la vuelta, y pagar la diferencia.

En el siglo XI, Sancho Ramírez crea en Jaca una ciudad para acoger mercaderes extranjeros y en 1090 funda la villa de Estella para promediar la etapa desde Pamplona a Logroño. Alfonso VI da para Logroño un fuero al que pueden acogerse franceses y españoles (1095); en Nájera encontramos por estas fechas un barrio del mercado y otro de las tiendas. Santo Domingo de la Calzada, Belorado y, sobre todo, Burgos, conocerán una actividad comercial inusitada. En Sahagún se van concentrando, al amparo de la abadía cluniacense, artesanos y

mercaderes extranjeros de las más variadas procedencias. León verá desarrollarse su recinto urbano fuera de los muros romanos, y allí radicará su mercado. Astorga, Villafranca del Bierzo, Arzúa, y no hay que decir que la propia ciudad del Apóstol, se llenarán de extranjeros que ejercen de posaderos, pero sobre todo de mercaderes, cambiadores de moneda y artesanos, que venden medallas, conchas, cruces, azabaches y otros recuerdos de la peregrinación. En Oviedo, otro centro relacionado con la peregrinación compostelana, encontramos por estas fechas un núcleo importante de población extranjera.

## El derecho jacetano

Su procedencia es muy variada. Aunque se les conoce con el nombre de "francos", acuden de toda la Europa cristiana. A Sahagún, según refieren sus crónicas, llegaron gascones, bretones, alemanes, ingleses, borgoñones, normandos, tolosanos, provenzales, lombardos "e otros muchos negociadores de diversas naciones e extrañas lenguas". La mayoría, sin embargo, llegan de tierras francesas y la ruta que recorren se conoce con el nombre de "camino francés". "Franco" es también el hombre exento, libre, privilegiado, y, en efecto, reyes y prebendados les dan toda clase de facilidades para establecerse en sus tierras al ver acrecentada la riqueza de sus reinos con hombres trabajadores, ricos e industrioses.

En el primer fuero que recoge esta tendencia protectora del hombre de la ciudad —el de Jaca— se señalan penas para el que falsee los pesos y medidas, se facilita la adquisición de inmuebles con la prescripción de año y día, se garantiza la libertad personal, dando fiado-

<sup>1</sup> Cuadernos de Historia 16. El Camino de Santiago. N° 88. Madrid, 1985, pp.12-18.

*En el siglo XI, Sancho Ramírez crea en Jaca una ciudad para acoger mercaderes extranjeros y en 1090 funda la villa de Estella para promediar la etapa desde Pamplona a Logroño.*

res idóneos; la inviolabilidad del domicilio, la paz de la ciudad; se reducen considerablemente las obligaciones militares de los nuevos vecinos; todos los vecinos estarán en adelante sujetos al fuero y autoridad local, frente a cualquier otra justicia extraña.

Los francos o extranjeros así establecidos tienen sus autoridades propias, distintas de las que el rey pueda tener en la ciudad, autoridades de carácter judicial y administrativo, que pueden dictar ordenanzas e imponer a sus contraventores multas destinadas al provecho del común (murallas, obras públicas, etc.). Sus autoridades judiciales irán creando un derecho especial en materia civil, penal, procesal o mercantil, tan solo aplicable a los que disfrutaban de la vecindad del burgo. El derecho jacetano pronto se extiende a otros Burgos poblados en circunstancias análogas. En 1187, decía Alfonso II de Aragón: “Sé que desde Castilla, Navarra y otras tierras suelen venir a Jaca para aprender las buenas costumbres y fueros y llevarlos a las suyas”.

Al cabo de una o dos generaciones, la estructura económica y social de la España del norte ha conocido importantes transformaciones. En el siglo XII la población de Nájera aparecía repartida entre francos y castellanos; en Belorado hay un juez para los francos y otro para los castellanos; en Sahagún, dos merinos, uno franco y otro castellano; en Oviedo los francos tenían también su propio juez. En Navarra la separación entre los llegados y los indígenas es más radical, ya que se prohíbe expresamente que en los barrios poblados por francos y acogidos a su derecho habiten navarros, aunque sean clérigos o nobles.

### *Sociedad urbana*

Esta situación privilegiada de unos extranjeros que además disfrutaban de un más elevado nivel de vida, suscitaría resentimientos y aun violencias por parte de los nativos, concentrados en las Navarrerías. En 1180, los vecinos del burgo de San Saturnino (San Cernín), de Pam-

plona, acordaron expulsar a todos los navarros que se habían ido instalando en él; en 1276, los Burgos de francos asaltaban y destruían la Navarrería de Pamplona. Pero se trata de un caso excepcional, en el que se interfieren otros asuntos de política nacional.

Así, pues, en una España de economía esencialmente agrícola, de estructura cerrada, -en la que las gentes de la misma aldea consumen aproximadamente lo que producen- se ha introducido una extraordinaria reactivación en los cambios. Ante unas rígidas estructuras sociales -de guerreros, clérigos y labradores- el país se ha abierto hacia nuevas formas de vida.

La repoblación de la ruta de Santiago en el breve espacio de una o dos generaciones, tendrá también repercusiones desde el punto de vista urbanístico, al igual que la oleada turística de nuestros días deja su intensa impronta en nuestras ciudades costeras. La traza de los nuevos poblados será variada, según se trate de ciudades de nueva creación o de ampliación de otras ya existentes, pero sus calles serán siempre rectas y regulares: planificación urbanística frente a crecimiento espontáneo, agrupación de viviendas frente a dispersión.

En Jaca se distinguen perfectamente dos núcleos anteriores, uno real y otro eclesiástico, que serán enlazados por la cuadrícula del nuevo burgo. La novedad jurídica que entraña la instalación de burgueses en Jaca se aprecia en el contorno cerrado, que pronto se refuerza con murallas que incluirán a los dos núcleos iniciales, pues ambos son absorbidos por el derecho de los nuevos pobladores.

Otro es el caso de Pamplona, donde los francos son instalados por el obispo en un medio hostil. El trazado hexagonal del recinto de San Cernín, de calles rectas, cercado y separado de sus vecinos de la Navarrería por un espacio vacío, “tierra de nadie”, abierta a todos los conflictos, es un buen ejemplo de la ciudad planificada. Pese a dedicarse sus vecinos al comercio, el burgo carece de plazas, y el mercado semanal se celebra extramuros, al final de la calle Mayor. Un planteamiento análogo se hace, a co-

mienzos del siglo XII, al instalar burgueses en Sangüesa, acogidos también al fuero de Jaca. El trazado de su recinto y calles recuerda al de Pamplona. Pero pronto se renunció a hacer del nuevo burgo una población exclusiva de extranjeros, y los nuevos pobladores rebasaron el recinto primitivo, que puede fácilmente reconocerse en la planta de la ciudad.

Típicas ciudades de la ruta de Santiago, conservadas tal como fueron plantificadas en el siglo XII, son Puente la Reina, en Navarra, y Santo Domingo de la Calzada, en Logroño. Planta rectangular, cuyo eje es la ruta de peregrinos, con una o dos calles paralelas; antes de llegar al burgo, y extramuros, un hospital o lazareto: pasado el burgo estaba el puente, que había dado origen a la población. El Hospital del Crucifijo, de Puente la Reina, al igual que otros de la ruta, tenía a la derecha la capilla y a la izquierda el hospital, ambos unidos por una bóveda, bajo la cual iba el camino.

Otros centros urbanos se fueron creando a lo largo del camino, que no siempre responden a una planificación, aunque sus viviendas se alinean de forma más o menos regular. El Logroño primitivo estaría formado por una o dos calles, la rúa vieja y la calle Mayor, que arrancaban del viejo puente levantado sobre el Ebro. Castrojeriz primero estaba instalado, en el siglo IX, en lo alto de un cerro pelado que le da nombre; al perder el valor estratégico que le dio la Reconquista, ganó un puesto importante como ciudad de camino. Su larga calle Mayor, que bordea el cerro, se fue llenando de albergues, hospitales y de magníficas iglesias que hoy pregonan un espléndido pasado.

### *Rápido desarrollo*

La peregrinación influyó en forma distinta sobre las ciudades que tenían vida propia antes de que aquella alcanzara su pleno desarrollo. Tal es el caso de Burgos y de León.

El primer núcleo de Burgos se forma al pie del castillo, en su ladera sur, y su

centro era la actual calle de Fernán González, donde estaban las tiendas, alberguerías y hospitales. En el siglo XI el recinto resulta pequeño y se extiende por la vega que iba entre el río Vena y el Arlanzón. La cuadrícula formada entre la calle de San Juan y el Arlanzón responde a esta ampliación urbana; en su extremo estaba la calle de Francos, luego llamada de Carnicería, y el barrio de San Lorenzo será barrio de mercaderes. Pero la ciudad sigue creciendo con rapidez, desparramada, sin planificación alguna y con numerosos hospitales extramuros. En el siglo XII tenía once parroquias y se prolongaba ya por la orilla izquierda del Arlanzón.

León, que en el siglo X era la primera y aún única ciudad del reino, se extendía fuera de los muros romanos antes de que llegara la gran corriente de peregrinos. El nuevo burgo se forma en torno a la iglesia de San Martín, y a fines del siglo XI constituía un suburbio bien definido de carácter exclusivamente comercial. En 1097 tendría de cuatrocientos a quinientos habitantes. Los francos se habían ido instalando, hacia 1080, al margen de este suburbio, y en 1092 erigieron una iglesia bajo la advocación de Santa María del Camino. Su arteria principal (ruta francorum) era calle de extraordinaria longitud a comienzos del siglo XII; entre ella y el antiguo núcleo de San Martín quedaban espacios poco poblados que se llenaron con un dédalo de calles.

Astorga también se verá afectada, aunque en menor medida, por la llegada de peregrinos. A su recinto urbano, amurallado, se le agregan nuevos arrabales. En 1173 se cita la “rua de los francos”, en el arrabal de Rectivia, por donde iba el camino de Santiago. La antigua sede episcopal adquiere nuevo dinamismo con la instalación de mercaderes y artesanos.

La afluencia masiva de colonizadores extranjeros duró aproximadamente un siglo. Su presencia se reflejará en la renovación que experimentan las ciudades del camino. Las concebidas como recintos cerrados recibirán nuevos Burgos adosados, y las sucesivas ampliaciones se reconocen bien en su actual trazado urbano.

En Pamplona, junto al burgo de San Cernín, se levanta en el siglo XII la po-

blación de San Nicolás, bien planificada, con dos calles principales, cerrada con muros y separada del burgo de San Cernín por un “fosado”, que será muy discutido por ambas poblaciones. Cuando a comienzos del siglo XIV se reconstruye la Navarrería, que había sido arrasada en 1276, será también objeto de una planificación bien estudiada.

Estella se proyecta en el año 1090 como una ciudad de camino, con sus tiendas y posadas: “rua de las tiendas” y “rua de San Nicolás”. Pero a diferencia de otras ciudades del camino -Puente la Reina o Santo Domingo de la Calzada- que no tienen una actividad comercial destacada, en Estella se celebran mercados semanales de carácter regional, que tienen lugar fuera de su recinto. Así, el llamado Mercado Viejo dará lugar a la nueva población de San Miguel, y junto a ella se planean otras dos, la Población del Rey (San Juan) y la de San Salvador del Arenal, aquella con una gran plaza proyectada ex profeso para celebrar mercados. No hay que decir que en estas dos nuevas poblaciones, que se desarrollan en la segunda mitad del siglo XII, se admiten ya como pobladores tanto a francos como a navarros.

En la misma ciudad del Apóstol, que todo lo debe a la Peregrinación, pueden reconocerse todavía, por el trazado de sus calles, dos recintos: uno interior desde la calle de la Azabachería y Preguntoiro hasta la Puerta Fajera, y otro adosado a él hacia el norte, ambos cerrados y fortificados con un solo muro cuando menos en tiempos de Gelmírez. La Guía de los Peregrinos nos habla de las siete puertas que daban acceso a la ciudad, y que pueden reconocerse en nuestros días. Es de advertir que el primer recinto supone ya el desarrollo de un exiguo núcleo primitivo agrupado en torno al sepulcro de Santiago. La primera ampliación del núcleo iría desde la calle Sequelo (hoy de Gelmírez) hasta la citada Puerta Fajera, y comprendía las rúas Nueva y del Villar.

Todo estaba dispuesto en la ciudad para acoger al peregrino, satisfacer sus necesidades o pequeños caprichos y para que se llevara un grato recuerdo de su visita. Si las autoridades municipales cuidan hoy estas tareas urbanísticas, en Compostela incumbían al señor de la ciudad que era el arzobispo. Los peregrinos

entraban en Santiago por la puerta hoy llamada del Camino (Francígena), seguían por Azabachería, para llegar a la catedral por la puerta de este nombre. A ambos lados de la calle todo eran tiendas, posadas y casas de cambio.

Fuera de muros, diversos arrabales, especialmente el de la rúa de San Pedro, albergaban a peregrinos y viajeros.

“Cuando nosotros los franceses – dice la Guía de los Peregrinos- queremos entrar en la basílica apostólica, entramos por la puerta norte, ante cuya entrada está, junto al camino, la hospedería de los peregrinos pobres”: desde allí al final de un atrio de nueve escalones de bajada, llegaban a “la admirable fuente, sin par en todo el mundo”. Tenía ésta tres escalones de piedra, sobre los que iba una bellísima taza, en la que podrían bañarse cómodamente quince hombres, según la misma Guía; en medio había una columna de bronce, y sobre ella cuatro leones que echaban por su boca chorros de agua que eran el deleite de peregrinos y ciudadanos. La fuente había sido erigida por el tesorero de Santiago, en 1122, siguiendo instrucciones de Gelmírez. Este vio cómo los peregrinos “andaban día y noche en busca del agua necesaria para beber y para otros usos, sin encontrarla”; gastaban en agua lo que debían gastar en comer, y con frecuencia sufrían sed. Así hizo llegar el agua desde una milla de distancia, construyendo un acueducto y los canales necesarios.

Esta plaza de unos veinte metros, sería el lugar de concentración de los peregrinos. Allí estaban los tenderetes donde compraban las conchas, botas para el vino, zapatos, morrales de piel de ciervo, bolsas, correas, cinturones y todo lo que podía apetecer el peregrino curioso y necesitado. De la monumentalidad de la basílica, de sus puertas, torres, sepulcro y altar del Apóstol, nada diremos. Solo una parte de lo construido en tiempos de Gelmírez ha llegado hasta nosotros, pero lo conservado y las descripciones de la época nos dan idea del cuidado puesto por el arzobispo para que los peregrinos guardaran un recuerdo imborrable de su visita.



## *EL DOCUMENTO*



# 50 años de peregrinaje.

## *Otras visiones y otros caminos*

En el año de la celebración de nuestro cincuentenario, Ruta Jacobea se ve enriquecida con la participación de nuestros Socios de Honor con unos contenidos extraordinarios, que le dan un valor muy apreciado por nosotros. Estos documentos nos muestran una parte de la riqueza del Camino, con unas visiones autorizadas, escritas por historiadores de prestigio, miembros del Comité Científico de la Semana de Estudios Medievales de Estella, de cuyo inicio, en 1963, fueron responsables nuestros predecesores, los mismos que hace 50 años fundaron Los Amigos del Camino de Santiago de Estella.

*Jacinto Morán*

# El Códice Calixtino y Carlomagno

por Juan Carrasco Pérez

CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD PÚBLICA DE NAVARRA

Durante poco más de un año (5 de junio 2011 - 28 de julio de 2012), el más famoso códice del archivo de la catedral compostelana estuvo desaparecido: fue sustraído de la caja fuerte donde era custodiado y, después de una minuciosa investigación, agentes de la policía lo encontraron, entre cascotes y bolsas de basura, en el sótano de la vivienda del electricista despechado y tenido como autor material del robo. Esta rocambolesca historia, propia de la más genuina novela negra, coincide en el tiempo con el medio siglo de existencia de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella, así como con el tema de la XXXIX Semana de Estudios Medievales, que se celebra en la ciudad del Ega, dedicado a Mahoma y Carlomagno. Esta especie de conjunción cósmica es la que me ha movido a titular esta modesta colaboración en los términos antedichos.

Es cierto que, con ocasión o sin ella, el valor de este manuscrito de mediados siglo XII bien merece la atención, tanto en su vertiente artística e histórica, como por su simbolismo en ese horizonte de fe y de hecho de civilización que es la ruta compostelana, tenida como el Camino que hizo a Europa, sumida en una crisis identitaria casi aterradora.

El *Codex o Liber Sancti Jacobi* es una compilación de textos, reunidos en cinco libros más dos apéndices, que toma su nombre del papa Calixto II (ca. 1060-1124), vinculado a Galicia por uno de sus hermanos, todos ellos hijos de Guillermo el Grande, conde de Borgoña, y, asimismo, porque en la letra capitular del folio inicial del códice figura su nombre. Este primer libro, el más extenso –ocupa los 139 primeros folios de los 225 de que consta–, contiene sermones y homilías en honor al Apóstol; dos relatos de su martirio y oficios litúrgicos para su oficio; el II, llamado *Libro Mirabilia*, reúne veintidós de sus milagros en un intento de relacio-

nar Compostela –la Jerusalén de Occidente– con la de Tierra Santa; el III: es el más breve, se refiere a la traslación del cuerpo de Jerusalén a Galicia, así como el descubrimiento de su sepulcro por el obispo Teodomiro de Iria Flavia en el siglo IX, en un lugar santo –*Campus Stellae*– del culto jacobeo y de la peregrinación; el IV: Crónica del arzobispo Turpín o pseudo Turpín que narra la entrada de Carlomagno en España, la derrota de Roncesvalles, muerte de Rolán y otros hechos legendarios, como tendremos ocasión de ver, y por último, el V, dedicado a la famosa Guía de peregrinos. En el primero de los apéndices figuran 22 himnos, que constituyen una valiosa muestra de la primera polifonía, y en el segundo se incluye la bula del papa Inocencio III (1160/1161-1216), mediante la cual autentifica el códice y castiga con la excomuni3n al autor de un posible robo.

La *Historia Karoli Magni et Rotholandi*, también llamada *Crónica del Pseudo-Turpín*, fue escrita por un clérigo hacia 1150, pero atribuida a Turpín, arzobispo de Reims. Consta de XXVI capítulos y se presenta como un relato sincero de un testigo ocular, cuando en realidad es una obra posterior en algo más de tres siglos: es un texto de propaganda, en el que se presenta una relectura edificante de la batalla de Roncesvalles, al tiempo que propone una vida sujeta a los preceptos de la Iglesia y la dignidad suprema del martirio. Se han llegado a inventariar más de 130 manuscritos, en su gran mayoría traducidos al francés en el siglo XIII, y consta, asimismo, como motivo iconográfico en las vidrieras de la catedral de Chartres. El éxito y difusión de esta impostura estuvo vigente hasta el final de la Edad Media. Las tradiciones legendarias y literarias atribuían todo el mérito del Camino de Santiago a Carlomagno. Y el texto clave para tal superchería es la crónica del



El sueño de Carlomagno

pseudo Turpín. Ya desde el siglo XVII, dicha crónica fue considerada indigna por el cabildo de la catedral compostelana, que desgajó esta parte del conjunto del Códice. El objetivo del supuesto cronista era establecer sólidos vínculos entre el Camino y los grandes héroes épicos franceses, convirtiendo a Carlomagno en el auténtico creador e instaurador del culto a Santiago. Es cierto, que las leyendas de las Campañas de Carlomagno por tierras hispanas eran ya conocidas y recogidas en la *Chanson de Roland* –refundida en 1100–. En el primer capítulo, el apóstol Santiago, se aparece en sueños al Emperador para indicarle su sagrada misión: debe de liberar el sepulcro de los musulmanes y preparar el camino para que puedan ir todos los peregrinos:

*La ruta estrellada que has visto  
en el cielo  
Significa que irás a Galicia a  
la cabeza  
de un gran ejército y que, después  
de ti,  
todo los pueblos irán allá en peregrinación  
hasta la consumación de los siglos*

Tras esa llamada, Carlomagno se pone en marcha gracias a la ayuda divina, reconquista toda España, de mar a mar. En la imaginaria crónica se narran tres expediciones distintas a la Península, pues otras tantas veces eran recuperadas por los sarracenos. Los pro-



Capitel de la lucha de Roldán y Ferragut del Palacio de los RR. de Navarra.

digios de los pares carolingios (Francia, como expresión del *regnum* aún no existía) no sólo son contra los infieles, sino también contra pobladores misteriosos, como el célebre combate entre Roldán y el gigante Ferragut en tierras de Nájera y que sirve de motivo iconográfico en el famoso capitel del palacio de los reyes, a escasos metros de la sala de Conferencias de las “Semanas”. Sin embargo, nos sigue contando el pseudo Turpin, la traición de algunos cristianos y la deshonesto conducta de otros explica la derrota que sufre la retaguardia de

su ejército en Roncesvalles, de regreso de su tercera expedición, en la que muere Roldán. A ella sigue una venganza de Carlomagno no exenta de prodigios y fantasías, pues, tras perseguir a los sarracenos hasta Zaragoza, el sol se quedó inmóvil durante tres días, hasta que se culminó la acción. La indisoluble unión de Carlomagno y Santiago se refuerza con el relato del capítulo XXI y en el que se relata la muerte del Emperador. El Apóstol inclina favorablemente la balanza, arrojando en ella las piedras y columnas de las basí-

licas edificadas por el difunto. Gracias a esta ayuda de nuestro señor Santiago, Carlomagno entra en el cielo. Pese a los pocos visos de verosimilitud de esta Crónica, nadie puede negar la imaginación y el celo “carolingio y nacionalista” de su autor. Quizás sería necesario, en los tiempos que corren, un nuevo visionario que salve a Europa.



# La hospitalidad en el Camino

por *Eloísa Ramírez Vaquero*

CATEDRÁTICA DE GEOGRAFÍA E HISTORIA DE LA UNIVERSIDAD PÚBLICA DE NAVARRA



Hostal dos Reis Católicos. Praza do obradoiro. Santiago de Compostela.

Hablar del camino jacobeo y de sus rutas de peregrinación es hablar de hospitalidad. Conviene repasar, quizá, las acepciones del diccionario académico, donde se recogen con precisión los elementos más significativos del término, vigentes hoy en día y también en el período de impulso y expansión de la peregrinación. Hospitalidad es la ‘virtud que se ejercita con peregrinos, menesterosos y desvalidos, recogiendo y prestándoles la debida asistencia en sus necesidades’, o, segunda acepción, ‘buena acogida y recibimiento que se hace a los extranjeros o visitantes’. Sólo en tercer lugar el diccionario se refiere a la ‘estancia de los enfermos en el hospital’, que no es propia del período medieval. Si retomamos este último vocablo, en cambio, la visión médica del hospital ha pasado hoy a primer lugar, en

tanto que la de ‘casa que sirve para recoger pobres y peregrinos por tiempo limitado’, propia de otras épocas, ha quedado ya en segundo plano.

En la Edad Media, hospitalidad era lo que sigue siendo hoy; y hospital era más bien esta segunda opción antes señalada, relacionada con la acogida y albergue destinado a los transeúntes, peregrinos en particular, ciertamente sanos, aunque también pudiera haber enfermos, claro está. El caminante podía llegar cansado, desde luego, y también herido o enfermo, y recalaba igualmente en esos hospitales del camino, de los cuales algunos nombres memorables vienen sin duda a la mente de todos: el Hospital del Rey en Burgos, el de San Marcos en León, o el de los Reyes Católicos en Santiago. En este mínimo elenco se muestra asimismo otro rasgo re-

levante de la asistencia al peregrino, el interés de la realeza, por un lado, y el de las instituciones religiosas que, hasta el siglo XI, habían desarrollado este papel de manera casi exclusiva. En los hospitales y albergues medievales el caminante encontraba, ante todo, un lugar de alojamiento donde podía comer y reponerse, descansar y prepararse para retomar la ruta. Su estructura era en general sencilla, con salas comunes amplias y camas, y comedores igualmente compartidos. Pudo darse el caso de salas específicas para quienes llegaban enfermos y en algunos casos conocemos expresamente la existencia de cementerios propios de un hospital, como en Roncesvalles, por ejemplo.

No hay duda de que la red asistencial se vincula muy estrechamente, en Navarra y otros reinos vecinos, a las suce-

sivas etapas del caminante jacobeo y se va desplegando poco a poco, al hilo de la historia misma de las peregrinaciones. El paso reiterado y preferente por determinados sectores propicia sin duda la génesis de centros de acogida, y a su vez la existencia de los mismos llama al peregrino a buscar la protección de sus muros. Diversas órdenes se especializaron particularmente en las labores hospitalarias, San Lázaro, San Antón o los Sanjuanistas. Por otro lado, la sede episcopal y otras colegiadas y parroquias se ocuparon igualmente de prever instalaciones adecuadas para la recepción de foráneos así como la formación de cofradías asistenciales. Pronto la sociedad de la época se volcaría en el apoyo a estos centros, a donde destinaron bastantes de sus preferencias caritativas.

Cuando en pleno siglo XII Aimeric Picaud describe su caminar por el reino de Pamplona-Navarra, el panorama reflejado es todavía de profunda desasistencia. Desde las tierras aquitanas hasta Estella, el caminante apenas encuentra lugares de acogida. Hay que pensar que Pamplona pudo ser uno de ellos, al menos a la sombra de la sede episcopal; el hospital de San Miguel era responsabilidad, desde el siglo XI, del canónigo hospitalero, del cabildo catedral. Sabemos que posteriormente hubo otros albergues repartidos por los diversos núcleos urbanos pamploneses, como el de Santa Catalina en el Burgo de San Sa-

turnino (s. XIII) y el de San Miguel y San Blas en San Nicolás (s. XV).

El mundo urbano generado en torno a las redes de comunicación, donde la ruta jacobea supone un hito imprescindible, es uno de los elementos esenciales de desarrollo hospitalario. Junto a esta muestra pamplonesa, la estellesa merece mención expresa. Constan diversos albergues en cada uno de los distintos barrios, El Arenal, San Pedro, San Juan y San Miguel, así como algunas cofradías asistenciales.

Si nos fijamos en las órdenes religiosas antes indicadas, conviene destacar el peso de los Sanjuanistas, hospitalarios por antonomasia desde su origen vinculado al Hospital de San Juan en Jerusalén. La orden derivaría en la de Malta en el siglo XVI, implicada en época moderna, todavía, en conocidas labores asistenciales por todo el mundo. Toda una tradición de siglos protegiendo a los desamparados. Desde el siglo XII la orden tuvo una presencia muy relevante en las tierras navarras de Ultrapuertos, con la encomienda de Apat Hospital y otras de la zona; siguiendo la ruta a Santiago tuvieron centros de acogida en San Juan de la Cadena, junto a Pamplona, y en Cizur Menor; otros relevantes son los de Zubiurrutia, junto a Estella o Bargota, el más relevante del reino.

Aunque su objetivo nuclear era de otro tipo, no hay duda de que algunos establecimientos monásticos del reino se en-

contraban en plena ruta, o próximos a ella, y se ocuparon expresamente de los caminantes. Es el caso de Leire, que además contaba con la pequeña capilla de San Salvador en Ibañeta, en pleno camino; pero no hay que olvidar Irache, cerca de Estella, o incluso la iglesia de Rocamador, en Sangüesa.

La sede pamplonesa debió considerar que la comarca del paso pirenaico de Ibañeta, el más transitado, requería una mejor infraestructura. Propició así la instalación de una mínima cofradía de canónigos emanados de la catedral misma de Pamplona e instalados en la cara sur de la ladera, en lo que luego llamaremos Roncesvalles. Favorecida enseguida por los reyes, la cofradía creció extraordinariamente hasta convertirse en una comunidad de canónigos regulares separada de la catedral. Se desarrolló asimismo un poderoso vínculo con el recuerdo de la derrota de Carlomagno en el siglo VIII, y un potente culto a una preciosa imagen de la Virgen. En la construcción de la colegiata se infiltró el gótico exquisito de la cuenca de París y Roncesvalles se convirtió pronto en el paso por excelencia de toda la peregrinación jacobea y en una referencia insoslayable de la hospitalidad del reino de Navarra.



*Constan diversos albergues en cada uno de los distintos barrios, El Arenal, San Pedro, San Juan y San Miguel, así como algunas cofradías asistenciales.*

# Las *Cantigas* de Alfonso X y los santuarios marianos del Camino

por Pascual Martínez Sopena

CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Entre las obras que justifican el sobrenombre de Alfonso X “el Sabio”, rey de Castilla y León desde 1252 a 1284, las *Cantigas* de Santa María ocupa una plaza singular. Se trata de una colección de poemas líricos en lengua gallega dedicados a la Virgen, que fueron compuestos bajo la inspiración y el patrocinio del soberano, y que se acompañan de anotaciones musicales. Se han conservado tres manuscritos de las *Cantigas*. Aunque son diferentes por su factura y el número de poemas que los forman, la envergadura del conjunto queda de relieve al considerar que suman más de 400 piezas. A lo cual se añaden los miles de miniaturas que los ilustran –especialmente, las del llamado “Códice Rico” del Monasterio de El Escorial: se trata, sin duda, del mayor y más expresivo conjunto de imágenes de la sociedad del siglo XIII.

Hoy, las *Cantigas* han sido recreadas para gozo de melómanos y amantes de la cultura medieval. Uno puede disfrutar de grabaciones y admirar los detalles de cada escena con toda comodidad. En su tiempo, el canto acompañado de variados instrumentos musicales debió convertirlas en una gran herramienta de la devoción a María, cuyos milagros son su tema central. Conviene precisar que los portentos suelen relacionarse con estatuas de la Virgen –muchas de las cuales se identifican con las veneradas en santuarios del reino y de fuera de él-, que el propio monarca figura en buen número de episodios como testigo –o como un protagonista fácil de reconocer-, y que la España de la época se ve reflejada de forma continua a través de una variedad de escenarios y situaciones.

\*\*\*

Por las *Cantigas* desfilan caballeros, burgueses y campesinos, cristianos, mo-

ros y judíos, clérigos y laicos virtuosos o infames. Las estatuas de María presiden suntuosas catedrales y remotas iglesias de la frontera andaluza, son traídas y llevadas por devotos y escépticos, se dejan mover por las fuerzas celestiales y se enfrentan con éxito a las argucias diabólicas. Siendo tan variadas –de acuerdo con el vasto retablo de la vida social que traza la obra-, las situaciones pueden ser presentadas de forma muy genérica unas veces, en tanto otras reconstruyen los ambientes con una llamativa precisión. Esto es lo que sucede con las que tienen como motivo el Camino de Santiago, o por mejor decir, con los prodigios sucedidos en tres de los santuarios marianos que festoneaban la ruta en los tiempos del rey Sabio.

Los tres se hallan en el tramo castellano del Camino: Santa María de las Huelgas en Burgos, Santa María del Manzano en Castrogeriz, y Santa María la Blanca en Villasirga. Aquél primero es todavía hoy un monasterio de monjas cistercienses. Fundado en 1189 por Alfonso VIII y su mujer, Leonor Plantagenet, ha mantenido por siglos su condición de casa de patronato regio. Alfonso X potenció el significado del lugar como uno de los panteones de la dinastía, ordenando colocar las tumbas de los fundadores, sus bisabuelos, en el centro del coro –según se ven en la actualidad. La colegiata de la Virgen del Manzano –que los poemas llaman “Almaçan”-, tenía orígenes menos precisos. Cierta tradición asegura que existía desde que el conde García Fernández de Castilla concedió fuero a la villa de Castrogeriz (en 974). En tiempos del rey Sabio dependía del obispo de Burgos y albergaba una comunidad de 16 canónigos. Villasirga, en las cercanías de Carrión de los Condes, era el principal santuario de los caballeros Templarios en el rei-

no y debió fundarse a fines del siglo XII. En los años 1270 se estaban reconstruyendo sus edificios bajo la protección del infante Felipe –hermano menor del monarca, cuya tumba adorna la iglesia-, y de este momento data el imponente aspecto que ofrece al visitante.

Pero los prodigios que se asocian con cada santuario son de naturaleza diversa. Las circunstancias de una comunidad femenina que vive en clausura distinguen a las dos *cantigas* dedicadas a Las Huelgas. En una, las monjas han acostado a cierta imagen de María en la fiesta de la Navidad, “como mujer que hubiera parido”; ellas, que también yacen a su alrededor, contemplarán conmovidas cómo la figura toma color humano y se revuelve en el lecho. En la otra, una niña de las que se preparan para la vida religiosa en el monasterio consigue suavizar los castigos que le impone su tutora, pues la Virgen le concede que la rigurosa monja olvide sus travesuras y se muestre cariñosa. Por su parte, los milagros de Castrogeriz refieren accidentes durante las obras del propio edificio, sin duda la construcción románica que se sigue visitando hoy: el albañil devoto, que resbala de lo más alto de un andamio y consigue aguantar con los dedos hasta que le llega ayuda, el maestro cantero que cae al suelo sin hacerse daño, o incluso la viga que se precipita sobre la muchedumbre que llena la iglesia sin herir a nadie.

Mientras los milagros de las Huelgas enfatizan una sensibilidad cómplice que no trasciende al exterior y los de Castrogeriz muestran cómo la sagrada finalidad de la obra ha conjurado los peligros que entraña cualquier edificación (lo cual es otra forma de centrarse en el propio sitio), entre la docena de *cantigas* dedicadas a la Virgen de Villasirga es donde se aprecia el valor de la peregrinación y su sentido expiatorio. Así lo

expresa el relato del conde que llega con su comitiva y pretende entrar en la iglesia sin conseguirlo; no lo podrá hacer hasta arrepentirse de sus graves pecados. O el antiguo mercader alemán, ahora tullido y pobre, que es admitido dentro de un grupo de peregrinos que parte hacia Compostela; ya de regreso, sus compañeros lo abandonan en Villasirga, donde sus rezos desgarrados obtendrán por fin una acogida favorable. Del conde al mercader, los peregrinos necesitan verse libres de culpas antes de liberarse de otros males: en cambio, también hay un romero de Toulouse que se sabe redimido cuando el pesado bordón que trae como penitencia se quiebra en Villasirga. Aunque la peregrinación puede presentarse como prenda de gratitud: ciertos halconeros del rey, salvados de hundirse en un río helado mientras cazaban, vendrán a postrarse ante la Virgen Blanca, al igual que los tripulantes de un navío que se han encomendado a ella en medio de la tempestad.

Pero no todas las *cantigas* del ciclo de Villasirga se asocian con peregrinos, es decir, con extraños: varias muestran cómo su devoción goza de arraigo en la sociedad local. De modo que tal caballero ofrece un azor de cera para recuperar el que ha perdido mientras cazaba, y tal otro ve desistir a quienes van a matarlo porque la Virgen provoca a su alrededor un espejismo a base de espíritus armados. Son sucesos que reflejan el perfil de una sociedad donde el poder de los guerreros forma parte del orden natural de las cosas: a los descritos cabe agregar el caso del escudero prodigiosamente librado de la celda de Carrión donde esperaba la muerte, o el del criado sordomudo que el ricohombre envía al santuario y tras una noche de vigilia regresa con las facultades que no tenía. En este ambiente, la protección sobrenatural adquiere acentos particulares cuando se evoca la famosa entrada de los almohades en Castilla como auxiliares de Alfonso IX de León. Fue en los años 1190, en una de



Retablo de la Iglesia de Santa María la Blanca (Villalcázar de Sirga).

las guerras que el rey leonés sostuvo con su primo Alfonso VIII, y esta vez no llegaban por la frontera del sur, sino utilizando el Camino de Santiago. En medio del pavor de los habitantes del país, los musulmanes ya habían alcanzado Villasirga, donde pretendieron derruir de inmediato la iglesia en obras. Con ello, se viene a decir, a los males de la invasión se sumó el sacrilegio.

Pero su atrevimiento no quedaría impune. No echaron abajo una sola piedra y se vieron forzados a huir “ciegos y maltrechos”, un acto de justicia sobrenatural que los habitantes de la comarca celebraron. Lo cierto es que todos los milagros conllevan celebración: cabe preguntarse si hay milagros sin celebración, es decir, que no se difundan para gloria de Dios, de los santuarios y de los justos. Las gentes de Castrogeriz asisten gozosas a la salvación del albañil. Hasta el santuario francés de Rocamador llegará la noticia de cómo el conde pecador no podía entrar en la iglesia pese a que sus caballeros le empujaron hasta hacerle sangre, y es el propio mercader alemán quien anunciará en su tierra su ventura. De modo paralelo, son otros romeros quienes aconsejan a cierta mujer tullida que, ya que no ha recibido consuelo del Apóstol, se detenga en Villasirga, y

es otra mujer, que ha recobrado la vista aquí, quien se lo recomienda a un ciego con quien se cruza de regreso. Las *Cantigas* sugieren como el propio Camino alienta la difusión de sus milagros y la fama de los santuarios taumatúrgicos, a los que se hace entrar en competencia...

\*\*\*

No es extraño que los estudiosos hayan percibido en las *Cantigas* una eficaz labor de propaganda en beneficio de Alfonso X. En la encrucijada del arte, la devoción y la política, el rey-servidor de Nuestra Señora habría concebido una especie de “monarquía marial”: una monarquía cuyo carisma residía en la relación directa del soberano con la gran intercesora, la suprema protectora del reino, del rey y de sus súbditos.

Las *Cantigas* transmitían que la Madre de Dios siempre estaba presente: que velaba a través de sus imágenes para mostrar su omnipotencia cuando era necesario y para atender a los ruegos de los fieles, de los cuales el más ilustre era el propio Alfonso X.

En tales circunstancias, no llegaba a ser imprescindible la mediación de los sacerdotes, ni tampoco la sacralización de la persona del monarca —como fue común en el Occidente medieval. Puede estimarse, en cambio, que las *Cantigas* son parte de un nuevo programa de construcción del poder real. Un programa de complejidad y coherencia desconocidas hasta ese momento que, entre otros elementos, integra y difunde una triple legitimidad: en el culto a la Virgen María y las bellas canciones en su honor, la legitimidad que se asocia con lo sobrenatural y se proyecta desde santuarios como los del Camino; en el cuidado de lugares simbólicos para la historia de la dinastía regia como Las Huelgas, una legitimidad ancestral; y en la elaboración de un gran cuerpo legal cuya pieza más conocida será el *Código de las Siete Partidas*, la legitimidad que nace del ejercicio de la justicia.



# La Virgen del Pilar y el Apóstol Santiago.

## *Encuentro en el Camino*

por J. Ángel Sesma Muñoz

CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

Es un dato sobradamente conocido que la descripción del Camino de Santiago recogida por Aimery Picaud incluye el Puerto de Somport como uno de los pasos principales para salvar la cordillera pirenaica, presenta el hospital de Santa Cristina como una de las más destacadas fundaciones del orbe cristiano para ayuda de los viandantes y hace recorrer tres etapas del itinerario por tierras aragonesas. Así encamina a los peregrinos hacia la tumba del apóstol, a través de las localidades de Canfranc, Jaca, Osturit (Asitorito), Tiermas y sus baños de aguas calientes, Monreal y Puente la Reina, donde se unían con los procedentes de Roncesvalles y, ya todos juntos, continuar hasta Compostela.

Este trazado plasmado por Picaud a finales del siglo XII en el Codex Calixtino responde, sin duda, a una realidad que se había ido construyendo al menos en los doscientos años anteriores y que en lo esencial, con variaciones y añadidos, siguió en vigor en los siglos siguientes, hasta épocas muy recientes, seguramente hasta que la evolución de los sistemas de transporte alteraron las infraestructuras viarias y los medios de locomoción tradicionales de los peregrinos medievales.

Parece lógico, por tanto, suponer que el territorio del primitivo Aragón sirviera de camino a los más tempranos viajeros que desde Europa se dirigían a la tumba del Apóstol y que las repercusiones producidas por este tráfico tuvieran un reflejo en el desarrollo de la sociedad aragonesa, al tiempo que las aportaciones hechas desde Aragón contribuyeron a hacer del Camino y la peregrinación un argumento difusor de las profundas transformaciones sobrevinidas en Occidente en los siglos centrales de la Edad Media y, más concretamente, en los espacios cristianos del norte peninsular.



Aparición de la Virgen del Pilar a Santiago

Las relaciones establecidas entre Aragón y Galicia, se movieron muy pronto tanto en el ámbito político y económico como en el cultural. Una primera noticia fechada en el año 889 nos habla de la presencia del obispo cesaraugustano Elleca en la consagración, celebrada el 5 de mayo, de Sisnando como obispo de Iria, y que permaneció en la corte de Alfonso III al menos hasta el 906, lo que nos sitúa al prelado zaragozano participando del movimiento que desplegó el entramado ideológico sustentador del culto apostólico.

En esas mismas fechas, se constata la pervivencia de un culto a la Virgen en Zaragoza a pesar del dominio musulmán en la ciudad. El viaje que en el año 855 realiza el monje Audaldo, del monasterio de Conques, por tierras hispanas, tiene una parada en la ciudad del Ebro, donde se sorprende al encontrar una importante comunidad mozárabe cuyo centro espiritual es la iglesia de la Virgen

María (*eclesia beatae Mariae semper virginis, quae est mater ecclesiarum eiusdem urbis*).

La antigüedad del cristianismo en Zaragoza está atestiguada en la vieja leyenda de santa Engracia y los Innumerables Mártires, en época de las persecuciones de Decio y Diocleciano (segunda mitad del siglo III), que recogió Prudencio en su *Peristephanon* y en la existencia de eclesiásticos zaragozanos que asistieron a los concilios celebrados a comienzos del siglo IV (el obispo Valerio al de Elvira, el presbítero Clemencio al de Arlés, el obispo Casto al de Sérdica), así como por la reunión del primero de los concilios de Cesaraugusta en 380, precisamente en la sacristía de un templo dedicado a la Virgen.

Este temprano culto a la Virgen en Zaragoza largamente sostenido, la pervivencia de la comunidad cristiana en la ciudad en época musulmana y la continuidad de la importancia desarrollada por los obispos de la sede Zaragoza nos da pie para suponer que cuando en el siglo IX, coincidiendo con la presencia de Elleca en Compostela, se conforma la renovación de la tradición apostólica con la *inventio* del sepulcro de Santiago, se pudiera simultáneamente recuperar la de la venida de la Virgen a Zaragoza y su encuentro con Santiago a orillas del Ebro.

Nada, no obstante, permite afirmar que dicha tradición estuviera vigente en ese momento. De la leyenda pilarista no hay ningún testimonio, como tampoco de la predicación de Santiago en Zaragoza, hasta el siglo XIII, pero surge en sus más tempranas manifestaciones ya plenamente elaborada, sin vacilaciones y sin preocupaciones justificativas. La primera narración que recoge la tradición, que ha perdurado desde entonces, de la *venida*, que no *aparición*, de la Virgen a Zaragoza y su encuentro con Santiago, se transcribe en las dos últimas hojas en pergamino de un códice conservado en el archivo de la basí-

lica del Pilar elaborado a finales del siglo XII que incluye el manuscrito de las *Moralia in Job*, que a mediados del siglo VII había copiado en Roma y llevado a Zaragoza, el obispo Tajón.

El relato transcrito presenta a Santiago en la ciudad después de haber predicado en Asturias, Galicia y Castilla con escaso éxito en su misión evangelizadora. Estando de noche, descansando junto al río Ebro, con los ocho discípulos que había logrado atraerse en Zaragoza, recibió la visita de la Virgen que desde Jerusalén había sido transportada por ángeles sobre una columna de mármol, cumpliendo así la promesa que le había hecho de acudir al lugar donde mayor número de conversiones consiguiese el apóstol con su predicación, para indicarle el sitio elegido para construir la primera iglesia dedicada al culto mariano. La columna (pilar) sobre la que ha viajado, según le revela la Virgen, lo enviaba el propio Jesucristo y, le asegura, permanecerá inamovible hasta la conclusión de los tiempos.

La pequeña iglesia edificada de inmediato por Santiago y sus discípulos zaragozanos se intituló de Santa María del Pilar y como expresamente se hace notar en el texto es “la primera iglesia del mundo dedicada por manos apostólicas para honrar a la Virgen”, criterios que elevan la dignidad de la sede cesaraugustana por encima de todas las de la cristiandad.

Esta versión de la venida de la Virgen aquí contada es obra de los canónigos de Santa María la Mayor, recogiendo una tradición oral que sería ampliamente conocida, por lo que no intenta demostrar su veracidad. Su intención era, simplemente, brindar una exposición breve, a manera de guía, dirigida a los peregrinos que en esos años se acercaban a la capilla de la Virgen, para que conocieran el origen del templo, que en ese momento, llevaba ya más de medio milenio ubicado en el mismo lugar a orillas del Ebro.

No parece que la finalidad de este escrito fuera otro que el informativo y debemos asociarlo con el ciclo de peregrinación establecido por el itinerario que seguían los peregrinos, visitando la tumba del apóstol, además de honrar al Salvador y a su madre la Virgen María. De hecho, se sabe que carteles con este texto estuvieron siempre colocados en el claustro de la capilla del Pilar durante los siglos XIV, XV y XVI, período de mayor movimiento de peregrinos que acudían a visitar a la Virgen en su camino hacia la tumba del Apóstol o, sobre todo, a su regreso tras haber estado en Compostela.

El sin duda modesto edificio que había servido de referencia constante a los primeros cristianos y que mantuvo su función durante la época de dominio musulmán de la ciudad fue, tras la conquista de ésta por Alfonso el Batallador en 1118, ampliado y decorado. El primer obispo, Pedro de Librana, reconoció la prioridad del templo mariano y mantuvo su identidad y privilegios, dejándolo al margen de la sede episcopal, establecida en la catedral de San Salvador, sobre la antigua mezquita.

Un buen indicador del prestigio mantenido por el templo de la Virgen entre los conquistadores cristianos de Zaragoza, lo encontramos en el hecho de que cuando Gastón IV de Bearn, que había acudido a la primera cruzada, participado en el toma de Nicea, en la batalla de Antioquía y en la conquista de Jerusalén, que había fundado el hospital de peregrinos de Lescair, que integrado en el ejército de Alfonso el Batallador ganó Zaragoza y que, finalmente, en 1130, murió combatiendo a los musulmanes, pidió ser enterrado en la capilla de la Virgen, dejando sus bienes y patrimonio a dicha iglesia, en cuyo tesoro todavía se conserva su trompa (“olifante”) de guerra, que le había acompañado en todas sus acciones de lucha por la fe.

La existencia de la columna, no llamada todavía “pilar”, es también antigua. De lo que conocemos de las trazas del templo primitivo y del románico más antiguo, toda la construcción estaba en función de la ubicación de la columna. Las excavaciones efectuadas a mediados del siglo XX en el subsuelo de la basílica brindaron materiales de época muy temprana, aunque se procedió a su enterramiento sin permitir más averiguaciones.

Y ya para terminar, resulta cuanto menos curioso comprobar que la *Historia armenia de Santiago*, transmitida en varios manuscritos (el más antiguo de 1198), nos brinda una historia emparentada con la recogida en el códice de Zaragoza. Según ese lejano relato, Santiago, tras el escaso eco encontrado en su predicación en Hispania, en donde sólo una dama de preclaro linaje aceptó sus consejos y se convirtió, decidió abandonar la Península y regresar a Jerusalén acompañado de esa señora. En Jerusalén fue decapitado el 27 de julio y un ángel recogió la cabeza y la depositó ante el otro Santiago, el hermano del Señor, mientras su cuerpo, según la narración, junto a una columna de mármol, fue trasladado milagrosamente por ángeles hasta una ciudad a orillas de un río, comenzando o obrar milagros y a recibir culto de las gentes como un “dios decapitado”, hasta que llegó el apóstol Pablo, que estaba predicando en Hispania, los sacó del error y los convirtió a la fe de Cristo.

Es una versión diferente de la *traslatio*, pero que incluye al apóstol, una noble dama, una columna de mármol transportada por ángeles y una gran ciudad con río para explicar la introducción del cristianismo en Hispania. Santiago, la Virgen, el Pilar, Zaragoza y el Ebro perfectamente ensamblados en una tradición surgida a varios millares de kilómetros de nuestro territorio.



#### NOTA BIBLIOGRÁFICA

La base documental sobre la que se ha redactado este texto es el libro de M<sup>a</sup> Teresa IRANZO, Carlos LALIENA, J. Ángel SESMA y Juan F. UTRILLA, *Aragón, puerta de Europa. Los aragoneses y el Camino de Santiago en la Edad Media*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 2005. Aquí se encuentran debidamente anotadas las referencias a todo lo presentado.

No obstante, es de justicia destacar, por lo que han aportado a la elaboración de estas páginas, el clásico estudio de L. VÁZQUEZ DE PARGA, J.M<sup>a</sup> LACARRA y J. URÍA, *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, 1<sup>a</sup> edición, Madrid, 1949 y los trabajos de autores como F. LÓPEZ ALSINA, K. HERBERS, R. PLOTZ, M.C. DÍAZ Y DÍAZ.

Lo sustancial de lo relativo a la Virgen del Pilar y su venida a Zaragoza, procede de la obra de D. LASAGABÁSTER ARRATÍBEL, *Historia de la Santa Capilla del Pilar*, Zaragoza, 1999.

# Los peregrinos a San Salvador de Oviedo en la Edad Media

por Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar

CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO

El culto a las reliquias custodiadas en la Cámara Santa del primer templo ovetense es, en principio con carácter puramente local, tan antiguo, por lo menos, como el que comienza a manifestarse, en el siglo IX, en el lugar donde se suponía que se había descubierto el sepulcro del apóstol Santiago.

Sin embargo no sería hasta finales del siglo XI cuando las peregrinaciones a San Salvador de Oviedo adquieren carácter internacional, articulándose plenamente en las rutas de la peregrinación jacobea, cuyo itinerario clásico se fija precisamente en ese siglo.

En 1075 visitaba la Catedral ovetense el rey Alfonso VI para venerar las reliquias que allí se custodiaban, haciendo objeto a la sede de San Salvador de generosas donaciones. Pocos años después el mismo monarca disponía que el antiguo palacio real de Alfonso III fuese destinado a hospital de peregrinos, recibiendo el significativo nombre de <<Palatio Frantisco>>, síntoma de la presencia en la ciudad de gentes venidas del otro lado de los Pirineos que, ya a principios del siglo XII, formaban una colonia de entidad suficiente como para tener un juez propio, conforme a lo dispuesto en el ordenamiento jurídico dado a Oviedo, en torno a 1100, por el mismo Alfonso VI.

Aunque el *Liber Sancti Jacobi*, redactado a mediados del siglo XII, al describir el

itinerario principal que seguían desde Francia los peregrinos a Santiago, no menciona todavía a Oviedo como etapa de la ruta jacobea, son muy numerosos y expresivos los testimonios reveladores de que, a lo largo de esta centuria, la Cámara Santa era ya considerada como el santuario y centro de peregrinación más importante de la Península, después de Santiago, y que canalizaba una intensa corriente de visitantes que, de camino a la ciudad del Apóstol, se desviaban en León para venerar el relicario de San Salvador; o bien lo hacían al regreso de su estancia en la *civitas* galaica.

La fama del templo ovetense había ya desbordado ampliamente las fronteras nacionales en esta época: un breve relato del cruzado inglés Osberno, redactado en 1147, alude a la iglesia de San Salvador de Oviedo como lugar de especial veneración en el mundo cristiano de entonces. En 1228, el rey leonés Alfonso IX, que peregrinó a Oviedo en diferentes ocasiones, dicta unas disposiciones tendentes a favorecer a los peregrinos que acudían a la tumba de Santiago <<vel Sancti Salvatoria in Asturias>>; y en Las Partidas de Alfonso el Sabio se define a los peregrinos identificándolos con aquéllos que <<andan en pelerinaje a Santiago, a San Salvador de Oviedo y a otros lugares de luenga e de extraña tierra>>. Y ya desde los siglos finales de la Edad Media son cada vez más frecuen-

tes y expresivas las noticias que sobre las peregrinaciones a San Salvador, en relación con las de Santiago, se deslizan en los relatos de viajeros, nacionales y extranjeros, que se desviaban de la ruta jacobea principal para venerar el relicario de la Iglesia ovetense. Sería también entonces cuando se fijase la canción de los romeros franceses alusiva a la creciente importancia adquirida por la romería a San Salvador:

<<Quien va a Santiago y no a San Salvador visita al criado y deja al Señor>>

Desde el siglo XII y merced a la labor benéfico-asistencial desplegada por los monarcas, la iglesia y la piedad de los particulares, el camino que, desde León, seguían los peregrinos a Oviedo para, desde esta ciudad, continuar hasta Galicia, enlazando con el itinerario principal de las romerías jacobea, se esmalta de hospitales y alberguerías, donde los romeros recibían atenciones en su penoso viaje por lugares con frecuencia erizados de dificultades y peligros. Es entonces también cuando se fija el itinerario clásico de la desviación asturiana del Camino de Santiago.

Salvaban los peregrinos el siempre difícil Puerto de Pajares después de recibir alojamiento en la alberguería de Arbas, una de las más antiguas fundaciones hospitalarias de la ruta a San Salvador y cuya bella iglesia románica to-

*La Cámara Santa era ya considerada como el santuario y centro de peregrinación más importante de la Península, después de Santiago, y que canalizaba una intensa corriente de visitantes que, de camino a la ciudad del Apóstol, se desviaban en León para venerar el relicario de San Salvador*

avía se conserva. El camino se adentra en Asturias por Puente de los Fierros y Campomanes, donde existía en el siglo XIII un hospital, para continuar hasta Mieres, también final de etapa y pueblo de acogida con alberguería para los romeros (de esta situación y función asistencial deriva el nombre de Mieres del Camino). Después de remontar el alto del Padrún donde existía otro centro hospitalario, y de atravesar el Nalón en Olloniego, por el puente cuya vieja fábrica medieval todavía se conserva, el camino continuaba hasta La Manjoya y desembocaba en la puerta que daba acceso a la calle ovetense de Cimadevilla, documentada ya con ese nombre a principios del siglo XIII.

Dentro de la ciudad, los romeros seguían por la calle de la Rúa (la *Rúa Francisca* de la Edad Media) y después de postarse ante la imagen del Salvador y venerar el Arca de las reliquias de la Cámara Santa, se acogían al hospital de San Juan, la alberguería de Rocamador o alguna de las muchas alberguerías y lugares de hospedaje existentes ya en la Edad Media en la ciudad, situados preferentemente en la calle, próxima a la Catedral, que recibía precisamente por esta causa el revelador nombre de *Rúa de los Albergueros* o *Alberguería*.

El camino antiguo a Santiago, desde Oviedo, seguía el trazado de la actual carretera que, salvando el curso del Nora por la vieja *Ponte de Gallegos*, ascendía hasta el Escamprero, donde los peregrinos contaban también desde la Edad Media con otro hospital de refugio, para descender hasta la riente vega del Nalón, que atravesaban por el puente de Peñaflores, en cuyas proximidades también se levantaba otro antiguo hospital. Al iniciar la áspera subida a la Cabruñana, después de pasar por Grado, podían también recibir las atenciones benéficas que brindaban los hospitaleros de Leñapañada. Desde la Cabruñana hasta la Espina, el monasterio de Cornellana y la villa de Salas, fundada en 1270, ofrecían acogida y reposo a los caminantes. En el alto de la Espina el camino se bifurcaba. El itinerario más antiguo de la ruta jacobea era el que llegaba hasta la villa de Tineo, fundación de Alfonso IX en el tercer decenio del siglo XIII, siguiendo desde allí, con paso por el monasterio de Obona, hasta la Pue-



Cámara Santa de la catedral de Oviedo.



El Salvador de la catedral.

bla de Allande. En este tramo de la ruta se documenta ya en 1214 el nombre de *Camino francés*, que luego se generalizaría a todo el territorio asturiano de la peregrinación y que es revelador del frecuente tránsito de peregrinos extranjeros, en su mayor parte franceses. Desde Allande se ascendía a los desolados parajes del Puerto de Palo, continuando ruta hasta Grandas de Salime, otro importante final de etapa, lugar en el que Alfonso IX haría estación en ruta a Santiago y donde se puede admirar todavía el magnífico templo medieval de San Salvador. Desde Grandas el camino penetraba en tierras galaicas por el Puerto del Acebo.

Un itinerario secundario y más tardío es el que, a partir de La Espina seguía hasta Luarca para enlazar con el camino de la costa, que entraba en España por Irún y festoneaba todo el litoral cantábrico, pero que debió ser menos frecuentado por los romeros que se dirigían a Santiago y a San Salvador de Oviedo y es, en todo caso, más moderno que el Camino clásico del interior.

Las peregrinaciones a San Salvador de Oviedo, a partir de su integración en la ruta general de las peregrinaciones jacobeanas (como ya se dijo, desde finales del siglo XI), fueron un profundo cauce de penetración en nuestra región de influencias foráneas, perceptibles todavía hoy en la huella artística de muchas construcciones civiles y eclesíásticas que jalonan los tramos asturianos del *Camino Francés*.

En la Edad media actuaron como factor de dinamización cultural y económica y como canal de una activa corriente migratoria que favoreció, especialmente, el desarrollo urbano del Oviedo de los siglos XII y XIII. En este sentido puede afirmarse que la capital asturiana siguió plenamente los derroteros históricos de otras ciudades castellano-leonesas que, como Logroño, Burgos, Sahagún o León, recibieron también el benéfico influjo demográfico, jurídico, económico y cultural inducido por las Peregrinaciones a Santiago.



# DIEZ PREGUNTAS A...



## Domingo Llauró Campos

por Alberto Araiz

*“Al principio nos tachaban de ilusos, de lunáticos...”*

**1. ¿Qué recuerdos tiene del Camino de Santiago antes de crear la asociación?**

Del paso de algún peregrino a Santiago; pero sin darle más importancia.

**2. ¿Había hecho el camino?**

No he hecho el Camino. En tiempos mozos pensé en hacerlo en patines o en bicicleta. Todo se quedó en sueños ilusos. En septiembre de 1979, sí acudí a Santiago, a raíz de una excursión por Galicia.

**3. ¿Cómo nació el colectivo, quienes fueron los promotores, quien llevó la voz cantante?**

Entre Francisco Beruete y Cirilo Zunzarren citaron a unos cuantos estellese (los que colaborábamos en la revista programa de fiestas de Imprenta Zunzarren). Nos citaron para el 29 de diciembre de 1961, como “colaborador de la revista..., te rogamos acudas mañana viernes día 29 a la hora de las 8 de la tarde a la Imprenta Zunzarren, al ob-

El estellés Domingo Llauró Campos, de 83 años, constituye hoy, uno de los cuatro socios fundadores de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella. Su nombre se suma a los de Bonifacio Echávarri Ros, Juan Satrústegui Platero y Ramón Ruiz de Alda Iturria.

jeto de tratar sobre un asunto de gran trascendencia y exaltación de nuestra ciudad”. A esta reunión asistimos, además de los indicados, Pedro María Gutiérrez Eraso, Luciano Ripa García, Juan Satrústegui Platero, Bonifacio Echávarri Ros, Isidoro Pérez Merino, Ramón Ruiz de Alda Iturria y Domingo Llauró Campos.

A los pocos días, el 19 de enero de 1962, se nos cita de nuevo “al objeto de dar cuenta de lo realizado en orden a lo que se acordó en la reunión de los Amigos del Camino de Santiago, y a fin de ultimar ciertos extremos e iniciar la publicidad y propaganda de nuestra agrupación cultural, te rogamos acudas...”. El 27 de marzo de 1962 es la fecha del Reglamento de la Asociación, en el que al final se relaciona a los componentes de la junta directiva: presidente, Francisco Beruete Calleja; vicepresidente, Cirilo Zunzarren Orcoyen; secretario, Domingo Llauró Campos; archivero, Jesús Arraiza Frauca; tesorero, Isidoro Pérez Merino; vocales, Juan Satrústegui

*Al principio no se pensaba en ser o no de los primeros, sino en dar vida al “camino”, a sus estructuras, monumentos, señalizaciones...*

Platero, Ramón Ruiz de Alda Iturria, Pedro María Gutiérrez Erasó, Luciano Ripa García, Jesús Larráinzar Yoldi y Pilar Ginés de Goldáraz.

El 6 de marzo de 1962, se bendijeron y colocaron dos cruces de término; una junto al Verbo Divino y la otra en el cruce de Capuchinos, en donde aún está esa última, pero la otra se retiró de su último emplazamiento, Renolit, debiendo estar, despiezada, en algún lugar olvidado. ¿Dónde?

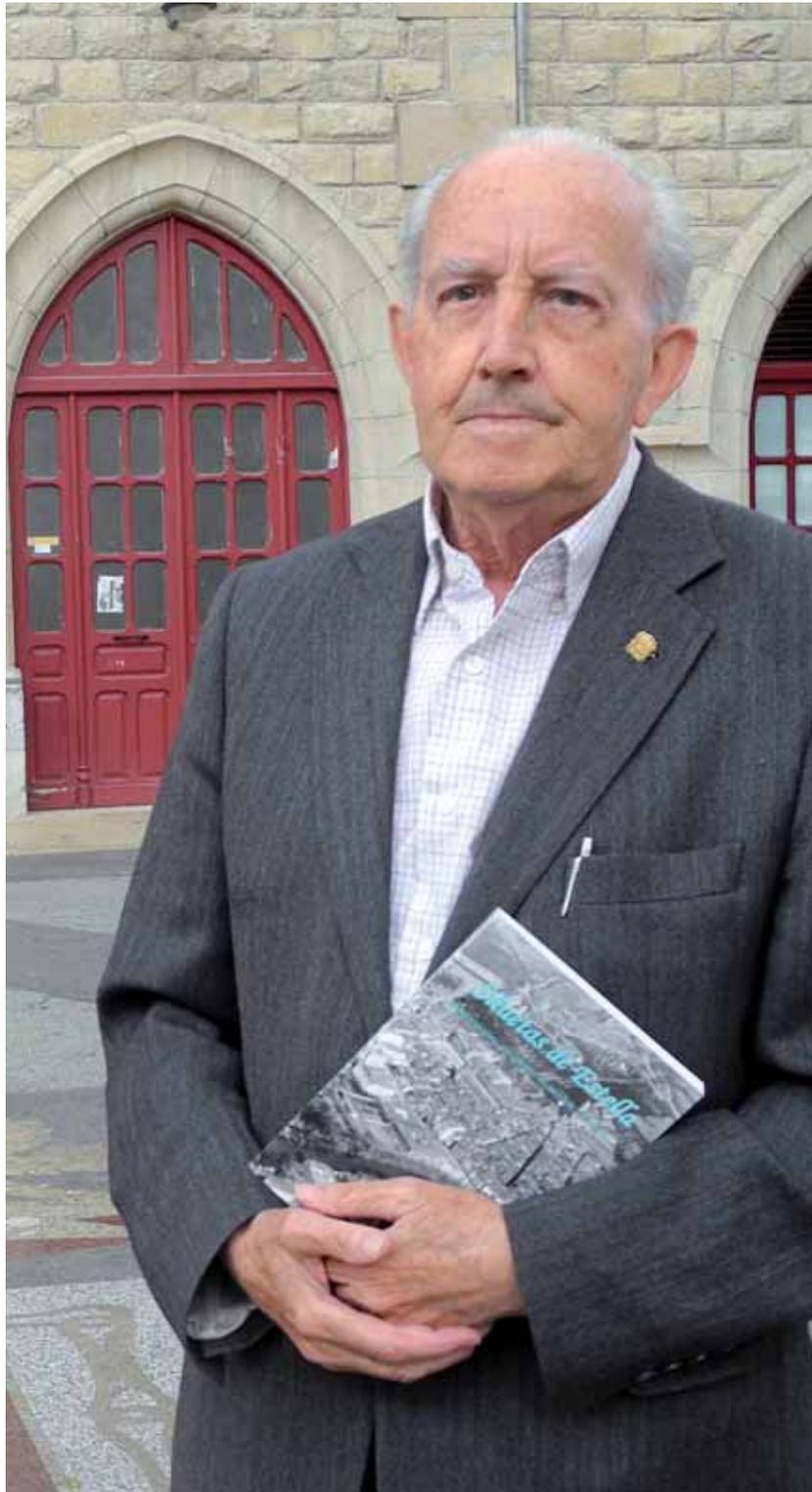
Por entonces se nos tachaba de ilusos, lunáticos. Se hablaba mucho de “Los Amigos”, sobre todo del presidente. Y, al que el tiempo le ha dado la razón, a su empeño de revitalizar el “camino” y la ciudad.

#### **4. ¿Eran conscientes de que creaban la segunda asociación en todo el mundo, después de la que ya existía en París?**

Al principio no se pensaba en ser o no de los primeros, sino en dar vida al “camino”, a sus estructuras, monumentos, señalizaciones, etcétera, etc. De ello dan fe las numerosas misivas a los gobernadores, alcaldes, obispos o párrocos de las localidades de la ruta. Sin embargo, con el paso del tiempo, ya se vislumbraba la trascendencia e importancia que en el futuro había de tener la Asociación y el Camino.

#### **5. ¿Cómo se ideó la Semana de Estudios Medievales, un referente hasta nuestros días para los eruditos en la materia?**

Al contar el señor Beruete con amistades de importancia y de personalidades de la cultura, sobre todo en Navarra, y apoyado por el estellés José María Lacarra, se pensó, creo yo, en dar a la asociación una actividad cultural, de estudio, sobre el tema del camino. Y, con ese espíritu nació la primera Semana de Estudios Medievales que se organizó y ce-



*Fuera del enunciado, es preciso añadir como actividad de los primeros años de la Asociación, la publicación del boletín Ruta Jacobea*

lebró del 19 al 25 de julio de 1963. Como curiosidad, tuvo unos ingresos de 129.450 pesetas y gastos de 129.324,75, con un superávit de 125,25 pesetas.

#### 6. ¿Y, la Semana de Música Antigua?

Se organizó a partir de 1967. Al principio como complemento y apoyo musical a la Semana de Estudios Medievales, puesto que las audiciones musicales se programaban duran esas jornadas, con temas más bien antiguos. La Semana Musical se suspendió en 1982, reanudándose en 1987. Los conciertos se celebraban en distintos escenarios: Santa Clara, Conservatorio (Escuela de Música, hoy), iglesia de San Miguel y, en la actualidad, también en los Cines Los Llanos...

Fuera del enunciado, es preciso añadir como actividad de los primeros años de la Asociación, la publicación del boletín Ruta Jacobea, con el apoyo de Félix Huarte (Señorío de Sarriá, en Puente la Reina), de cuyo reparto y dirigir correspondencia se encargaba el que fuera cuidador del primer museo de las obras de Maetzu, y funcionario del Juzgado, Félix Oteiza. Asimismo, en la revista colaboraron destacados eruditos sobre el tema santiaguil. Era en mayo de 1963 cuando salió el número 0.

Otra actividad fue la elaboración y edición de un álbum-libro audiovisual de diapositivas y redacciones sobre el Camino de Santiago; y que, en aquellos años, se podía adquirir al precio de 10.000 pesetas, de las de antes. Cabe destacar que para su elaboración colaboró entusiastamente el fotógrafo aficionado (entonces jefe de Correos), Carlos Jiménez Torrado y en la redacción el malogrado Pedro María Gutiérrez Eraso.

#### 7. ¿Qué papel ha tenido a lo largo de medio siglo en esta asociación?



Al principio ejercí de secretario, como se ha dicho. Tengo unos apuntes de una de las reuniones de la junta directiva del 22 de abril de 1963. No recuerdo haber escrito acuerdos en el correspondiente Libro de Actas, ni sé si existe tal libro. Ya, a partir de la organización de las Semanas de Estudios Medievales, pasé a ser simple vocal, pues a Gutiérrez se le asigna como secretario técnico de las mismas y de la directiva.

#### 8. ¿Qué destacaría de la mejora en la atención al peregrino?

El albergue de la calle La Rúa, en Estella, que se organizó en serio. Atendía la pernoctación de peregrinos, pocos al principio. El señor Beruete se las ingeniaba para buscar albergue y descanso en casas particulares. Recuerdo que, alguna vez, pernoctaban en la casa de la Adoración Nocturna, donde había unas camas que los adoradores utilizaban, mientras otros hacían el “turno” correspondiente en la iglesia de San Juan.

#### 9. ¿Qué le parece el espectacular auge que ha cogido la ruta jacobea?

Como bien dices, es espectacular y es de satisfacción para nuestra asociación, de que aquella semilla de 1962-63, sembrada entonces por todas las localidades del camino, no fue en balde, pese a las críticas contra nuestro sueños...

#### 10. ¿Qué se puede hacer para que Estella y su merindad se beneficie más, si es posible, de la llegada de tantos miles de peregrinos?

Creo que el peregrino está bastante bien tratado, aunque habría que darles opciones o facilidades, o hacer que esté más horas en la ciudad; y poder disfrutar y recrearse de los monumentos y “cargar” el comercio estellés. Algo quedaría para bien de la ciudad.



*ACTUALIDAD*



**Bodas  
de Oro.**  
*Artículos*



*Antonio Roa, simplemente un hombre vivo unido a Santiago  
por Mariola Roa*

*50 Aniversario de la fundación de Los Amigos del Camino de Santiago  
por Javier Beruete Sarasqueta*

*Commemoración del 50 aniversario recorriendo el Camino Francés  
por Carmen Goyenaga Berasain*

*Lizarrako Done Jakue Bidearen Lagunen inbokazioa*

*50 años de vida  
por Gregorio Martínez*

*De Rocamadour a Rocamador  
por Javier Hermoso de Mendoza*

*La exposición del 50 aniversario de la asociación*

*La Medalla de Oro de Navarra de 2011 para las asociaciones  
de Amigos del Camino de Santiago navarras*

## Antonio Roa, simplemente un hombre vivo unido a Santiago

por Mariola Roa

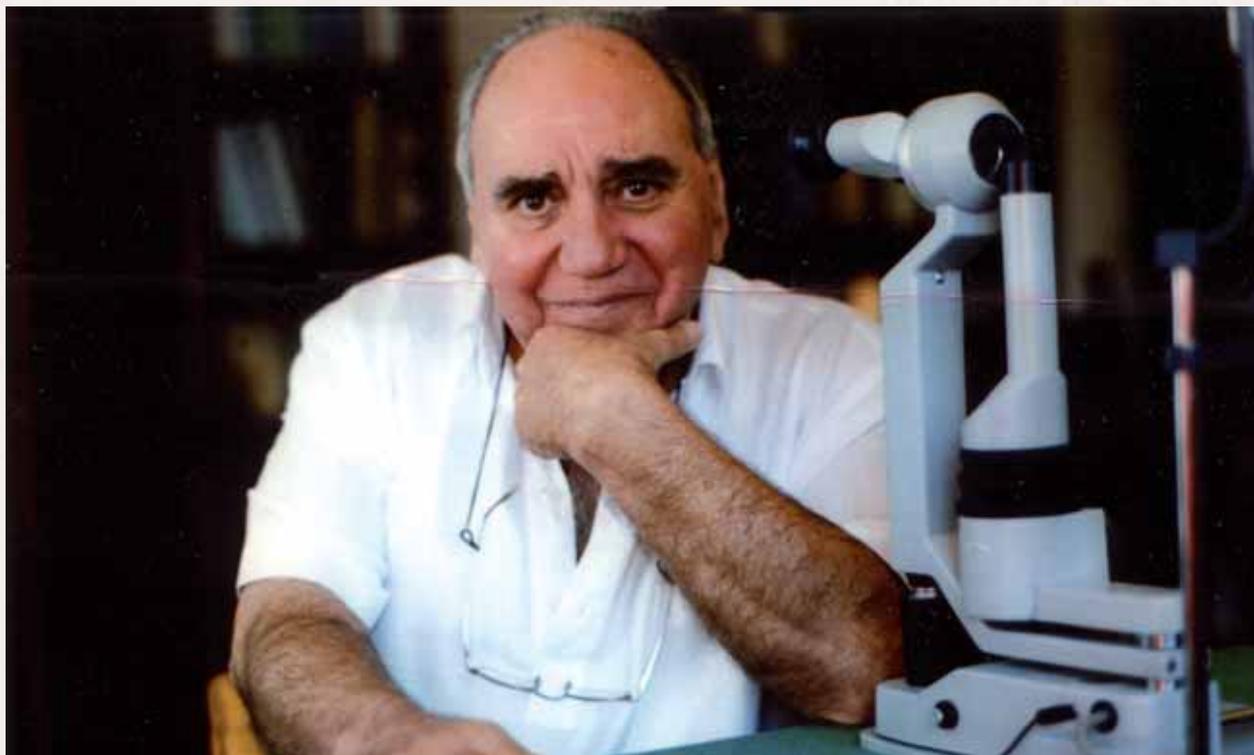
Cincuenta años. ¡Se dice pronto! Enhorabuena a la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella-Lizarra por tanto trabajo fructífero; por el esfuerzo de un buen número de personas entusiastas con un objetivo claro: impulsar el Camino de Santiago, impulsar Estella; felicitaciones porque habéis sabido superar dificultades, habéis seguido caminando; y gracias por vuestros logros porque nos han hecho crecer a todos, nos han brindado la oportunidad de abrir la mente hacia otras culturas y nos han permitido “ensanchar” el corazón y el alma con el contacto con otras personas que, o parecidas o diferentes, nos han posibilitado enseñanzas de por vida haciéndonos aprender muchísimo más de nosotros mismos.

De trabajo, esfuerzos, logros, sinsabores, lucidez, aprendizaje continuo, pasión, disfrute con las pequeñas cosas, humor y amor a Santiago y Estella (entre otros muchos más ‘quereres’) sabía, ¡mejor dicho!, sabe, y mucho, mi padre, Antonio, que se definía “simplemente como un hombre vivo”.

De Antonio Roa y su relación-uniión con el Camino y la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella-Lizarra se podrían destacar muchos hitos: la peregrinación del 63, su contribución a la Semana de Estudios Medievales, a la de Música Antigua, a las Sefardíes; su trabajo, esfuerzo y desvelos para que Estella contara con un Hospital de Peregrinos tan chulo como el que tenemos; todas sus gestiones, cartas, contactos y dinero invertido para lograr traer una nueva Reliquia de San Andrés, tras el robo de la que trajo en su día el Obispo de Patras; su entusiasmo permanente de aprender, conocer, relacionarse con cientos de personas que siempre le dejaban huella; sus años de presidencia, de socio, de amigo para todo y en todo momento; el Romance del Obispo de Patras, la Marcha de San Andrés a la que puso letra junto con su amigo Avelino López; la recuperación desde 1999 de la Cofradía de los LX de Santiago, la ‘protección’ y entrega del Coro del Puy de la partitura “Gozos a Nuestra Señora del Puy” de Alfonso Ugarte, la edición de postales del Camino ilustradas como los códices medievales a cargo de la ilustradora zaragozana Ana González Lartitegui, la grabación del CD con los himnos y gozos de la Virgen del Puy y de San Andrés...

¡Podríamos hablar de tantas y tantas cosas que ha hecho, ha creado, ideado e innovado durante su especial peregrinaje, durante su Camino de Vida! Y un hecho muy particular que se daba en mi padre, en Antonio, es que todo confluía, todo se relacionaba, todo estaba conectado. Amor, Santiago, música, medicina... Todo unido. Y es que Antonio hacía que todo conectara. En mi padre, todo se vinculaba.

Tras su peregrinación a Santiago en 1963 con Jaime Eguaras y Jimeno Jurío, vino la que hizo en 1974 en bicicleta, de la que escribió Juan Satrústegui, quien iba de apoyo en un SEAT Seiscientos, y quien reflejó todas las vivencias en el libro “De Estella a Santiago en bicicleta” (1975). Y en el 86, ‘Caminito’ de Santiago con el presidente y varios miembros de la Asociación Francesa de Iridología Renovada. Antonio pertenecía a esa Asociación. ¡Cuántos cursos se habrán dado de Iridología (algo totalmente desconocido de lo que Antonio fue pionero en España) primero, en Paramédical Fisios Center (en el Paseo Inmaculada) y luego en el Centro Médico Fisios-Palacio de Luquin! (por cierto, un Palacio que se trajo a Estella con la idea de hacer un Parador Nacional ligado al Camino de Santiago. Curioso que Antonio estableciera allí una consulta que lleva funcionando desde hace 24 años). Bueno, el caso es que al llegar a Santiago, también en compañía de mi hermana Marisa, fueron recibidos por el entonces presidente de la Xunta de Galicia, Gerardo Fernández Albor. Además de hablar del Camino, intercambiar experiencias y coincidir en la importancia de continua labor de revitalizar el Camino en el ámbito cultural, Anto-



Antonio Roa.

nio entregó a Fernández Albor un fascímil en bronce de un medallón de la iglesia de la Magdalena de Vézelay (Francia), punto iniciático del Camino de Santiago. El medallón es uno de los símbolos de la Iridología. Hace muchos años, Antonio presentó en Annecy (Francia) una tesina titulada “Iridología y brujería en el siglo XVI”. En dicho trabajo, Antonio argumentó cómo en la portada de la iglesia de la Magdalena de Vézelay hay un “hombre enrollado” sobre algo que parece ser un ojo, demostrando la antigüedad de este conocimiento que sirve para diagnosticar determinadas enfermedades o ver la predisposición genética a padecerlas.

Antonio, mi padre, también trabajó durante muchos años para implantar en Estella un postgrado universitario de Musicoterapia. Él la definía como “una técnica paramédica que consiste en el empleo racional de la música con finalidades terapéuticas”. Y decía cosas tan bonitas como que “la música surge de emociones delicadas”. O algo tan precioso como que “para el hombre es tan importante su próximo que no puede conocerse a sí mismo hasta que no conoce a los demás. El próximo es nuestro eco, nuestra resonancia. El hombre no puede llegar a Ser Humano sin el grupo”. Para mi padre la música “es una fuente de satisfacción”. Y qué mayor satisfacción si te vas con el “grupo” cantando y peregrinando a Santiago con la Virgen de Le Puy en Velay. Allí que se fueron el Coro del Puy y de la Cofradía de los LX de Santiago (muchos, miembros de la Asociación) en 1997-1998. La idea surgió de un encuentro que tuvo Antonio con un grupo mariano de Le Puy, una localidad de la que arranca una de las cuatro grandes rutas jacobeanas. Hubo varios brazos para llevar a la Virgen Negra por todos los santuarios marianos que jalonan el Camino hacia Santiago. No le faltaron ni Vísperas, ni misas ni oraciones...y, sobre todo, muchísimo amor de un grupo satisfecho, con mucho eco, con mucha resonancia. Le cogieron tanto cariño a esa Virgen, pasaron tantos momentos entrañables con ella, se divertieron tanto, rezaron tanto...que les daba muchísima pena dejarla allí... Casi se la traen de vuelta.

Podría hablar también de ese peregrinaje por media Europa que hizo el coro con la Virgen del Puy en la mamá-móvil que en el 2004 construyó un amigo, Andrés Villar. Podría hablar de tantísimas cosas...Pero, si me lo permiten, me



Roa sobre su bicicleta.

quedo con la etapa Puente la Reina-Lorca que hicimos con él, con Antonio, mi hermana Cristina y yo en abril de 2007. Para mí, esos pocos instantes con él me dejaron bien claro quién era mi padre, quién era Antonio. Iniciamos la etapa y mi padre se puso su medalla de Hermano Mayor y con ella vinieron todas las anécdotas de ese iniciático peregrinaje con la mula Chata. No paramos de reír. Humor. Subimos la cuesta hacia Mañeru y ahí vino el esfuerzo y el disfrute con las pequeñas cosas. Se quedó entusiasmado viendo a un pajarillo cantando encima de un tendido eléctrico. Continuamos hasta Cirauqui y empezó el repaso a la vida de Antonio gracias a los otros, al eco, a la resonancia. Antes de llegar al pueblo ya empezó a correrse la voz que venía, que mi padre estaba a punto de llegar. Y llegamos. Nos cruzamos con una señora. “¡Yá está aquí el hijo de la Paca!” Seguimos. Abrazo de un señor. “¡Qué bien estoy de la espalda, Antonio! He podido volver al campo. Cómo te lo agradezco, rediez!” Y cruzando el puente de la autovía, una pitada impresionante de un todo terreno. “Antonioooooo...paraaaaa...Roaaaaaaa...que paresss!!!!” Del coche salió un señor corriendo y con una sonrisa de esas puras, de las que no se ven muy habitualmente. Compañero de mi padre de Orendáin, de cuando eran unos canijos. No se habían vuelto a ver desde esos años. ¡Qué buena hora pasamos!!! Sobre todo, mi hermana y yo. Dos señores, hechos y derechos, recordando cómo hacían reír a los curas con los teatros improvisados que protagonizaban; cómo no había casi nada que echarse al estómago, pero la energía y alegría que les rodeaba eran impresionantes; cómo estudiaban y se esforzaban por aprenderse todas las lecciones, y cómo Antonio se debió de coger una faringitis con una fiebre tan alta que empezaron a rezar mucho por él. Y después de los abrazos y una de las despedidas entre colegas más bonita que he visto nunca, llegó el momento del canto. Disfrutamos como ‘renacuajas’. Nos comimos una de las naranjas más sabrosas que he comido en mi vida y, en Lorca, aunque a mi padre le apetecía continuar, cedió el único bastón de andar disponible a mi madre para que continuara con nosotras hasta Estella. ¿Hay mayor muestra de amor que ceder tu momento de disfrute al otro, en este caso, a su compañera de vida, para que ‘saboree’ cada instante, cada minuto del Camino?

Sólo puedo desearos a vosotros, a la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella-Lizarrá, que sigáis entusiasmándoos como hasta ahora, que sigáis poniendo amor, humor y neurona en todo lo que emprendáis, y que continuéis, y que todos sigamos ayudándonos por el irreplicable peregrinaje de nuestras vidas, por el ilusionante Camino hacia Santiago.

Agosto 2012.



Quiero que mis primeras palabras sean de cordial felicitación a la Asociación “Los Amigos del Camino de Santiago - Centro de Estudios Jacobeos” a través de su presidente Javier Caamaño Eraso y de la Junta Directiva. ¡Enhorabuena! ¡Feliz Aniversario!

Por otra parte, ellos fundamentalmente, han logrado que la Asociación retomara el pulso y remontara en su actividad, desarrollando además nuevas iniciativas a favor de la peregrinación.

Fruto del extraordinario trabajo de muchos años, algunos antes de su fundación oficial el 27 de marzo de 1962 y unos veinticinco como única Asociación de Amigos del Camino en España, la pionera Asociación estellica ha recibido importantes reconocimientos en los últimos años, como el Premio Elías Valiña, concedido por la Xunta de Galicia en 2002, la Cruz de Carlos III El Noble y la Medalla de Oro de Navarra, otorgadas por el Gobierno de Navarra en 2004 y 2011, respectivamente, compartiendo esta última distinción con el resto de asociaciones jacobeanas navarras.

Pero lo importante, lo realmente importante, es que la peregrinación, el Camino, están recuperados y llenos de vitalidad, aunque la satisfacción no sea plena por varias razones, entre otras porque el sentido cristiano de la peregrinación no está precisamente en su mejor momento y por la dispersión de fuerzas existente.

Pero volviendo a la Asociación, una síntesis de lo que ha sido su trayectoria vital durante la presidencia de Francisco Beruete Calleja, es decir, desde su fundación hasta 1993, puede ser la siguiente:

## INTRODUCCIÓN

La peregrinación jacobea ha pasado por múltiples vicisitudes a lo largo de los tiempos y no ha tenido siempre la vitalidad que desde hace unas décadas conocemos. Llevaba siglos languideciendo y después de la guerra civil española y la segunda guerra mundial, estaba bajo mínimos.

A mediados del siglo pasado tuvo un punto de inflexión, debido en gran medida al interés y preocupación de algunas autoridades eclesíasticas compostelanas, al afán investigador y cultural de historiadores y eruditos, y al renacimiento del Camino, inteligente, tenaz, generosa y meritoriamente impulsado desde Estella por la asociación “Los Amigos del Camino de Santiago”.

Comúnmente se atribuye a “Los Amigos del Camino de Santiago - Centro de Estudios Jacobeos”, -en adelante y en determinadas ocasiones “LACS”-, el mérito de ser la primera asociación española de Amigos del Camino de Santiago. Si bien eso es cierto y conocido, parece que se desconoce por completo el ingenio, constante, ilusionado y desinteresado trabajo de muchos años de “LACS”, por la revitalización del Camino de Santiago, algo utópico, lejano, prácticamente desconocido y que, en aquellos primeros años de vida de la Asociación, sonaba, salvo contadas excepciones, a “música celestial”.

La Asociación se marcó y alcanzó buena parte de unos objetivos ambiciosos, y con plena conciencia de lo que a su criterio había sido y debía ser el Camino, ahí están sus numerosos escritos y obras, adoptó el lema “Camino de Santiago, Camino de Europa”. Desarrolló una actividad incesante, costosa, no solo en sentido económico, con una fe inquebrantable, propia de verdaderos quijotes, luchando por algo en lo que casi nadie creía y que habitualmente no tenía, ni respuesta. Predicaron solos, en el desierto, durante demasiados años. El buen hacer y la tenacidad de LACS, que contaban con el indispensable apoyo de la Diputación Foral de Navarra, de los Ministerios de Información y Turismo, Educación y Asuntos Exteriores y de la autoridad eclesíastica compostelana, comenzaron a dar sus frutos y, poco a poco, el Camino fue calando en la generalidad de instituciones y organismos oficiales, en la sociedad, y paulatinamente fueron naciendo, a semejanza de la asociación estellesa, asociaciones de “Amigos del Camino de Santiago” a lo largo y ancho de las rutas

# 50 Aniversario de la fundación de Los Amigos del Camino de Santiago

*por Javier Beruete Sarasqueta*

a Compostela que hicieron que entre todas y entre todos, el Camino, la peregrinación, alcanzara una dimensión desconocida. La conciencia y actividad jacobea tomó nuevo impulso, de tal modo, que hoy se pueden ver sus frutos en una adecuada y sostenida recuperación y consolidación del Camino y del hecho jacobeo que confirman, entre otros, los millares de peregrinos que lo recorren y los miles de personas que van directamente a la ciudad del Apóstol. Actualmente el Camino es un fenómeno religioso, cultural, turístico y social.

Hoy son especialmente significativas algunas manifestaciones, como las realizadas en 1963 por diferentes autoridades y personalidades, en relación con la entonces reciente fundación oficial de la Asociación y el Plan Trienal Pro-Camino de Santiago, promovido e impulsado por ella:

*“Me parece estupenda su iniciativa... con ello se lograría el resurgimiento de la cultura y mantener una preocupación altamente espiritual”. D. José Luis Azcárraga, Gobernador Civil de Lugo.*

*“... prestaré todo el apoyo posible al plan de Vds. convencido de los beneficios espirituales y culturales que se derivarán...” D. Evaristo Martín Freire. Gobernador Civil de La Coruña.*

*“Les ofrezco el apoyo que esté a mi alcance para el logro del fin que se proponen”. D. Antonio Álvarez Rementería. Gobernador Civil de León.*

*“Felicitó a esa Sociedad por la idea que ha tenido”. D. Ramón Castilla Pérez. Gobernador Civil de Logroño.*

*“... rehabilitar esa antigua ruta de peregrinación que tanta trascendencia ha tenido en el desarrollo espiritual del País. No puedo menos que alabar las iniciativas de Vds... augurándoles muchos éxitos”. Excmo. Sr. D. Ángel Jorge Etxeberri. Rector Magnífico de la Universidad de Santiago de Compostela.*

*“... felicitarles por ello y desear a tan simpática entidad los mayores éxitos en sus interesantes proyectos, por cuya completa y rápida realización formulo mis mejores votos”. Excmo. Sr. D. Antonio Torroja. Rector Magnífico de la Universidad de Barcelona.*

*“Acepto muy gustoso el ofrecimiento de Los Amigos del Camino de Santiago, y por mi parte puedo anticiparles que esta Dirección General aconsejará con especial simpatía cuantas iniciativas deriven de Vds.”. Ilmo. Sr. D. Gratiano Nieto. Director General de Bellas Artes.*

*“Evidentemente todo cuanto representáis y todas vuestras inquietudes están dentro del marco hispánico más puro y podéis contar con mi colaboración total”. Ilmo. Sr. D. Gregorio Marañón Moya. Director del Instituto de Cultura Hispánica.*

*“Les agradezco esta información de la que tomo muy buena nota”. Ilmo. Sr. D. Laureano López Rodó. Comisario del Plan de Desarrollo Económico.*

## FUNDACION DE LA ASOCIACION LOS AMIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO - 1962

D. José Goñi Gaztambide, en su obra “Historia Eclesiástica de Estella”, Tomo III, escribe en la página 28 al hablar de Francisco Beruete Calleja: *“En los inicios de la década de los cincuenta, su espíritu religioso le llevó a enamorarse del Camino de Santiago. Él mismo lo expuso en la conferencia que pronunció en Colonia el 13 de marzo de 1987. -Hacia el año 1920 y yendo de paseo con mi padre, vimos caminando de regreso de Santiago un peregrino..., cuya impresionante figura causó una profunda sorpresa en mi alma infantil, que disipó mi padre con una explicación tan maravillosa, que quedó indeleblemente grabada para toda mi vida-.*

*Por los años cincuenta vio pasar peregrinos jacobeos, que no contaban con asistencia alguna. Después de leer los tres tomos de la monumental obra “Las Peregrinaciones a Santiago de Compostela”, de Vázquez de Parga, Lacarra y Uría (Madrid 1948-1949), propuso a sus amigos la creación de la asociación Los Amigos del Camino de Santiago.”*

Aunque la primitiva agrupación, inició su actividad jacobea en 1956, oficialmente fue el 27 de marzo de 1962 cuando Francisco Beruete y su buen amigo Cirilo Zunzarren, convocaron de nuevo a un grupo de personas interesadas en el Camino que ya habían sido convocadas a una serie de reuniones previas, las últimas en diciembre de 1961 y en enero de 1962, para aprobar los Estatutos y fundar “Los Amigos del Camino de Santiago - Centro de Estudios Jacobeos”.

Las múltiples actividades jacobeanas que venían desarrollando un grupo de inquietos estelenses, preocupan al Gobernador Civil de Navarra, que en 1961 les llama a su despacho de forma amable y correcta, pero rigurosa, diciéndoles que su actividad, al no estar registrados, no podía ser controlada por la superioridad. Quedan de acuerdo en constituirse de forma oficial.

Según consta documentalmente, los cargos y personas que conformaron la primera Junta Directiva, fueron los siguientes, Vocales: Juan Satrustegui Platero, Ramón Ruiz de Alda Iturria, Bonifacio Echávarri Ros, Pedro M<sup>a</sup> Gutiérrez Eraso, Luciano Ripa García, Jesús Larrainzar Yoldi y Pilar Ginés de Goldáraz. Tesorero: D. Isidoro Pérez Merino. Archivero: D. Jesús Arraiza Frauca. Secretario: D. Domingo Llauro Campos. Vicepresidente: D. Cirilo Zunzarren Orcoyen y Presidente: D. Francisco Beruete Calleja. Quede constancia de ello como sencillo homenaje a los miembros de la primera Junta Directiva, fundadores de la Asociación.

Considero necesario resaltar la figura de Pedro M<sup>a</sup> Gutiérrez Eraso, extraordinaria persona y Amigo, secretario de la Asociación en 1963, que falleció prematuramente en 1976. ¿De dónde surgió la iniciativa para fundar la Asociación? Esto dijeron en su día, las siguientes personas:

### D. Antonio Roa Irisarri. Ex-Presidente de LACS, en 1999.

En dicho año y en la entrevista que le hace la periodista María Agirre, para Euskonews y Eusko Ikaskuntza, res-

ponde a la pregunta “¿Cuándo se fundó la Asociación Amigos del Camino en Estella y de dónde surgió la iniciativa? En el año 1958 ya estaban escritos los Estatutos de esta Asociación. Surgió de la inteligencia y entusiasmo de Francisco Beruete. Este hombre, que aún vive, tuvo mucha intuición, además conocía el Camino y se rodeó de gente muy práctica y tiraron para adelante. La Asociación ha llegado a tener todos los socios del mundo ya que era la única”....

**D. José Antonio Jáuregui.**

**Catedrático Universidad Complutense, el 16 07 2000.**

En el artículo “La deuda con Paco Beruete”, publicado en Diario de Navarra, dice: “Paco Beruete fue el verdadero descubridor e impulsor del Camino de Santiago, como Félix Mendelssohn fue el descubridor de un Bach que estaba enterrado o como el Barón de Coubertin fue el que resucitó los Juegos Olímpicos.”

**D. Ángel Martín Duque.**

**Catedrático Universidad de Navarra, en julio de 2002.**

En su artículo publicado en el nº 1 de la II Etapa del boletín “Ruta Jacobea”, de Los Amigos del Camino de Santiago, de Estella: “Y, como hace pocos años relaté con cierto detalle, en aquella noble empresa es justo y obligado resaltar cuanto merecen el desbordante amor a Navarra y Estella, la hombría de bien, las inquietudes culturales y la tenacidad de Francisco Beruete Calleja, primer presidente y alma de aquella Asociación de Amigos del Camino, pionera en España.”

**D. José Javier Uranga.**

**Ex-Director de Diario de Navarra, el 15 11 2009.**

En su escrito titulado “Recuerdo a Paco Beruete”, dice “Cuando veo pasar por la calle Mayor de Puente la Reina, que yo llamo calle Mayor de Europa, la multinacional procesión de peregrinos, me suelo acordar de Paco Beruete. Él es, en gran parte, el responsable de esta realidad que empezó cuando el Camino no lo andaban más que algún tipo raro y unos pocos mendigos astrosos condecorados con medallas de aluminio. Nosotros le decíamos en broma que él lo había inventado, pero seguro que lo resucitó. Su primer socio fue su amigo Cirilo Zunzarren y se promocionó en el Programa de Fiestas de Estella, que sigue editando Imprenta Zunzarren. Le ayudó el cura Jesús Arraiza, y Pedro Mari Gutiérrez colaboró cuando se formó la Asociación de Amigos, que se extendió a las poblaciones importantes de la ruta jacobea, no solo españolas, también de la Galia. Y llegó hasta Inglaterra.”

Una sabia sentencia dice: “por sus obras los conoceréis”. A continuación expongo sucintamente algunas de esas obras de LACS y los hitos que estimo más destacables hasta 1993:

### **CREDECIAL DE PEREGRINO - 1960**

Previa autorización del Sr. Cardenal D. Fernando Quiroga Palacios, Arzobispo de Santiago de Compostela, LACS expiden la Credencial de peregrino, a la vista de la cual, en la Catedral santiagouesa se concede “la Compostelana” a su titular.

Con buen criterio, más adelante propusieron y así se hizo, que la credencial se expidiera además y prioritariamente en las dos sedes principales de la entrada del Camino Francés en España, es decir en Jaca, en la Catedral, y en Roncesvalles, en la Colegiata.

### **PLAN TRIENAL PRO-CAMINO DE SANTIAGO - 1962 DECLARACION DE CONJUNTO HISTORICO-ARTISTICO AL CAMINO DE SANTIAGO - 1962**

El Ministro Comisario del Plan de Desarrollo aprueba el mencionado Plan, propuesto y presentado en abril de 1962 por LACS, a consecuencia del cual se publica el Decreto por el que se declara Conjunto Histórico-Artístico al Camino de Santiago y se crea su Patronato.



19 de julio de 1973. Cartel I Semana de Estudios Medievales



1965. Clausura III Semana de estudios medievales. Pedro M<sup>a</sup> Gutiérrez Erso, sentado primero por la derecha.



1968 Congreso Oporto.



1971 Oxford. Francisco Beruete, segundo por la izquierda.

### ASAMBLEA DE ESTELLA - PLAN TRIENAL PRO-CAMINO DE SANTIAGO - 1962

El 7 de diciembre de 1962, previas gestiones y autorizaciones oportunas, LACS convocan a los Ayuntamientos enclavados a lo largo del Camino y a los Organismos y Autoridades interesadas, a una asamblea, a celebrar en Estella, con el fin, entre otros, de *“poner en marcha este Plan Trienal para convertirlo en realidad”*, pues *“es preciso que de abajo a arriba planteemos y pidamos en bloque la realización de este Plan Trienal”*.

### PEREGRINACION A SANTIAGO - 1963

En abril de 1963 tres miembros de la Asociación, José M<sup>a</sup> Jimeno Jurío, Antonio Roa Irisarri y Jaime Eguaras Echávarri, realizan una singular y extraordinaria peregrinación concienzudamente organizada por LACS, con el fin principal de recoger información *“in situ”* para el Plan Trienal, sobre la situación real del Camino. La peregrinación cumplió sobradamente sus objetivos, tuvo momentos gloriosos y fue noticia destacada en los medios de comunicación de la época.

Jimeno Jurío realizó un minucioso y extraordinario trabajo de recopilación de información, elaborando incluso planos y dibujos, y en los meses posteriores a la peregrinación redactó dos completos y detallados informes sobre la situación del Camino. Uno para LACS, en relación con el Plan Trienal, y otro para el Sr. Arzobispo de Santiago, según le había solicitado personalmente.

### BOLETIN O REVISTA “RUTA JACOBEA” - 1963

El órgano de expresión de “LACS” fue, y actualmente también de nuevo lo es, el boletín o revista “Ruta Jacobea”. El número 0 se publicó en mayo de 1963 y el 36 en el primer trimestre de 1968. Se distribuía gratuitamente a los Ayuntamientos enclavados a lo largo del Camino y a las instituciones y organismos que tuvieran o pudieran tener relación con la peregrinación jacobea.

En él se publicaron las aportaciones de numerosas personalidades, peregrinos, historiadores y eruditos. En su primera época, que abarca el período mayo 1963 - marzo 1968, consta como director, en 1965, el querido y recordado D. Jesús Arraiza Frauca. La segunda época de “Ruta Jacobea” se inició el 25 de julio de 2002, bajo la dirección de D. Alberto Araiz. En el último trimestre del presente año se publicará el número 11.

### SEMANA DE ESTUDIOS MEDIEVALES - 1963

Con la organización de “LACS” y el Estudio General de Navarra (Universidad de Navarra), el patrocinio de la Institución Príncipe de Viana, de la Diputación Foral de Navarra y del Ayuntamiento de Estella, nació el 19 de julio de 1963 la “Semana de Estudios Medievales”.

La dirección científica era del Profesor Dr. D. José M<sup>a</sup> Lacarra De Miguel, titular de la Cátedra de Historia Medieval de la Universidad de Zaragoza, historiador y maestro de medievalistas, de D. Antonio Ubieto Arteta, catedrático, historiador y filólogo medievalista de la Universidad de Valencia y de D. Ángel Martín Duque, catedrático de Historia Medieval de la Universidad de Navarra.

Por la “Semana” estellesa han pasado los mejores medievalistas europeos y americanos, fundamentalmente españoles, italianos, franceses, ingleses y alemanes. A partir de 1991, la organización de la Semana corre exclusivamente a cargo de la “Institución Príncipe de Viana”, del Gobierno de Navarra. Las Semanas de Estella y de Spoleto, Italia, son las más importantes del mundo en esta especialidad científica. En julio de 2012 se ha celebrado la XXXIX edición, con el título *“De Mahoma a Carlomagno, los Primeros Tiempos (S. VII-IX)”*.

### PLACA DE PLATA AL MERITO TURISTICO - 1965

Fue concedida por el Ministerio de Información y Turismo a la Asociación, por sus iniciativas y trabajos.

**ASOCIACION DE UTILIDAD PUBLICA - 1966**

El 28 de septiembre de 1966 el Consejo de Ministros acuerda reconocer a LACS, como Asociación de Utilidad Pública.

**SEMANA DE MUSICA ANTIGUA - 1967**

Gracias a la Institución Príncipe de Viana y a su director D. José Esteban Uranga Galdiano, en 1967 se organizó la "Semana de Música Antigua", que paralela y anualmente se celebraba con la "Semana de Estudios Medievales". En estas Semanas de Música Antigua se ofrecieron estrenos de partituras nunca interpretadas en España, y -cosa novedosa entonces entre nosotros- con instrumentos antiguos. En la actualidad se celebra en el mes de septiembre, proporcionando anualmente una muestra de la mejor música antigua -medieval, renacentista y barroca- mediante actuaciones de grupos de cámara y solistas de renombre internacional.

En la Semana de Música Antigua de Estella, han participado los mejores grupos mundiales de música antigua. Desde el "Estudio de Música Antigua", de Munich, ("Studio der Frühen Musik"), en su día reconocido mundialmente como el mejor grupo en su género, hasta "The King's Consort". Ambos grupos participaron y han participado en la "Semana" estellesa en repetidas ocasiones. Del 27 de agosto al 9 de septiembre de 2012 se ha celebrado la "43 Semana de Música Antigua de Estella".

**CONGRESO LUSO - ESPANOL DE ESTUDIOS MEDIEVALES - 1968**

Se celebra en Oporto, del 18 al 23 de junio de 1968, con la participación de Los Amigos del Camino de Santiago.

**ROCAMADOUR - FRANCIA - 1969**

Con una buena representación del folklora estellés, en abril de 1969, LACS se desplazaron a Rocamadour con la finalidad principal de establecer lazos de unión con diferentes asociaciones vinculadas al Camino y a la tradición jacobea Mariana.

**PAU - FRANCIA - 1969**

La Asociación participa en el 94 Congreso Internacional des Societés Savantes, celebrado en Pau, Francia, entre el 8 y el 12 de abril de 1969. Entre otras, se pronuncia una conferencia titulada: "La Peregrinación. Motivos del recopilador del Codex Calixtinus para su confección. El Camino de Santiago, símbolo del paneuropeísmo."

**OXFORD - INGLATERRA - 1971**

Una representación de la Asociación y del Ayuntamiento estellés viajó a Oxford con la finalidad principal de participar en la fundación de una Asociación jacobea. Fueron recibidos y agasajados por el Alcalde de la ciudad, también en diversos Colegios Universitarios y visitaron al ilustre historiador, diplomático y escritor D. Salvador de Madariaga.

**LIBRO "RUTAS JACOBEAS" - "HISTORIA, ARTE, CAMINOS" - 1971**

Esta magnífica obra fue llamada en su día por diversos historiadores "la Biblia moderna del Camino". Ha sido fuente de inspiración y guía de numerosas obras. Se publicó en 1971 por LACS y su autor fue el erudito y extraordinario investigador, miembro de la Asociación, D. Eusebio Goicoechea Arrondo.

**CARTOGRAFIA DEL CAMINO DE SANTIAGO - 1971**

Fue una nueva y excepcional contribución a los estudios jacobeos, siendo la primera Cartografía, año 1971, que se ha realizado del Camino de Santiago en España, a pesar de lo que se escribe en la presentación, página 5, de la obra de D. Elías Valiña Sampedro y equipo "Guía del Peregrino, El Camino de Santiago", publicada en 1982, es decir 11 años más tarde, por el Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones, Secretaría de Estado de Turismo, Dirección General de Promoción del Turismo: *"Esta Guía del Peregrino ofrece una nueva y peculiar aportación dentro de la numerosa bibliografía jacobea. Por primera vez se ve plasmada en exhaustiva cartografía -73 mapas-, la ruta medieval del Camino de Santiago."...*

Sin comentarios.

**OBRA AUDIOVISUAL - 1972**

LACS, en su labor de estudio, investigación, divulgación y revitalización jacobea, después de más de diez años de trabajo, terminaron en 1972 una gran obra audiovisual. Fue pionera en su género y aborda con carácter integrador la realidad del Camino Francés en España. La obra fue presentada por el Marqués de Lozoya, en Madrid, el 10 de noviembre de 1972, en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Además de las imágenes en color, este trabajo ofrece el texto histórico-literario y las grabaciones de músicas jacobea, tanto del "Códice Calixtino", incluido el "Dum Paterfamilias", "Congaudeant Catholici" y otras piezas de música "cultura", "Cantigas de Santa María", "Llibre Vermell", "Camino de Santiago", de A. de Mondéjar, etc., como de música popular, entre éstas "La Grande Chanson de pèlerins de St. Jacques", "La Pernelle", "La Peregrina", etc. Su autor fue D. Eusebio Goicoechea Arrondo.

**XII CENTENARIO DE LA BATALLA DE RONCESVALLES - 1978****VIII CONGRESO DE LA "SOCIETE INTERNATIONALE RENCESVALS - 1978**

El 15 de agosto se conmemoró "in situ" el XII Centenario de la Batalla de Roncesvalles, y del 14 al 24 de agosto se celebró el Congreso Internacional itinerante (Roncesvalles - Pamplona - Burgos - León - Santiago) de la citada sociedad, al que acudieron 290 congresistas. Se clausuró en Santiago por S. M. D. Juan Carlos I, que recibió como obsequio de LACS la Obra Audiovisual del Camino. La Asociación tuvo una muy importante participación en la organización y desarrollo del Centenario y del Congreso.



19 de julio de 1990. Cartel XVII Semana de Estudios Medievales

so. Ya en julio de 1974 se constituyó el Comité Organizador del XII Centenario de la Batalla de Roncesvalles, del que fue parte fundamental.

#### CONGRESO EN COLONIA, ALEMANIA - 1987

La Asociación participó el 13 de marzo de 1987 en la apertura del “Encuentro Internacional de Agrupaciones Europeas, fundadas en honor del Apóstol Santiago”.

#### I CONGRESO INTERNACIONAL DE ASOCIACIONES JACOBEAS – JACA, 1987

La Asociación fue miembro del Comité Organizador y participó en el Congreso con la ponencia “Leyendas y tradiciones del Camino de Santiago en Navarra”.

#### CELEBRACIÓN DEL 900 ANIVERSARIO DEL FUERO DE ESTELLA - 1990

#### II CONGRESO INTERNACIONAL DE ASOCIACIONES JACOBEAS – ESTELLA, 1990

Ambas celebraciones, contaron con la organización y apoyo de LACS. En el Congreso, LACS participaron, entre otros, con una antigua propuesta presentando una vez más el “Plan Trienal para la revitalización del Camino de Santiago”, y D. Eusebio Goicoechea, recopilador de la música jacobea en Europa, pronunció una conferencia titulada “Camino de Santiago - Camino Musical de Europa”, a la que siguió el correspondiente concierto.

#### CÁNTICOS DE PEREGRINOS DE EUROPA A SANTIAGO - 1993

Es un verdadero tesoro, un estudio único en su género que requirió más de treinta años de trabajo y que trata sobre la música en torno al Apóstol y al Camino de Santiago, en Europa. Lo componen más de mil quinientos cánticos, con sus partituras, cuando existen. Es obra de D. Eusebio Goicoechea Arrondo. Fue el colofón de un sinfín de preciosas inquietudes, intensas gestiones y duro trabajo, que no tuvo en su momento un final feliz por causa de la muy grave irresponsabilidad y falta de rigor de unos, y la deslealtad, incompetencia y falta de escrúpulos, de otros.

#### AGRADECIMIENTO

Como antiguo miembro de la Asociación, mi reconocimiento a los miembros de la primera Junta Directiva, así como a las personas e instituciones que lucharon y trabajaron noble y desinteresadamente con “Los Amigos del Camino de Santiago”. No quiero olvidar a José M<sup>a</sup> Jimeno Jurío, a Juan Andrés Platero Alda, que durante más de veinte años fue Secretario de la Asociación y a los entusiastas e incansables Amigos, Máximo Ruiz de Larramendi y M<sup>a</sup> Puy Ayúcar.

Por sus extraordinarios trabajos, por su tenacidad y valía, siempre será recordado Eusebio Goicoechea Arrondo.

#### SITUACION ACTUAL

Hoy el Camino de Santiago goza de buena salud y sigue siendo Camino de Europa, camino de civilización y cultura, fe y esperanza, de unión entre las personas y los pueblos.

El Camino sigue vivo, sobre todo por la fe, inteligencia, trabajo y entusiasmo de muchas personas y por los peregrinos, cuyos pasos buscan en él la huella de la esperanza y de la alegría, de la paz entre las personas de todo el mundo y respuesta a algunas de sus inquietudes más profundas.

Con la mejor voluntad reitero mi felicitación a la asociación Los Amigos del Camino de Santiago y le deseo larga, fructífera y venturosa vida.

Estella - Lizarra, Navarra, Septiembre de 2012.





Llegada a Santiago (2012).

Por qué una ruta con más de 1000 años de historia consigue año a año atraer más peregrinos de distintas partes del mundo? No era la primera vez que recorría este Camino. Lo hice con unos amigos, aunque fue en coche y muchos años atrás, pero, después de terminarlo, nos hicimos la promesa de realizarlo andando, saboreando la tranquilidad que da el caminar pausado de los peregrinos y que te hace admirar detalles que, tal y como vivimos hoy la vida, pasan desapercibidos.

Mis amigos son de la zona y se enteran de que la Asociación de Amigos del Camino de Estella iba a comenzar en breve, desde Roncesvalles, el Camino Francés por etapas. Ven la posibilidad de hacer realidad la promesa que 16 años atrás nos habíamos hecho. Y allí estamos los tres. El 7 de marzo de 2010 comenzamos nuestro peregrinar, que tiene como objetivo llegar a Santiago de Compostela en la Semana Santa de 2012 para celebrar el 50<sup>a</sup> aniversario de la Asociación. Miro a todos y me pregunto qué tenemos en común para iniciar juntos esta andadura. Para algunos no es la primera vez que afrontan este reto, ni tampoco será la última. Varios están a punto de terminar el Camino por la Costa mientras están iniciando de nuevo el peregrinar por otra ruta. Por delante tenemos 34 etapas para cubrir el itinerario, cruzando las provincias de Navarra, La Rioja, Burgos, Palencia, León, Lugo y La Coruña.

Mis primeras etapas son, en cierta forma, contradictorias. Estoy en Navarra, la tierra que conozco o, al menos, es lo que creo porque no hay día en que algo no te sorprende. Sin embargo, no conozco a la gente, empiezo con los primeros contactos: de dónde eres, por qué vienes con los de Estella, si has hecho antes el Camino... Observo. Unos caminan despacio, parándose ante cualquier cosa que llame su atención. Otros miran a su alrededor, pero siguen con su andar rápido, pensando que una buena comida ante una mesa es un buen premio cuando finaliza una etapa. Los demás hacemos lo que podemos. Te das cuenta de que hay gente que prefiere andar en solitario, metida en su mundo. Hay quien busca la compañía de otras personas y prefiere hablar. Unos cantan, silban, escuchan música... Cada etapa que comienzo, veo a gente nueva que se anima a probar. Está claro que transmitimos ilusión cuando vamos con-

## Commemoración del 50 aniversario recorriendo el Camino Francés

*por Carmen Goyenaga Berasain*



Con el estandarte.



Por el Camino.....

tando nuestro proyecto y muchos de nuestros amigos se apuntan a acompañarnos, quizás no en todo el recorrido, aunque sí en salidas puntuales.

En la etapa que finaliza en Estella añado un argumento más al Camino: el gastronómico. Empiezo a conocer quiénes son los cocinillas del grupo y disfrutamos de la primera comida en común: una succulenta paella en los locales del Albergue que regenta la Asociación. Finalizan los recorridos por Navarra y comenzamos a transitar por La Rioja. Es invierno. Las capas y paraguas son nuestros aliados contra la lluvia pero también nos aíslan del entorno y, durante kilómetros, nuestros pensamientos son nuestra única compañía. No obstante, sigo ampliando mi conocimiento con historias del Camino, algunas reales, otras leyendas, ya que a las caminatas, se pone punto final con una visita a alguna Catedral, Iglesia, Ciudad, Pueblo... Con las explicaciones de los guías consigo ver todo desde otra perspectiva.

Hacemos algunos saltos en el orden de las etapas. Tenemos que aprovechar los puentes que el calendario nos da. Empezamos a pasar alguna noche en hostales y empezamos a convivir un poco más. ¡Qué grupo más variado! Hacemos algunas etapas por Burgos y en Semana Santa del 2011, damos un pequeño salto a la comarca del Bierzo. El Camino, rodeado de bosques, ríos, comienza a tener sus pendientes, pero, a pesar de esto, la respiración deja paso a la conversación. ¡Si hasta intentamos arreglar el mundo! El tiempo acompaña y el buen ambiente ayuda. Vamos llenando la mochila con manjares que los peregrinos más experimentados nos aconsejan. Las horas de autobús se alargan y empiezan a dejarse oír las primeras canciones.

Terminamos las etapas pendientes de La Rioja hasta llegar a Burgos con un tiempo cálido y más acompañados que nunca, ya que en primavera suele darse el pistoletazo de salida para que la mayoría de los peregrinos comiencen su andadura. Oigo distintas lenguas francés, inglés... nos encontramos con gentes de Japón, Ecuador, Canadá, Suecia... personas de todas las edades con la misma ilusión que la nuestra. Es gratificante recibir una sonrisa a la vez que escu-



Monte do Gozo.

chas: ¡Buen Camino!, y anima a continuar a pesar del esfuerzo y el cansancio acumulado. Vuelve el otoño y otro salto a tierras gallegas. Caminos entre castaños, hojas caídas, ocre intensos...Llega el invierno y volvemos a la provincia de Palencia. Largos y rectos caminos sin fin.

Y, de repente, me doy cuenta de que ya está, que ha llegado la Semana Santa del 2012 y que ya he llegado a mi etapa final: Santiago de Compostela. Magnífica, espectacular, bulliciosa. Por primera vez en el Camino, todos finalizamos una etapa juntos, 64 peregrinos detrás del estandarte y cantando. Estamos eufóricos. Llegamos al centro de la Plaza do Obradoiro y todo lo que te han contado es verdad. Es cierto que sientes mucha felicidad, que te emocionas, que te abrazas, recuerdas todo lo vivido en este tiempo, la promesa cumplida. ¡Qué diferente ha sido del realizado hace 16 años! Y, en ese momento, tienes la respuesta a la pregunta. Aunque sus orígenes fueron religiosos, durante doce siglos la Ruta Jacobea se ha caracterizado por el desarrollo de distintas corrientes artísticas y sociales, por ser un motor para las economías de las tierras que atraviesa y por ser punto de contacto de gente de distinta procedencia con el intercambio libre de ideas. Y así lo he vivido, un encuentro con el arte y la cultura, un recorrido por la historia de nuestra tierra, una convivencia con todas las personas que lo han realizado, ayudándome a conocerme un poco más y, sobre todo, a ser respetuosa con las ideas de los demás.

Como no podía ser de otra forma, el punto final lo ponemos en Fisterra. Después de quemar en el faro el objeto, la prenda, el deseo que nos ha acompañado durante esta aventura, nos premiamos con una buena cena de marisco y pescado regada con vinos de la tierra y amenizada con esas canciones que nos han acompañado durante el periplo.

Sigue siendo un Camino vivo.



Quemando los males del pasado en Fisterra, para dar paso el hombre nuevo.



# Invocación de los Amigos del Camino de Santiago de Estella

## Lizarrako Done Jakue Bidearen Lagunen inbokazioa

**L**os Amigos del Camino de Santiago de Estella hemos cumplido en este año 2012 50 años de vida promocionando la Ruta Jacobea. Somos la segunda Asociación en antigüedad de todo el mundo. Por ello en nuestras Bodas de Oro hemos querido celebrarlo llegando de nuevo en peregrinación a los pies del Apóstol. Ofrecemos a Dios nuestro esfuerzo y el enriquecimiento personal alcanzado en el Camino de Santiago. Nos alegra comprobar la cantidad de peregrinos que hemos encontrado en nuestra Ruta a lo que humildemente hemos colaborado con todas nuestras fuerzas desde nuestra fundación

Lizarrako Done Jakue Bidearen Lagunak aurten berrogei ta hamar urte lortu ditugu Done Jakue Bideari bultzatu. Munduko bigarren elkarte zaharragoa Parisen atzean gara. Horregatik gure Urrezko Eztaietan berrito errromesen bezala etorri gara Santiagoraino Apostoluen oinen ospatzeko. Jainkoari bidean lortutako esfortzu eta ongizate pertsonala eskaintzen diogu. Oso pozik gaude Egiaztatuz errromesen kopuru handia gure Bidean aurkitu dizkiegu, horrelako gure indartsu osoarekin apaltasunarekin lan asko egin dugu gure jaiotzatik.

Queremos pedir especialmente por todos los que formamos este grupo, por nuestras familias, por los que solos o en compañía han peregrinado y están peregrinando, y por todas las personas de buena voluntad.

Une honetan eskaera bat egin nahi genioke, talde guztia osatzen dugunongatik, gure sendiarengatik, errromesaldia bakarrik edo edo jendearekin egin edo egiten ari direnengatik, errromesaldiaeta borondate ona duten pertsonengatik.

Pedimos por la paz en el mundo, por la justicia social y económica entre las personas y las naciones, por la desaparición de los abusos de poder, la corrupción y la explotación de los más débiles. Pedimos por la hermandad y solidaridad entre los hombres, por el respeto hacia el diferente y a las distintas culturas. Pedimos por una Iglesia con más cercanía a los pobres, humildes y desfavorecidos

Eskatzen dugu baita ere munduako bakearengatik, pertsonanen eta nazioen arteko justizi sozial ete ekonomikoarengatik, boterearen gehiegikeria, ustalke-ria eta ahulen ustapenaren amieragatik. Txiroen, apalen eta zorigaiztokoan Elizarengatik hurbilagoa eskatzen dugu.

Que la experiencia incomparable de la peregrinación nos fortalezca y nos ayude a seguir y encontrar nuestro propio Camino en la vida. Que el espíritu del Camino nos acerque más a Dios a través de las vivencias de espiritualidad, solidaridad, hermandad y esfuerzo personal, aspectos positivos que deseamos transmitir a todos los hombres de este mundo. Gracias Santiago.

Espero dugu Done Jakue Bidearen xarmak indarra ematea eta gure eguineroko bizitzan gure biede propioa aurkitzera laguntzea. Done Jakue Bidearen espirituari jainkoari hurbiltzea, elkartasuna, anaitasuna, besteekiko eskuzabaltasuna eta esfortzu pertsonala dela medio eta alderdi positibo guzti hauek munduko gizaki guztiei zabaltzea. Mila esker Done Jakue.



## 50 años de vida

por *Gregorio Martínez*  
de la *Asociación de Burgos*  
*Director de Hito*



Iglesia de San Miguel. Estella.

**E**ste año de 2012 varias Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago, incluida la Federación Española, cumplen 25 años de existencia. Son unas efemérides dignas de resaltar más aún cuando este cuarto de siglo ha sido de una dedicación plena a algo que nos es tan querido como el Camino de Santiago. Pero en este panorama brilla con luz propia la Asociación de Estella. Cuando las primeras Asociaciones empezaron su andadura incierta en un 1987 que empieza a antojárse-nos lejano, la Asociación estellesa era ya veterana en las lides del Camino. Sus hombres estaban curtidos en el trabajo y en la dedicación a unos peregrinos esporádicos que pateaban piedras y polvos, confundidos a menudo, en aquellos años de peregrinación heroica, con mendigos y vagabundos.

He de pensar que Beruetes y Erasos, de grato recuerdo y a quienes Santiago llamó a su lado, habían de brillar con luz propia en un firmamento de optimismo para, con un selecto grupo de “locos divinos”, lanzarse a la aventura de crear una Asociación jacobea aquel 27 de marzo de 1962. Los imagino hombres de fe ciega para creer que su esfuerzo no era vano y había de cosechar frutos insospechados.

Aquel mismo año el Estado Español declaraba al Camino Francés Conjunto Histórico-Artístico, pero se trataba de un mero reconocimiento sin más propósito ni ambiciones, dentro de un panorama desolador de ambigüedades y olvidos donde la peregrinación era considerada, si alguien tenía noticia de ella, cosa del pasado y, en todo acaso, romanticismo trasnochado en una España que luchaba para salir del marasmo y de la oscuridad.

La Asociación estellesa hubo de abrirse paso en las sombras del desconocimiento más absoluto y empezar a sentar las bases de un sentimiento jacobeo, buscando su moderno resurgir. Y a fe que lo consiguió. La tenacidad y el trabajo de aquellos pioneros dieron los frutos que hoy están a la vista.

El Camino fue recuperado para el siglo XX y aquella semilla, pequeña como mostaza, dio este árbol que hoy nos cubre a Asociaciones, hospitaleros, peregrinos y amantes del Camino.

Desde la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Burgos la más cordial y sincera felicitación a los amigos de Estella en su 50º aniversario y el ofrecimiento de apoyo y colaboración en cuanto redunde en beneficio del Camino de Santiago. ¡Codo con codo hasta el final!



## De Rocamadour a Rocamador

por Javier Hermoso de Mendoza

Cuando los peregrinos jacobeos pasaban por Estella, encontraban en la ciudad un pequeño templo en el que se veneraba una de las imágenes marianas más célebres de Francia, la Virgen de Rocamadour, cuyo culto se había propagado desde el corazón de la nación gala, traído a nuestra ciudad por los francos que nos poblaron. Allí, en el departamento de Lot, entre Burdeos y Montauban, en el Alto Quercy, colgado en la pared rocosa del profundo desfiladero abierto por el río Alzou, afluente del Dordoña, se encontraba el templo en el que se veneraba —y venera— a la Virgen de Rocamadour que da nombre al pequeño pueblo (en 1999 tenía 614 habitantes censados) que en su entorno se formó. Pueblo de una sola calle, sobre el que se asienta la iglesia, que a su vez está bajo el castillo que corona el farallón calcáreo de más de cien metros de altura (de la iglesia al castillo se sube por una escalinata de 215 peldaños tallados en la roca, mientras que del pueblo a la iglesia se accede por otra de 220 peldaños que numerosos peregrinos suben de rodillas, como siglos antes lo hicieron Enrique II de Inglaterra, Luis IX de Francia, Alfonso III de Portugal, Blanca de Castilla, Santo Domingo de Guzmán, San Bernardo, San Antonio de Pádua o Ramón Llull). Conjunto que, como el castillo de las Moradas de Teresa de Ávila, sube en planos escalonados buscando la luz y el cielo. Una copla popular de la región lo describe así: «Las casas sobre el arroyo, las iglesias sobre las casas, las rocas sobre las iglesias, y el castillo sobre las rocas». Paisaje parecido, a menor escala, a parte de nuestra Estella: calle San Nicolás, sobre ella la iglesia de San Pedro de Larrúa, y el castillo coronando la peña caliza. Semejanza que también se da con nuestras cabañas de falsa cúpula y piedra seca, que en aquella región llaman gariottes.

Cuenta una leyenda medieval, que a Zaqueo el publicano (aquel personaje bajito que para ver a Jesús se encaramó a un árbol) se le apareció la Virgen, bajada del Cielo, y le mostró su deseo de que hiciera vida eremítica en las Galias. Obedeció Zaqueo, y con su esposa Verónica (la que enjuagó el rostro de Jesús), llevando en sus manos la imagen de la Virgen que había tallado y que pintó el evangelista San Lucas, marchó a evangelizar a los cadurcos, habilitando a tal fin un oratorio en una oquedad de la pared rocosa formada por la foz o garganta conocida como el Valle Tenebroso, donde la veneró hasta el final de sus días. Para atender a la imagen estableció su morada en una gruta próxima al oratorio, recibiendo por ello el nombre de «Amator Rupium» (amador de las rocas), que en idioma occitano derivó en Ròc-Amador, y éste en Rocamadour. El lugar fue nombrado «Rupes Amatoris» (la gruta de Amador) y «Rocha Amatoris» (la roca de Amador), y en los primeros siglos la Virgen fue conocida como Santa María del Valle Tenebroso, lo que da idea de las características del lugar, en el que siglos antes se hicieron fuertes los galos para rechazar a las legiones romanas.

Muerto el eremita, su cuerpo fue enterrado en una sepultura excavada en la roca, perdiéndose su memoria hasta que (según publicó en 1183 Robert de Torigny, abad de Mont-Saint-Michel) el año 1166, cuando se cavaba para enterrar el cadáver de un devoto, se halló incorrupto el cuerpo de Amador, «y en esta misma integridad fue colocado en la iglesia». Cuerpo que algunos autores remontan al siglo III, mientras que otros opinan que en el siglo IX fue trasladado desde la Bretaña francesa para ponerlo a salvo de las incursiones normandas, y hay quién dice que fue traído de Palestina por los cruzados del rey San Luis.

Y a partir de ese momento comenzaron a divulgarse los numerosos milagros atribuidos a la intercesión de Amador y de la Virgen. Culto y milagros —relativamente tardíos— inexistentes cuando Aymeric Picaud escribió el Liber Sancti Jacobi, por lo que no cita al santuario rocamadoriano a pesar de hallarse muy cerca de la Vía Podensis, mientras que en el Libro Quinto, capítulo VIII, titulado «De los cuerpos de los santos que descansan en el Camino de

Santiago y que deben ser visitados por sus peregrinos» para fortalecer su espíritu, solicitar su protección y propiciar la consecución de la gracia que esperan, aconseja que se detengan en los lugares donde se guardan reliquias, citando en Francia las de los Santos Trófimo, Cesáreo, Honorato y Ginés, en Arlés; Gil o Egidio en la región de Nîmes, Guillermo en el valle de Gellone, Tiberio, Modesto y Florencia a orillas del Hérault, Saturnino o Sernin en Tolosa, Santa Fe en Conques, María Magdalena en Véze-lay, Leonardo en Limoges, Frontón en Périgueux, en Orleáns el Lignum Crucis, el cáliz de San Evurcio y el cuchillo que Jesús utilizó en la Última Cena, Martín en Tours, Hilario en Poitiers, la cabeza de Juan el Bautista en Angély, Eutropio en Saintes, Román en Blaye, Severino en Burdeos, y Oliveros, Gandelbodo, Ogiero, Arestiano, Garín y otros muchos guerreros de Carlomagno en Belín (Las Landas). En cuanto a España, sólo cita las reliquias de Domingo de la Calzada, en su ciudad homónima, Facundo y Primitivo en Sahagún, Isidoro en León y Santiago en Compostela.

Al igual que sucedió con el Camino de Santiago, fueron los monjes benedictinos de Cluny los principales divulgadores de su devoción, que pronto traspasó los límites comarcales, contribuyendo a la prosperidad material del cenobio, lo que provocó la codicia de los monasterios próximos, y con ella los litigios. Y para cimentar su fama conformaron un corpus de milagros que ya existía en 1172, divulgado a través de un *Recueil des miracles*, del que Robert de Torigny (abad que da noticia del hallazgo del cuerpo incorrupto de Amador) dice que «en los tiempos anteriores al nuestro hay tan gran cantidad de milagros, que sería imposible que la memoria los recordara, la pluma los escribiera, o la boca más elocuente los narrara». Entre ellos, uno referido a una infanta navarra del que luego daré cuenta.

Las crónicas también informan de la enorme concurrencia de fieles (forzados algunos por penas canónicas o civiles, hasta el punto de que en los Países Bajos el nombre de Rocamadour pasó a ser sinónimo de castigo expiatorio por delitos graves) que de Francia, Bélgica, Alemania, Italia, Oriente y España acudían al santuario, para cuya hospitalidad se creó una cofradía de ámbito internacional cuyos cofrades, a cambio de sus limosnas, recibían el fruto de las oraciones y cultos del santuario.

Su devoción se extendió por toda Francia, y en la región de Bretaña, donde era venerada como patrona de las gentes del mar, una cadena de santuarios dedicados a la Virgen negra perlaba toda la costa. Gonzalo de Berceo la alude cuando en los «Milagros de Nuestra Señora» cuenta que un mercader pidió un préstamo a un judío con la promesa de devolverlo en determinada fecha. El mercader hizo grandes negocios en Flandes y Francia, y ante la imposibilidad de devolverlo en mano en la fecha pactada, hizo un paquete con las monedas y lo confió a las olas del mar, que lo depositaron a los pies del judío.



Virgen de Rocamadour.

La imagen mariana, del siglo XII, tallada en madera, de gran primitivismo y pequeño tamaño, la representa en postura sedente, con los ojos cerrados y el Niño sobre su rodilla izquierda. Está cubierta de plata, pasa por ser una de las más antiguas de Francia, y está en un altar que según la tradición consagró en el siglo III San Marcial, primer obispo de Limoges. Considerada como una virgen negra —sobre las que tanta literatura exotérica se ha vertido—, su negrura parece proceder del humo que durante siglos recibió de los cirios.

De la bóveda rocosa de la capilla cuelga una campana de bronce que —según creencia general— suena espontáneamente cada vez que la Virgen otorga un milagro, o cuando un marinero o pescador en peligro solicita su auxilio. No es esta la única construcción religiosa del conjunto rocamadoriano: una iglesia colegiata de dos naves se levanta a media altura del farallón, y en torno a ella hay otras seis capillitas (doce más no pudieron ser restauradas), entre las que destaca la de San Miguel (única que se conserva de estilo románico), de cuyo muro sale un balconcillo desde el que se predicaba a los peregrinos, actuando como tornavoz la visera rocosa que la cubre.

Clavada en la roca del farallón puede verse una enorme espada de hierro que la tradición dice ser la Durandal que usó Roldan en Roncesvalles, desde donde, a punto de morir, y ante la imposibilidad de partirla, la lanzó hacia el interior de Francia para que no cayera en manos del pagano enemigo. Hasta Rocamadour llegó volando, clavándose en la roca, donde desde entonces se conserva. Espada que tenía la virtud de conceder esposo o hijos a las mozas o casadas que de ello carecieran.

Este santuario tiene un gran valor simbólico para el país galo. En 1422, en medio de una anarquía espantosa, con un país dividido en dos bandos antagónicos e Inglaterra dominando gran parte del territorio, el papa Martín V decretó un jubileo especial, conocido como el Gran Perdón, para cuantos acudieran en peregrinación al santuario. En plena catarsis colectiva apareció Juana de Arco, joven de dieciséis años, que cubierta de armadura se presentó al delfín Carlos y, bajo la protección de la Virgen de Rocamadour, al frente de las tropas liberó Orleáns, y continuó victoriosa hasta que prisionera en Compègne fue vendida a los ingleses, que la quemaron viva en Rúan. Desde entonces, los años en que la festividad del Corpus Christi coincide con la de San Juan Bautista, lo que se da una vez cada siglo, se repite el jubileo del Gran Perdón.

Como sucedió con muchos otros fenómenos religiosos, las guerras (la de los Cien Años, las de Religión con los hugonotes robando los tesoros y demoliendo las capillas de Rocamadour, y la Revolución) convirtieron el conjunto mariano en una ruina que siguió deteriorándose hasta que en 1829 el Padre Caillou, rezando en la iglesia ruinoso y desierta buscando curación a sus males, al recobrar la salud compró los edificios abandonados, construyó una casa para los misioneros, y con la ayuda del abate Bonhome reconstruyó parte del recinto y recuperó el culto a la Virgen. Hoy, Rocamadour, es el segundo lugar más visitado de Francia.

### ROCAMADOR EN NAVARRA Y EN ESPAÑA

Fueron los peregrinos jacobeos y los pobladores francos de las nuevas villas creadas en el Camino de Santiago quienes trajeron a Navarra la noticia del culto a la Virgen de Rocamadour, culto que desde nuestro reino se extendió a otras regiones de la península Ibérica. A Castilla-León, por ejemplo, hacia 1120 lo llevaron los navarros que acompañaron a Alfonso el Batallador, fundando en Salamanca un templo y una cofradía dedicados a esa Virgen, lo que da idea del temprano culto que a ella se daba en nuestra tierra, anterior, por tanto, al descubrimiento del cuerpo incorrupto de Amador.

De Alfonso VIII recibió Rocamadour la iglesia de Hornillos del Camino, donde fundó un monasterio. En Astorga hubo una cofradía de Santa María de Rocamadour, y del reino de León pasó al de Portugal, donde Sancho I cedió en 1192 la villa de Sousa (obispado de Coimbra) al tem-

plo francés. Siguiendo otra ruta, en Córdoba tuvo dedicado un templo, y en Sevilla se venera en la parroquia de San Lorenzo un lienzo con la Virgen negra, devoción que durante la Reconquista fue llevada por caballeros franceses que acompañaron al rey San Fernando. También durante la Reconquista, Alberico, abad del monasterio cisterciense francés de Trois Fontaines, atribuyó —en crónica escrita en 1241— el desenlace de la batalla de las Navas de Tolosa a la presencia de un estandarte de la Virgen de Rocamadour.

Devoción, en nuestra tierra, no sólo popular. Así, el Fuero General de Navarra, compilado en el siglo XIII, regula en su capítulo XXVII los embargos de bienes mientras durase la peregrinación: «Nuil ynfanzon que va en romeria non debe ser peyndrado ata que torne. Si va a Sant Iaime (Santiago) deue ser seguro un mes; a Rocamadour, XV dias; a Roma, III meses; a Oltramar, un ayyno; a Iherusalem, un ayyno et un dia». Esta mención a Rocamadour ha motivado que muchos historiadores, de Eguía y Beaumont a Pedro Madrazo y aún posteriores, piensen que se trata del templo estellés, lo que no parece cierto tanto por la proporción del tiempo de salvaguarda asignado (en kilometraje actual, un mes para los setecientos entre Navarra y Compostela, quince días para los cuatrocientos entre Rocamadour y nuestra tierra) como por la escasa relevancia del templo estellés respecto al de Quercy.

Anteriormente he hecho referencia a una leyenda referida a Navarra. Hela aquí: Entre los 126 milagros escritos en el siglo XII, hay uno, titulado «De muliere que mergi non potuit» (De la mujer que no pudo ser ahogada), que cuenta cómo la infanta navarra Sancha (conocida también como Leefans, l'Enfans —la Infanta— o Leofás), hija de García Ramírez el Restaurador y hermana de Sancho el Sabio, casó (el año 1165, según Jaurgain en La Vasconie) con Gastón V, conde de Béarne. Al quedar viuda sin descendencia, la aflicción se extendió por todo el condado, temeroso de ser absorbido por Aragón. Pronto se supo que Sancha había quedado encinta, pero la alegría duró poco: a los cuarenta días de la muerte del conde sufrió un aborto que devolvió la angustia al país. Sospechando la gente que la Infanta lo habría provocado, decidieron someterla a la prueba del agua, consistente en arrojarla atada de pies y manos a un río, dependiendo su inocencia de que saliera con vida del lance.

Llevada a Sauveterre, ante las más de tres mil personas que asistían al juicio de Dios la Infanta puso a la Virgen de Rocamadour como testigo de su inocencia. Arrojada desde lo alto del puente a las aguas revueltas del río Gave, Sancha se sumergió, pero su cuerpo salió a flote, siendo suavemente transportado por las aguas, que lo depositaron sin contusión ni daño alguno sobre un banco de arena existente unos 200 metros aguas abajo. El pueblo, al comprobar su inocencia, la recogió, cortó sus ligaduras y la devolvió a su palacio. En agradecimiento al milagro, Sancha entregó personalmente a la capilla de la

Virgen una rica tapicería que recogió el abad Géraud de Escorailles, que regresaba de Compostela.

Como epílogo de este hecho, para librar al condado de las pretensiones de Alfonso II de Aragón, la Infanta casó con el castellano Pedro Manrique de Lara, protector del monasterio de Santa María de Huerta (Soria), donde ambos esposos están enterrados. Este milagro, sin base documental que lo certifique, es admitido por los historiadores franceses, que ven en él el origen de la devoción a su Virgen en Navarra.

Sancho VII el Fuerte era devoto de la Virgen de Rocamadour, y el año 1201 le donó el censo que percibía del antiguo mercado de carnes (macellun) de Estella, «que está sito junto al camino público que lleva a los peregrinos hasta Santiago», «más otro censo que igualmente yo solía percibir de los molinos situados delante de la población de Villatuerta, en el Arenal». Donación hecha para que los clérigos que viven en el monasterio lo iluminen y paguen al predicador. Moret y otros autores han creído que la donación era para el templo estellés, cosa que también debe descartarse.

Pero la devoción a la Virgen de Rocamadour en Navarra no es exclusiva de Estella. La ha habido en Olite y en Puente La Reina, y se mantiene en Sangüesa desde finales del siglo XII. En su iglesia de Santa María se rinde culto a una imagen gótica, cubierta de plata, que se muestra sentada sobre silla sin respaldo, llevando sobre su rodilla izquierda al Niño. La tienen por su patrona.

### EL TEMPLO ESTELLÉS

Según fray Teófilo de Arbeiza y José M<sup>a</sup> Jimeno Jurío, junto con el de Santa María Jus del Castillo guarda semejanza con el templo románico de Ydes (departamento de Cantal en la región de Auvernia), que sólo se explica por la relación jacobea entre nuestra ciudad y aquella región francesa. Pedro de Madrazo también ve semejanza entre los templos estellese citados, y dice que fue hospedería de romeros.

Citado por primera vez en 1280, del edificio original, de finales del siglo XII, sólo se conserva la cabecera, formada por ábside semicilíndrico con bóveda de horno e imposta lisa, precedido de bóveda de medio cañón y arco triunfal semicircular apeado en ménsulas adosadas a los frentes, decoradas, al igual que las pilastras que las flanquean, con capiteles de motivos florales. En el exterior luce columnas adosadas terminadas en capiteles con motivos vegetales, y canecillos esculpidos con motivos diversos, entre los que destacan modillones, hojas, seres fantásticos y cabezas humanas. Numerosas marcas de cantero muestran los sillares.

Es falsa la atribución al Temple que algunos autores le dan, y otros, también erróneamente, afirman que fue levantado, en los terrenos de la carnicería vieja, por religiosos del francés Rocamadour a raíz de la donación que les hizo Sancho el Fuerte (el estilo del templo es anterior a esa fecha). Esos mismos autores dicen que los monjes, en agradecimiento, regalaron a la ciudad la fuente de la Mona o de los Chorros que está en la plaza de San Martín. Sea o no cierto esto último, el agua que alimentaba esa fuente llegaba de las proximidades del convento.

A pesar de la calidad de lo edificado, el templo era muy pobre, y la limosna que recibía apenas daba para cubrir los gastos de luminaria. Anexionado en el siglo XIV a la parroquia de San Pedro de Larrúa, en 1630 estaba en muy mal estado, con peligro de caerse, situación que cambió cuando a finales del XVII, Francisco López de Dicastillo, beneficiado de San Pedro, le donó sus bienes, con los que se remodeló el templo dejándolo básicamente como está en la actualidad.



Santa María Jus del Castillo.

En su fachada, una hornacina con fecha de 1691 acoge una imagen en piedra de la Virgen, coronada por ángeles, con el Niño sobre el brazo derecho. Este hecho inusual lo explica una leyenda que relata cómo en la fiesta de los Santos Felipe y Santiago un joven forastero fue acusado de participar en una reyerta en la que falleció un estellés. Prendido por la Justicia, sin atender sus declaraciones de inocencia fue condenado a la horca. Levantado el patíbulo delante del templo (allí se ejecutó a la gente hasta finales del siglo XIX), el reo puso como testigo de su inocencia a la Virgen de la fachada, que la confirmó cambiando al Niño del brazo izquierdo al derecho.

Con la Desamortización quedó el templo al cuidado de un ermitaño, y a finales del XIX, tras intentar aposentarse en la basílica del Puy, los Capuchinos se afincaron en Rocamador, donde llegaron a tener un noviciado que se quemó la noche del 14 al 15 de mayo de 1956. Sobre la puerta del convento vemos un escudo seráfico de la primera mitad del XVII, procedente del desaparecido convento de San Francisco.

La imagen que en el templo estellés se venera es de estilo románico, de finales del siglo XII, y está en posición sedente. Relacionada estilísticamente con la de Irache, se aleja de las imágenes características de la iconografía románica mariana del ámbito vasconavarro, por lo que algunos autores la consideran obra de algún escultor peregrino. A su vez, esta imagen sirvió de modelo a otras del entorno, como las de Zumadoya en Gastiáin, Bañano en Torralba y del Rosario en Izurzu.

Como colofón a la relación de Estella con Rocamadour, conviene señalar que la víspera de la Pascua de Resurrección de 1969, en viaje organizado por la recién creada Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella, al que se sumaron los «Amis de Saint Jacques de Compostelle» de París y numerosos estellés, las autoridades estellesas, acompañadas de Orfeón, gaiteros y danzaris (allí estrenaron el traje que con ligeras variaciones llevan ahora), visitaron la población gala. Como se recogió en una crónica, «Rocamadour vivió a la hora de Estella, al son de sus gaitas, al aire de sus danzas. La misa solemne con intervención del coro estellés y del de Rocamadour, las visitas detenidas a los monumentos, las danzas por la única rúa al son de la gaita de los Hermanos Montero, la recepción en el salón del Ayuntamiento con intercambio de recuerdos, el concierto ofrecido al aire libre por los de Estella y la exhibición de bailes navarros del grupo de danzaris, crearon en el pueblecito de Quercy un clima de mutua simpatía y fraternidad entre los asistentes franco-españoles».

Hace dos años, la fraternidad continuó, y los Amigos del Camino de Santiago de Estella acompañaron a su paso por nuestra tierra a los peregrinos rocamadorianos que llevaban en andas a Compostela una copia de la Virgen de Rocamador.

#### PARA SABER MAS:

“Rocamador”, colección TCP del Gobierno de Navarra, por fray Teófilo de Arbeiza y José María Jimeno Jurío.

“Historia eclesiástica de Estella”, de José Goñi Gaztambide.

“Leyendas y tradiciones estellesas”, de Pedro Campos Ruiz.

“Imaginería medieval mariana”, de Clara Fernández Ladreda.

Y artículo “Rocamador” en [www.estella.com.es](http://www.estella.com.es), donde se puede ver una completa galería fotográfica del templo.



## La exposición del 50 aniversario de la asociación

por Javier Caamaño Eraso

Del 7 al 30 de Mayo de 2012 se organizó una Exposición sobre los 50 años de vida de Los Amigos del Camino de Santiago. Centro de Estudios Jacobeos/ Done Jakue Bidearen Lagunak. Done Jakue Buruzko Ikastegiak en la Casa de Cultura/Kultur Etxea de Estella-Lizarrá. En ella se pretendió realizar un repaso a los mencionados 50 años de la Asociación a través de cartas, carteles anunciadores, fotografías, documentos, etcétera que de alguna forma recorriesen la vida y las actividades a lo largo de este tiempo.

Se disponía de alguna documentación, pero faltaba la de épocas más antiguas, por lo que se solicitó a los veteranos y, en su caso, a los descendientes de los mismos que tuviesen a bien aportar aquella información que estuviese en su poder.

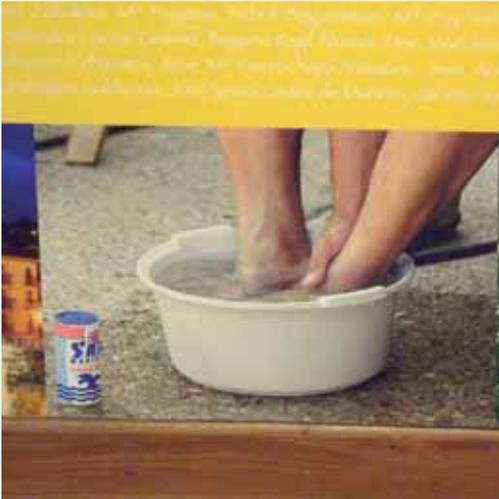
La respuesta fue positiva y así el primer Secretario de la Asociación, Domingo Llauro, facilitó la colección completa encuadernada de la Revista Ruta Jacobea, la primera que se editó con tema específico del Camino de Santiago entre 1963 y 1968, varios trípticos con los programas y carteles anunciadores de las primeras Semanas de Estudios Medievales, iniciadas en 1963, dedicadas al Camino de Santiago, y una larga serie de documentos de gran valor sobre la primera época de la vida de la Asociación.

La familia Beruete proporcionó a su vez una gran cantidad de cartas, actas antiguas, informes, carteles anunciadores de las Semanas Medievales, recortes de periódicos y documentos múltiples de un inestimable valor histórico para conocer la ingente labor de divulgación y gestiones que realizó a lo largo de muchos años el primer Presidente Francisco Beruete Calleja, verdadero adalid del Camino en unos momentos en los que hablar del mismo era una entelequia.

La Familia Roa aportó fotografías de la peregrinación a Santiago de Compostela realizada en 1963 por Jimeno Jurío, Antonio Roa, el segundo Presidente, y Jaime Egúaras con un carro y una mula, la cual sirvió para dar un importante salto en la difusión moderna del Camino.



Vista parcial de la Exposición de los 50 años de la Asociación



El peregrino se cuida sus pies.



La Gran Cruz de Carlos III el Noble de Navarra, La Medalla de Oro de Navarra y el Estandarte de la Asociación.

Otros socios y simpatizantes hicieron llegar fotografías, carteles anunciadores, informes y sobre todo un ejemplar del libro Rutas Jacobeas, de la Cartografía del Camino y del Audiovisual del Camino de Santiago que se editó en 1972.

Con todo ello se compuso la Exposición en cuyo suelo se dibujó el propio Camino Francés con referencias a las localidades más importantes atravesadas por el mismo representadas por su nombre y una fotografía de un monumento emblemático de cada una de ellas.

La Exposición se estructuró en tres partes:

- La primera con el lema: La más antigua del Camino atendiendo peregrinos. Camino de Santiago. Camino de Europa
- La segunda con la referencia: Impulsora del Camino de Santiago y la cultura en Navarra
- Y la tercera: Una Asociación con Proyecto de futuro abarcando los grandes períodos de la vida de la Asociación. En total unos 60 paneles y tres vitrinas en los cuales se recogían principalmente documentos que por su tamaño y número de páginas era difícil exponer de otra manera.

En una pantalla se mostró de manera continua el Audiovisual del Camino y el reportaje del NODO sobre la Peregrinación de 1963, disponiéndose varias sillas para que se pudiese seguir con comodidad suficiente la reproducción de ambos elementos.

Un panel inferior continuo recogió fotografías de monumentos y una lista de socios y simpatizantes históricos.

Junto a la salida de expusieron los reconocimientos recibidos a lo largo de los 50 años de vida, como son el Premio Elías Valiña 2002 de la Xunta de Galicia, la Cruz de Carlos III el Noble 2004, la Mención Especial de Turismo 2010 y el Diploma otorgando la Medalla de Oro de Navarra 2011, concedidas por el Gobierno de Navarra, esta última compartida con las Asociaciones navarras de Amigos del Camino de Santiago

La Exposición fue visitada por un promedio de unas 50 personas diarias y está preparada para la posibilidad de repetirla en otros lugares, si hubiese ocasión para ello.

Los visitantes dieron opiniones muy favorables sobre la misma.

En la presentación de la Exposición, el Ayuntamiento de Estella-Lizarraga ofreció un reconocimiento a la Asociación en forma de una reproducción a escala de la columna torcida del Claustro de San Pedro, como elemento emblemático de la Ciudad. Nuestro agradecimiento al Ayuntamiento por el detalle y a todos los que han participado en la organización del evento.





Nuestra Asociación recibe la Medalla de Oro de Navarra con las otras Asociaciones navarras y miembros del Gobierno navarro.

**E**n los primeros días del mes de Noviembre el Consejero de Cultura, Turismo y Relaciones Institucionales del Gobierno de Navarra, acompañado del Director de Turismo, hizo una visita a Estella-Lizarrza para entrar en contacto con las Asociaciones culturales de la Ciudad.

Una de las Asociaciones incluidas en los citados contactos fue Los Amigos del Camino de Santiago. Centro de Estudios Jacobeos. La visita se centró en la Exposición Permanente sobre el Románico Navarro que nuestra Asociación regenta en Santa María Jus del Castillo mediante un convenio firmado con el Gobierno de Navarra.

Allí, tras una visita a las instalaciones de la Exposición, mantuvimos un intercambio de impresiones sobre nuestras actividades y la colaboración con el Gobierno que, a nuestro entender, funciona adecuadamente. Aprovechando la coyuntura le hicimos entrega al Consejero de un historial de la Asociación.

Pocos días después una mañana nos sorprendió una llamada de la Presidenta del Gobierno navarro comunicándonos que nos habían concedido a las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago navarras la Medalla de Oro de Navarra de 2011, y que ya recibiríamos instrucciones para recogerla el día 3 de Diciembre, Día de Navarra y festividad del Santo navarro, portugués y universal, S. Francisco Javier. Los destinatarios de la Medalla fuimos la Asociación con sede en Pamplona, la de Urdax-Baztán, la de Estella y las Agrupaciones de Los Arcos y Tudela

Por la tarde el mismo Consejero antes mencionado nos daba la enhorabuena a la par que nos indicaba que la Medalla de Oro era para todas las Asociaciones pero que el motivo próximo de la concesión eran los 50 años que en 2012 cumplía la de Estella, verdadera adelantada y base fundamental de todo el movimiento posterior alrededor del Camino de Santiago.

Solamente Asociación de Paris, dedicada al culto al Apóstol y a actividades culturales relacionadas con al Camino, es más antigua.

Efectivamente en el Boletín Oficial de Navarra nº 234 del 25 de Noviembre se publicaba la Orden Foral 238/2011 del 16 de Noviembre en la que se otorgaba la citada Medalla de Oro.

## La Medalla de Oro de Navarra de 2011 para las asociaciones de Amigos del Camino de Santiago navarras



Miembros de la Junta Directiva de la Asociación con la Medalla de Oro de Navarra.



Socios de la Asociación con la Medalla de Oro de Navarra.

El acto de entrega tuvo lugar el día indicado en el patio principal de la sede de la Antigua Escuela de Comercio, ahora convertido en la Consejería de Cultura, Turismo y Relaciones Institucionales.

La Medalla de Oro, por indicación expresa del Gobierno la recibió nuestro Presidente en nombre de todas las Asociaciones y, a continuación, todas ellas dieron emocionadamente las gracias.

Ha correspondido a nuestra generación el recibir este galardón, pero queda claro que el mérito es de todos aquellos que desde hace 50 años y más promovieron la recuperación del Camino de Santiago en unos momentos en que estaba bajo mínimos y parecía una quimera el conseguirlo.

No podemos olvidar que Estella-Lizarra recibió en 1077 el Fuero otorgado por Sancho Ramírez, Rey de Pamplona y Aragón (posteriormente el Reino de Pamplona se llamaría de Navarra), a la par que Sangüesa-Zangoza en 1076 y Jaca en 1077, con el objetivo de crear puntos de apoyo a los peregrinos que en modo creciente se dirigían a Santiago. Este hecho ha quedado en la Memoria histórica de la Ciudad, que recibió de esa forma su mayor impulso a lo largo de los tiempos. De ahí arranca la especial sensibilidad de los estellese con el Camino de Santiago.

Nuestra enhorabuena a las demás Asociaciones por el galardón y muchas gracias desde estas humildes líneas por el mismo al Gobierno de Navarra, que debe servir para motivarnos aún más en la labor de cumplir nuestros objetivos fundacionales, que son la Promoción del Camino de Santiago, la Atención al Peregrino y la Organización de Actos culturales. Seguiremos con nuestras actividades. Buen Camino. Bide ona izan



## *Perorata Medalla de Oro de Navarra*



Lehendakari Andrea Señora Presidenta, Parlamentuko Lehendakari jauna Señor Presidente del Parlamento, Lehendakari ordea lehena jauna, Señor Vicepresidente Primero, Jaun eta Andreok, guztiak lagun: Señoras y señores amigos todos

Con un enorme sentimiento y emoción hemos recogido en nombre de las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago la Medalla de Oro de Navarra. Nuestro agradecimiento al Gobierno por este galardón, que parte desde lo más profundo de nuestro ser y nuestra más cordial enhorabuena a las Asociaciones de Amigos aquí presentes.

Estella-Lizarra es una ciudad viva, creativa e innovadora y queremos recordar a aquellos que hace 50 años pusieron su empeño e ilusión en recuperar el Camino de Santiago, en un momento en que era considerado una simple reliquia medieval, una cosa del pasado. Así 29 estellesses se reunieron en diciembre del año 1961 para crear formalmente lo que sería la Asociación de Amigos del Camino de Santiago más antigua de España y la segunda del mundo, tras la de París, lo cual tuvo lugar el 27 de Marzo de 1962, convirtiéndose en referente nacional e internacional

La dedicación de nuestro primer Presidente Francisco Beruete, del primer secretario Domingo Llauro, aquí presente, de Pedro M<sup>a</sup> Gutiérrez Eraso, secretario durante largos años, de José M<sup>a</sup> Lacarra, de Jesús Arraiza y de tantos otros, impulsó el camino y produjo la creación de la Primera Credencial de Peregrino en 1960, la organización de las Semanas Medievales, la Primera revista "Ruta Jacobea", que seguimos editando, ambas en 1963 .

No podemos olvidar ese mismo año la peregrinación de Jimeno Jurío, Antonio Roa, nuestro anterior presidente, y Jaime Eguaras, aquí presente, realizada con un carro y una mula por el Camino de Santiago, que fue un auténtico aldabonazo recogido incluso por el NODO, el informativo de la época. Supuso un hito en le recuperación y difusión de la Ruta Jacobea .

Añadimos las gestiones para la Semana de Música Antigua que se celebra en Estella desde 1967, la edición del libro "Rutas Jacobeas" en 1971, la primera cartografía del Camino tras el Códice Calixtino y la edición de un audiovisual del Camino ambos en 1972, el Congreso itinerante de 1978 de Orreaga/Roncesvalles a Santiago por todo el Camino, la participación en la creación de la Federación Española en 1987, el Congreso Internacional de Asociaciones Jacobeas de 1990., etc. etc . Recordemos también las frases acuñadas en su día por la Asociación de Estella: Camino de Santiago, Camino de Europa, considerado hoy un símbolo de la unidad europea, a las que ahora debemos añadir Camino Universal

En definitiva dejamos constancia de las ingentes gestiones, realizadas para que esa simiente empezase a dar frutos, convirtiéndose en el bosque frondoso que es hoy en día.

Recordamos también a aquellos que de cualquier manera y a cualquier nivel han vivido y apoyado el Camino tanto en nuestra Asociación como en cualquier otra, sin olvidar a los peregrinos, quienes son en realidad los que mantienen vivo el Camino de Santiago.

Como continuadores de la labor agradecemos el galardón recibido y ello estimula y empuja nuestro deseo, en colaboración y compañía de los demás amigos de continuar con lo empezado hace 50 años.

Gure elkartean nahiz besteetan, Done Jakue Bidea - edozein maila eta modutan - bizi eta lagundu duen ororen izenean - jasotzen dugu sari hau, erromesak ahaztu gabe, horiek bait dira - Bidea bizirik benetan mantentzen dutenak.

Lanaren jarraitzaileak bezala - jasotako saria eskertzen dugu - eta honek eragin eta bultzatzen du gure nahia, gainontzeko adiskeden lankidetzarekin, duela berrogei ta hamar urte hasitakoa jarraitzeko.

Eskerrik asko bihotz bihotzetik . Muchas gracias de todo corazón



*Amigos del Camino  
de Santiago de Estella*  
*CENTRO DE ESTUDIOS JACOBEOS*

*50 años*

*1962*



*2012*

*Done Jakue Bidearen  
Lagunak*  
*DONE JAKUE BURUZKO IKASTEGIA*

*50 urte*

# De precisiones terminológicas sobre el uso y abuso de la palabra sefardí

por Elena Romero

CSIC, MADRID



Antes de empezar a dar una cierta «caña» conviene hacer algunas precisiones. Recordemos que la palabra *sefardí* es el adjetivo gentilicio de *Sefarad*, topónimo hebreo no identificado que aparece una sola vez en la Biblia (en el libro del profeta *Abdías* 1:20), y que a partir de la Edad Media ha venido a identificarse con la Península ibérica en su conjunto.

En el Diccionario de la Real Academia –obra que todos deberíamos usar de libro de cabecera, y no, como acostumbra algunos, de reposo de asentaderas– la palabra *sefardí* queda bien definida como «judío oriundo de España», y por si a alguien le cupiera duda, digamos que para oriundo el mismo diccionario dice «que trae su origen de algún lugar». Diferente es la definición que en la citada obra se hace de otros gentilicios, y así, por ejemplo, *israelí* se explica como «natural o ciudadano del Estado de Israel».

Precisando la correcta definición académica, podemos decir que los *sefardíes* son, sin vuelta de hoja, los descendientes de los judíos que salieron de España a fines de la Edad Media.

Pero, si todo está tan claramente precisado, cabe preguntarse por qué, con una indeseable frecuencia, escuchamos el adjetivo gentilicio *sefardí* aplicado a los judíos que vivieron en los reinos hispanos medievales en tiempos anteriores a la expulsión de 1492. Y ese mal uso lo oímos de boca de tirios y troyanos: desde periodistas –por mucho que algunos tengan reputados libros de estilo–, hasta políticos, alcaldes, representantes de afamadas instituciones culturales y otras gentes de buen vivir, pasando por algún que otro investigador en temas de judaica.

Antes de dar respuesta a la pregunta que he formulado quiero expresar la opinión al respecto de los especialistas españoles en filología sefardí, que es

también la de infinidad de estudiosos y de gentes cultas de nuestro país y del ancho mundo.

Es un gravísimo error conceptual dar en español la denominación de *sefardí* a los judíos que vivieron en los reinos hispanos medievales, musulmanes y cristianos. A estos judíos hay que denominarlos *hispanojudíos*, y, a tenor de la lengua en la que fue expresada, su producción literaria debemos llamarla hispanohebrea, hispanoárabe o hispanoromance.

Que tal gentilicio generalizador no debe aplicarse a los judíos que vivieron en la Península antes de la expulsión viene sustentada por una razón de peso: la de que esos mismos judíos nunca se lo aplicaron a sí mismos cuando vivían en la Península, ya que por la misma amplitud del concepto no venía a comunicar ninguna concreta señal de identidad.

Para que la idea quede más clara, traslademos el asunto al tiempo presente.

{ Al gran filósofo y médico Maimónides se le llamó *hasefaradí* ‘el sefardí’, cuando, ya viviendo en Egipto, su obra se dio a conocer por el mundo judío y cristiano.

Si estando fuera de España alguien nos pregunta que de dónde somos, nuestra respuesta –salvo excepciones, que de todo hay en la viña del Señor– será: españoles; pero, si estando en la Península, alguien nos hace la misma pregunta, contestaremos: madrileño, leonés, andaluz, catalán, etc., etc., ya que en este segundo supuesto queda sobreentendido que no se está inquiriendo por nuestra nacionalidad general sino por nuestro lugar de origen dentro del conjunto nacional.

Eso mismo sucedía con los judíos hispano-medievales. Por no abrumar con ejemplos me limitaré a referirme a algunos casos. En textos literarios y en documentos medievales, acompañando a los nombres propios y a las alcuñas familiares, abundan denominaciones como *havalensí* (‘el valenciano’), *haguirondí* (‘el gerundés’), *haleoní* (‘el leonés’), *habargueloní* (‘el barcelonés’), *halorquí* (‘el lorquino’), etc.; y así, Salomón ibn Gabirol, uno de los grandes poetas hispanohebreos (siglo XI), indicó su lugar de procedencia en el acróstico de alguno de sus poemas con la palabra *hamalalquí* ‘el malagueño’. Frente a ello, al gran filósofo y médico Maimónides se le llamó *hasefaradí* ‘el sefardí’, cuando, ya viviendo en Egipto, su obra se dio a conocer por el mundo judío y cristiano. Es pues condición *sine qua non* la de la lejanía del terruño para que el gentilicio generalizador adquiera significado.

La presencia judía en España acaba con el desgraciado acto final de la expulsión. Pero los judíos a quienes tocó vivir aquel terrible acontecimiento, los

cuales habían heredado de sus mayores un pleno arraigo en las culturas hispánicas, si bien abandonan el solar de sus antepasados, no abandonan del todo el ambiente cultural en el que habían vivido ni su más noble manifestación, que es la lengua.

Esas cultura y lengua españolas de la época de la expulsión son el núcleo a partir del cual se ha desarrollado una cultura sefardí autónoma y una también autónoma evolución de la lengua. Durante siglos la comunidad sefardí, esparcida por los confines del Mediterráneo y de los Balcanes, se ha servido de esa lengua –el judeoespañol o ladino– como vehículo de comunicación y también de creación literaria, y es este aspecto de perduración de una lengua, que en su desarrollo autónomo no ha dejado de ser hispánica, lo que nos permite determinar el término *sefardí* según criterios culturales y completar así la definición de la Academia antes recogida, definición hecha según criterios genealógicos.

¿Que por qué se obstinan muchos en abusar del término *sefardí*, manteniendo tal confusión terminológica con *hispanojudío*? Se me ocurren al menos tres explicaciones. Una, casi inocente, es la ignorancia y la trivialidad reinantes, rectoras en este país de incontables actuaciones, que llevan a muchos a repetir, como loritos que nada cuestionan, lo que han oído de otros.

Otras dos, que caminan cogidas de la mano, son malévolas por intencionadas. Me refiero el oportunismo a la hora de vender un producto y el antijudaísmo

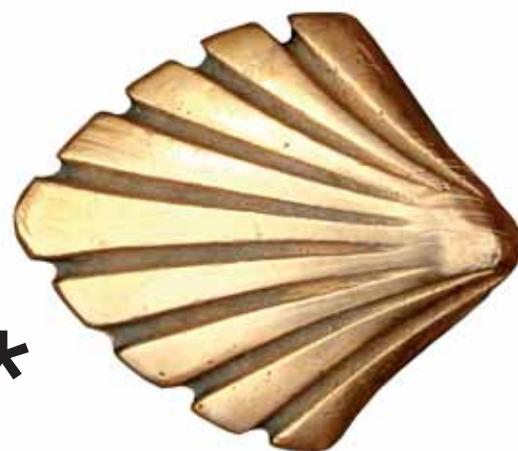
más o menos larvado que enseño a nuestra sociedad. Es obvio que los vendedores (los tirios y troyanos arriba aludidos) antes que la palabra *judío*, que les provoca un si es no es de repelús y a la que de forma más o menos consciente tienen por maldita, preferirán usar la más ambigua y en su concepto más suave voz *sefardí*, que además no todos los posibles compradores entienden y eso que llevamos ganado. Y así nos podemos encontrar, por ejemplo, con que en ciudades y pueblos de nuestro territorio nacional-autonómico bienintencionados ayuntamientos o grupos culturales locales organizan jornadas que, para no levantar ampollas en las susceptibilidades antijudías, tildan de «estudios sefardíes» aunque su contenido sea estrictamente judío hispanomedieval, provocando el desconcierto, no sólo entre los especialistas que no saben a qué atenerse, sino también entre el «respetable público» no afectado por la enfermedad del mal uso y el abuso de la palabra, que también lo hay.

También para evitar malsonancias cabe recordar que en ciudades como Ceuta y Melilla se acostumbra a denominar *hebreos* a los judíos locales.

Hora parece ya de usar con propiedad nuestra propia lengua y de dejarnos de tapujos idiomáticos que no contentan más que a los ignorantes y a los que se aprovechan de ellos.



# Actividades culturales 2012\*



**XIX SEMANA DE ESTUDIOS SEFARDÍES 2010.-** Celebrada entre el 14 y 16 de septiembre de 2011, y dedicada a Jacob Hassan, se organizaron 3 Conferencias en la Casa de Cultura-Kultur Etxea

**VII DÍA DEL CAMINO PARA ESCOLARES, PROFESORES Y FAMILIAS 2011.-** La VII edición del Día del Camino para Escolares, Profesores y Familias se organizó el día 16 de septiembre de 2011 con el recorrido parcial de una etapa del Camino de Santiago, concretamente el tramo entre Estella-Lizarrá y Villamayor de Monjardín (unos 8 km).

Participaron los alumnos de sexto curso de Primaria (11-12 años) de todos los Centros Educativos de la Ciudad que imparten ese curso: Colegio de Santa Ana, Colegio Público Remontival e Ikastola Lizarrá y también el Colegio Mater Dei de Ayegui-Aiegi. En total 11 clases con más de 230 alumnos, 11 Profesores, más los miembros de nuestra Asociación que apoyaron la marcha y guiaron el recorrido.

Los grupos hicieron una corta parada en el Monasterio de Irache donde se les explicaron las características monumentales e históricas del mismo, y al llegar a Villamayor de Monjardín igualmente se hizo un a visita a la Iglesia del lugar y se explicó la historia relativa al Castillo de S. Esteban de Deio-Monjardín. Allí se ofreció un refrigerio a los participantes consistente en un bocadillo y un botellín de agua.

Una vez más los Centros han valorado positivamente la actividad que esperamos repetir en años próximos para seguir promocionando el Camino de Santiago entre los jóvenes.

**CONCURSO FOTOGRAFICO 2011.-** Una vez más tuvo lugar el Concurso Fotográfico sobre temas del Camino de Santiago, en el que participaron peregrinos que se alojaron en el Albergue de Estella-Lizarrá.

La participación este año ha sido un a vez más escasa. Las fotos recibidas alcanzaron una calidad media aceptable y se adjudicaron los premios correspondientes. De todas formas se ha entrado en relación con una nueva Asociación Fotográfica creada en Estella-Lizarrá con que se espera colaborar de alguna forma en el futuro para revitalizar el premio.

**X JORNADAS SOBRE EL PATRIMONIO.-** Unas Jornadas que se han consolidado son las enfocadas al Patrimonio en general, pero con especial dedicación al rico Patrimonio Histórico-Artístico del Camino de Santiago. Las Jornadas se dedicaron a D. Francisco Beruete Calleja, Fundador y Primer Presidente de Los Amigos del Camino de Santiago-Done Jakue Bidearen Lagunak. Tuvieron lugar el 16 y 17 de Noviembre de 2010 en la Casa de Cultura/Kultur Etxea de Estella-Lizarrá.

**RECEPCIÓN DE LA MEDALLA DE ORO DE NAVARRA EL DÍA DE NAVARRA 3 DE DICIEMBRE DE 2011.-** El Gobierno de Navarra concedió a las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago de Navarra la Medalla de Oro de Navarra, según se publicó en el Boletín Oficial de Navarra el 25 de Noviembre de 2011. Por indicación expresa del citado Gobierno nuestra Asociación recogió en nombre de todas la Medalla de Oro en un acto celebrado el Día de Navarra, es decir el 3 de Diciembre de 2011, en el que estuvieron presentes un grupo de socios y también miembros de las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago con sede en Pamplona y de sus Agrupaciones asociadas y miembros de la Asociación de Urdax-Baztán. Las tres Asociaciones dieron las gracias con sentidos discursos.

Nos consta que el motivo próximo para esta distinción fue el que nuestra Asociación cumplía 50 años en 2012.

**CONCIERTO PARA CELEBRAR LA CONCESIÓN DE LA MEDALLA DE ORO DE NAVARRA.-** El mismo día 3 de Diciembre para celebrar la concesión de la Medalla de Oro de Navarra se organizó un Concierto en la Iglesia de S. Juan a las 20,45 horas ofrecido por el Cor Vivaldi. La calidad del citado coro, compuesto por voces blancas, respondió a las referencias conocidas del mismo.



Informamos a los lectores de las actividades de la Asociación, incluyendo las del segundo semestre del año 2011, no incluidas en la revista anterior, algunas ya realizadas en 2012, abarcando el período hasta el verano de este año y las previstas hasta finales de 2012, aunque teniendo en cuenta el 50 Aniversario de la Asociación determinadas actividades están pendientes de confirmación.



Comida de socios para celebrar la concesión de la Medalla de Oro de Navarra 2011.

### CONVENIO DE COLABORACIÓN CON EL AYUNTAMIENTO DE ESTELLA-LIZARRA PARA ATENCIÓN EN FESTIVOS EN EL MUSEO GUSTAVO DE MAEZTU.-

Debido a los recortes presupuestarios el Ayuntamiento de Estella-Lizarrarra suprimió el personal de apoyo al público en días festivos en el Museo Gustavo de Maeztu, lo cual implicaba que esos días el Museo permanecería cerrado, precisamente en los días en los que el personal visitante turístico y el propio de la Ciudad lo visita con más frecuencia.

Ante este problema la directora del Museo, socia de nuestra Asociación, solicitó ayuda y se firmó entonces un convenio o acuerdo de colaboración en el cual se contemplaba suplir provisionalmente a dicho personal mediante voluntarios mientras durase la circunstancia mencionada. La respuesta de nuestros asociados no ha podido ser mejor y durante los meses de Enero a Mayo inclusive nuestros socios han realizado dicha labor de apoyo.

Posteriormente el Museo ha conseguido disponer de personal durante el período veraniego y se ha suspendido dicha colaboración, quedando a la expectativa para retomar, si procede, la misma en función de la evolución de los acontecimientos.

### CONCIERTO DE MÚSICA NAVIDEÑA OFRECIDO POR LA BANDA DE LA UNIÓN MUSICAL ESTELLESA Y LA CORAL CAMINO DE SANTIAGO 2011.-

Como en años anteriores se celebró un

Concierto de Navidad y Año Nuevo, que tuvo lugar el día 8 de Enero de 2011 en la Sala Principal de los Cines GOLEM de Estella-Lizarrarra.

Intervino la Banda Unión Musical Estellesa y la Coral Camino de Santiago de Ayegui-Aiegi.

El día escogido se debió a que normalmente el Concierto se ofrece en domingo, y en 2011 tanto Navidad como Año Nuevo caían en domingo lo cual llevó a trasladarlo al día mencionado de Enero de 2012. De todas formas se atribuye dicho Concierto a las actividades de 2011.

### COMIDA DE SOCIOS PARA CELEBRAR LA CONCESIÓN DE LA MEDALLA DE ORO DE NAVARRA 2011.-

Con motivo de la concesión de la Medalla de Oro de Navarra 2011 se celebró una comida ofrecida a los socios el domingo 15 de Enero. Los socios pudieron contemplar la Medalla citada y sacarse fotos con la misma.

### ASAMBLEA DE LA FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE ASOCIACIONES DE AMIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO 2011.-

Este año la reunión habitual de la Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago tuvo lugar el 17 y 18 de Marzo en Santiago de Compostela. Como miembros de la misma, participamos en la citada Asamblea.

### EXPOSICIÓN PERMANENTE EN SANTA MARÍA JUS DEL CASTILLO.-

Desde el día 3 de Abril de 2013,

martes de Semana Santa, nuestra Asociación atiende una nueva temporada con voluntarios la Exposición Permanente "Navarra Románica: Reino, Cultura y Arte" mediante un convenio firmado con el Gobierno de Navarra.

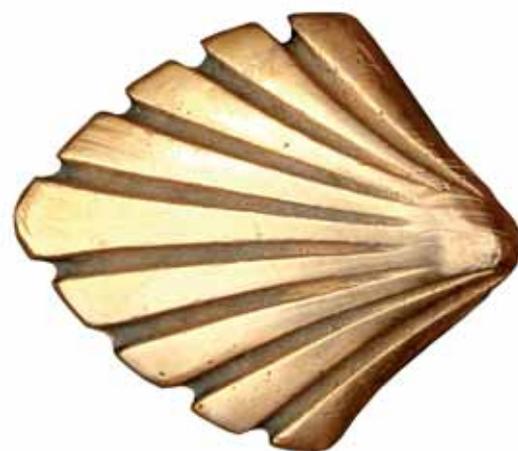
### EXPOSICIÓN SOBRE LOS 50 AÑOS DE VIDA DE LA ASOCIACIÓN.-

Entre el 7 y el 30 de Mayo se celebró una Exposición en la Casa de Cultura/Kultur Etxea de Estella-Lizarrarra sobre los 50 años de la Asociación en la que se incluyeron documentos, carteles anunciadores, cartas, publicaciones, fotografías y demás aspectos de las actividades realizadas a lo largo del primer medio siglo de vida.

Igualmente se proyectó, de forma permanente en las horas de apertura de la citada Exposición el Audiovisual del camino editado en 1972 y el reportaje del NODO relativo a la peregrinación de 1973. Se calcula que el número de visitantes se puede calcular en unos 1500.

### RECEPCIÓN DE UN RECONOCIMIENTO POR PARTE DEL AYUNTAMIENTO DE ESTELLA-LIZARRA POR LOS 50 AÑOS DE VIDA.-

Con motivo de la inauguración de la Exposición antes mencionada la Señora alcaldesa de la Ciudad hizo entrega a la Asociación de una reproducción a escala de la columna retorcida del Claustro de S. Pedro, que se considera uno de los elementos característicos de dicho monumento. Desde aquí aprovechamos para agradecerle el Ayuntamiento de Estella-Li-



zarra y a su Alcaldesa dicho reconocimiento

### XIII JORNADAS SOBRE EL CAMINO DE SANTIAGO 2012.-

Las Jornadas se celebraron el pasado mes de mayo los días 9,10 y 11 con 3 conferencias. Al igual que en años anteriores se cerraron las Jornadas con un Concierto sobre música medieval ofrecido el martes 17 de Julio, o sea la semana previa de la festividad de Santiago, por el grupo Cinco Siglos. El concierto coincidió con la celebración de la XXXIX Semana Medieval. Las Jornadas se dedicaron a D. Pedro María Gutiérrez Erasó, secretario durante largos años y cofundador de nuestra Asociación.

### COLABORACIÓN CON LA XXIX SEMANA DE ESTUDIOS MEDIEVALES.-

Nuestra Asociación colabora dando apoyo logístico y organizativo al evento, que se celebró entre los días 17 al 21 de julio. Se preparan las ornamentaciones de los locales donde se dan las conferencias y se ofreció una comida a los organizadores y los conferenciantes a nuestro cargo, para lo que se cuenta con el apoyo de la sociedad gastronómica Basaula. La financiación del apoyo corre a cargo de la organización de la Semana.

### CONFERENCIA PARA CELEBRAR LOS 50 AÑOS DE LES AMIS DE LA VIEILLE NAVARRE EN SAINT JEAN PIED DE PORT-DONIBANE GARAZI.-

La Asociación de Les Amis de la Vieille Navarre de Saint Jean de Pied de Port-Donibane Garazi cumple también en 2012 50 años de existencia. En su día recibieron del Gobierno de Navarra la Gran Cruz de Carlos III el Noble, a cuya entrega acudimos como invitados. Ello sirvió para reto-

mar unos contactos con dicha Asociación y teniendo en cuenta la coincidencia de celebrar el cincuentenario el mismo año y la Hermandad-Jumelage-Anaitasuna firmada en 1964 entre St. Jean de Pied de Port-Donibane Garazi y Estella-Lizarra se planteó el organizar alguna actividad en común.

El tema se concretó en dar una Conferencia en la sala del Ayuntamiento de Saint Jean Pied de Port-Donibane Garazi que pronunció en francés el socio de nuestra Asociación Pascual Martínez Sopena, Catedrático de la Universidad de Valladolid, sobre el tema "Les francs dans l'Espagne des XI-XII siècles". Nuestro agradecimiento al Conferenciante por su esfuerzo y a la buena acogida de los bajonavarros anfitriones. El evento tuvo lugar el sábado 21 de Ju-

lio de 2012 a las 17 horas. En un futuro próximo Les Amis de la Vieille Navarre devolverán la visita a Estella-Lizarra, donde les recibiremos con sumo agrado.

### CELEBRACION DE LA FESTIVIDAD DE SANTIAGO APÓSTOL 2012.-

La celebración de la festividad de Santiago Apóstol continúa con intensidad. Este año se repitieron los actos consolidados: una procesión llevando de nuevo la imagen del Apóstol desde el Hospital de Peregrinos a la Iglesia de S. Pedro, dado que se ha abierto de nuevo al culto tras un largo período de restauración. Allí el Sr. Párroco ofició la misa en recuerdo a los socios y peregrinos fallecidos en el año. Se hizo la entrega de una placa de reconocimiento a la labor de apoyo al Camino. Este año se ha concedido a Gregorio Ganuza Ruiz y M<sup>a</sup> Dolores Latorre Sanz de Arellano por sus 10 recorridos del Camino de Santiago, su continua disposición a apoyar a los peregrinos y por vivir en forma permanente el espíritu del Camino..

### XX SEMANA DE ESTUDIOS SEFARDÍES.-

Otro paso adelante será la vigésima edición de una actividad que siempre es bien acogida. Una vez más se celebrarán unas conferencias



que ayudan a difundir el conocimiento de la cultura sefardí y de su influencia en nuestra historia. Las fechas para ello serán durante la segunda o la tercera semana de septiembre.

### VIII DÍA DEL CAMINO DE SANTIAGO PARA ESCOLARES, PROFESORES Y FAMILIAS 2012.-

El Día del Camino para Escolares, Profesores y Familias de 2012, se llevará a cabo con la participación de los alumnos de sexto de primaria de Lizarra Ikastola, Remontival (clases de euskera y castellano), Santa Ana de Estella-Lizarra y Mater Dei de Ayegui-Aiegi, con el apoyo de profesores y miembros de nuestra Asociación. Se recorrerá la media etapa entre el puente del Río Salado y Estella-Lizarra, con parada en Villatuerta para visitar la Iglesia de la Asunción y explicaciones en los monumentos existentes

### UNDECIMAS JORNADAS SOBRE PATRIMONIO 2012.-

Las Jornadas siguen teniendo una buena aceptación por parte de los asistentes. Se pretende conocer y defender el ingente patrimonio existente a lo largo del Camino de Santiago. Las jornadas, que se celebrarán en noviembre, se dedican a D. Francisco Beruete, Fundador y Primer Presidente de nuestra Asociación, en reconocimiento a su labor de apoyo a la recuperación del patrimonio.

### CONCIERTO POR UNA ORQUESTA SINFÓNICA y/o AGRUPACIÓN CORAL DE PRESTIGIO 2012.-

Asociamos esta actividad con la Navidad y el Fin de Año. Probablemente se celebrará el Domingo 23 o 30 de Diciembre en los Cines Golem de Estella-Lizarra

### RECORRIDOS DEL CAMINO DE SANTIAGO.-

Continúan las peregrinaciones por el Camino de Santiago. A lo largo de 2011 se han recorrido las etapas del Camino previstas para ese año.

Igualmente se va cumplió el programa de recorridos establecido para el año 2012 con la prevista llegada el Domingo de Pascua a Santiago de Compostela. Un total de 64 socios y simpatizantes entramos con el estandarte de la Aso-



Virgen negra.



Virgen negra.



Virgen negra.

ciación en la plaza del Obradoiro completando así la peregrinación en nuestro 50 Aniversario como Asociación. Tras ir por la tarde de ese mismo día a Muxía y Fisterra celebramos el buen final con una cena en un restaurante de este último lugar. El lunes asistimos a la Misa del Peregrino y en la misma hicimos un invocación al Apóstol. Y vuelta a casa., para completara las etapas por la Baja Navarra y seguir después por el Camino del Baztán.



# Les Amis de la Vieille Navarre

L'association « Les Amis de la Vieille Navarre » a pris naissance en 1962 à Saint-Jean-Pied-de-Port. Elle se proposait un double but :

- la mise en valeur du patrimoine historique, architectural et archéologique de la Basse-Navarre,
- de liens fraternels et durables avec nos voisins de la - Haute-Navarre.



Parmi ses membres fondateurs figurent d'illustres personnes dont nous pouvons citer son premier Président, Monsieur Sallaberry, directeur honoraire du CEG. Madame Durquet-Haramburu, pharmacienne, Monsieur Duhourcau, administrateur civil au Ministère des Affaires Culturelles à Paris ou encore Monsieur Eugène Goyheneche, archiviste attaché au CNRS et grand historien de la Navarre sont quelques-unes des personnalités qui ont marqué la vie associative. Pour n'oublier personne, le premier numéro du bulletin des Amis de la Vieille Navarre, paru en 1965 et reproduit ci-après, cite et rend hommage aux 140 membres de l'association qui ont été les premiers à accompagner les projets de l'association.

Dès sa fondation, l'association s'attacha à établir des relations avec nos amis navarrais, en participant notamment à la Première Semaine d'Etudes Médiévales ouverte à Estella en juillet 1963. Elle fut également à l'origine de la Fête de l'Amitié Navarraise célébrée

le 7 septembre 1963 pour l'inauguration à Saint-Jean-Pied-de-Port, de deux expositions relatives aux Chemins de Saint-Jacques, véritable trait d'union entre nos deux pays.

Ces différentes initiatives ont permis à l'association de se rapprocher de l'association « Los Amigos del Camino de Santiago » d'Estella. Ensemble, ces deux structures associatives prirent une très grande part dans la réalisation du jumelage entre les cités de Saint-Jean-Pied-de-Port et Estella, dont l'acte officiel fut ratifié le 30 mars 1964 à Saint-Jean-Pied-de-Port puis le 24 mai 1964 à Estella.

Dès lors, la coopération prit son envol. Les Amis de la Vieille Navarre participèrent à la Deuxième Semaine d'Etudes Médiévales. Le Ministre de l'Education Nationale intégra l'association au sein du comité provinciale de Navarre de la route de Compostelle, chargé de la préparation de l'année jacobite de 1965.

Il est une autre action qui témoigne de ce lien unissant Haute et Basse-Navarre : il s'agit des campagnes archéologiques menées sur le site montagnard d'Urkulu dans les années 1980. Des chercheurs et archéologues, provenant des deux versants de la cordillère pyrénéenne ont travaillé main dans la main durant ces fouilles, qui ont permis de lever le voile sur l'histoire de ce lieu énigmatique.

L'association n'en a pas oublié pour autant le patrimoine local, puisqu'elle exerça son action dans plusieurs directions :

- la valorisation des témoins qui jalonnent le chemin de St Jacques,
- l'inventaire des bâtiments anciens présentant un intérêt architectural : maisons anciennes, chapelles, châteaux, ouvrages militaires, cimetières, etc...
- la découverte de sites protohistoriques,
- la recherche de l'outillage ancien,
- l'explication de rites religieux, des coutumes,

- le déchiffrement de documents anciens éclairant la vie d'illustres aïeux

Depuis les années 2000, l'association a transféré son siège social dans les locaux de la maison Laborde au n°39 de la rue de la Citadelle. Elle collabore activement à divers projets, dont la création du réseau des Places Fortes en Pyrénées Occidentales, l'organisation des Journées et des Nuits du Patrimoine à Saint-Jean-Pied-de-Port ou encore l'étude architecturale des maisons de la vieille de Saint-Jean-Pied-de-Port. L'association propose un cycle de conférences où étudiants, érudits, professeurs, passionnés d'histoire et d'archéologie viennent transmettre et partager les fruits de leurs recherches.

Depuis 2004, en compagnie du Comité Izpegi et de son regretté président le Professeur Pierre Bidart, les Amis de la Vieille Navarre ont décidé de renouer les liens, quelque peu distendus, avec la Haute-Navarre. Tous les ans, depuis 2005, un séminaire des Navarres est organisé. Réunissant autorités politiques, responsables associatifs, universitaires, chercheurs, professeurs, des deux versants des Pyrénées, ces rencontres sont une formidable occasion de renouer les liens qui nous unissent. Cette année, ce séminaire, auquel l'association a activement participé, a eu lieu à La Bastide Clairence le mardi 25 septembre. L'association a été également associée à la création du Collegium Juan de Huarte, collectif qui a pour but de développer des projets culturels transfrontaliers. Un séminaire des Navarres est organisé chaque année depuis 2005.

Les relations nouées avec le Département de la Culture et du Tourisme du Gouvernement de Navarre ont porté de beaux fruits en 2008 avec l'édi-

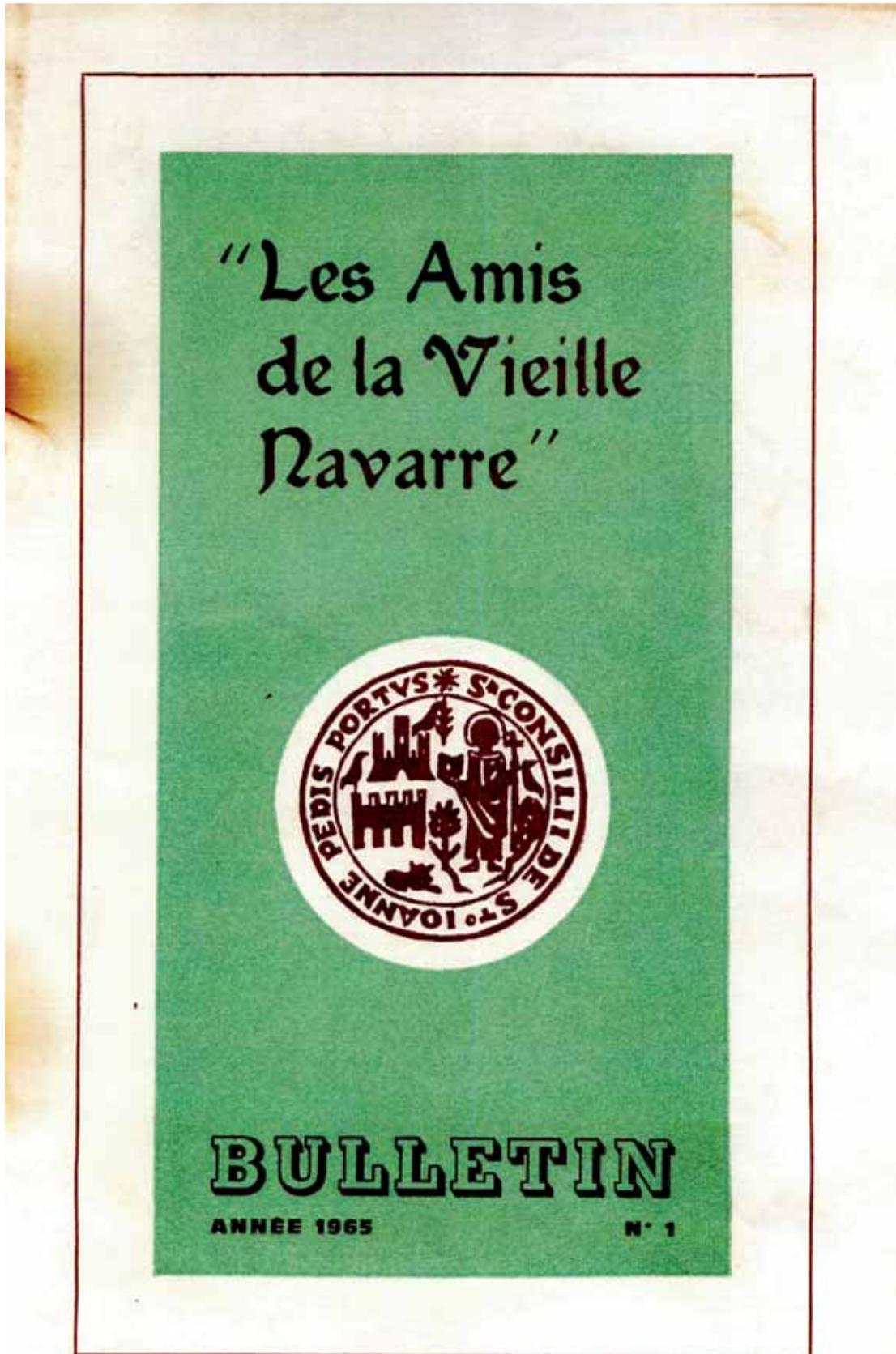
tion d'un ouvrage dédié à Saint-Jean-Pied-de-Port dans la collection Panorama. Fruit d'une collaboration entre une historienne navarraise et un historien bas-navarrais, cet ouvrage a été édité en français, espagnol et basque sous le titre « Saint-Jean-Pied-de-Port : une ville navarraise au pied des Pyrénées », « San Juan de Pie de Puerto : una villa al pie de los Pirineos », « Donibane Garazi : Nafar hiri bat Pirinioen oinetan ».

En 2012, tout comme les Amis du Chemin de Saint-Jacques d'Estella, les Amis de la Vieille Navarre fêtent le 50ème anniversaire de sa fondation. A cette occasion, un groupe d'une cinquantaine d'adhérents des Amis du Chemin de Saint-Jacques d'Estella est venu nous rendre visite à Saint-Jean-Pied-de-Port. Une rencontre placée sous le signe de l'amitié, du partage, et de la convivialité.

Parmi les actions menées dans le cadre de son 50ème anniversaire, figure l'édition d'un livret présentant l'histoire de la Navarre à travers le pèlerinage vers Saint-Jacques de Compostelle, paru le jour de la saint Jacques le mercredi 25 juillet. Ce livret est distribué gratuitement notamment aux nombreux pèlerins et randonneurs qui passent par les accueils jacquaires de Saint-Palais et Saint-Jean-Pied-de-Port mais également dans les offices de tourisme et gîtes de Basse-Navarre. Il a été édité en plusieurs langues (français, espagnol et anglais) et il sera réédité en 2013 en basque, allemand et coréen.

L'association culturelle compte près de 200 adhérents. Ses membres collaborent avec l'association des Amis du Chemin de Saint-Jacques de Compostelle pour l'accueil des nombreux pèlerins de passage à Saint-Jean-Pied-de-Port. Grâce à ses nombreux membres bénévoles dont l'action mérite d'être remerciée, l'association poursuit son engagement envers la valorisation du patrimoine culturel de la Navarre.





- 7 -

"Les Amis  
de la Vieille  
Navarre"

► **Son but**  
► **La composition  
de son bureau**

Le *Journal Officiel* de la République Française des 10 et 11 décembre 1962 — page 12.134 — porte la mention suivante :

22 novembre 1962 : Déclaration à la Sous-Préfecture de Bayonne :  
« Les Amis de la Vieille Navarre ».

*But* : Mise en valeur du patrimoine historique et culturel de la Basse-Navarre ; réalisation de manifestations, d'expositions et d'un musée en relation avec la culture propre à la Basse-Navarre.

*Siège social* : Mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port (Basses-Pyrénées).

*Les statuts* ont été déposés en même temps que la déclaration —  
récépissé n° 45/62.

Tel est l'état civil de notre Association qui a désormais une existence légale et la capacité juridique prévue par les articles 5 et 6 de la Loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901 relative aux actes d'association.

★

Ses animateurs, en dehors de toute préoccupation politique ou religieuse, se sont mis au travail et n'ont cessé de poursuivre le but qu'ils se sont fixé. Un bureau provisoire a été remplacé par un bureau définitif ; celui-ci a été élu par l'Assemblée Générale qui s'est tenue à la Salle Garat le mercredi 10 avril 1963 et dont voici la composition :

*Président d'Honneur* :

M. le Maire de Saint-Jean-Pied-de-Port.

*Président* :

M. SALLABERRY, Directeur Honoraire du C.E.G.

*Vice-Présidents* :

M<sup>me</sup> DURQUET-HARAMBURU, pharmacienne ;

M. INCHAUSPE Michel, Conseiller Général, Président du Syndicat de Cize ;

M. HARITSCHELHAR, Agrégé de l'Université, Directeur du Musée Basque à Bayonne ;

M. DUHOURCAU Bernard, administrateur civil au Ministère des Affaires Culturelles à Paris ;

M. BARTHABURU Louis, négociant à Saint-Palais.

- 8 -

*Secrétaire* :

M<sup>me</sup> DEBRIL, photographe.

*Trésorier* :

M. GOYENETCHE Martin, démissionnaire pour raisons de santé ;

M. ETCHEBARNE Emile, retraité.

*Archiviste* :

M. GOYHENECHÉ Eugène, archiviste attaché au C.N.R.S.

*Conseiller technique d'exposition* :

M<sup>me</sup> HOUSSET Hélène.

*Membres du bureau* :

M. ABAD Louis,

M. ALCHOURROUN Alexandre,

M. BENTABERRY Faustin,

M. BOURDETTE Arnaud,

M<sup>me</sup> BOURMALATZ,

M. CANDAU Antoine,

M. DUNY-PETRE Pierre,

M. ESCANDE Pierre,

M. ETCHEVERS Jean,

M. IRATCHET Louis,

M. l'abbé MONGASTON,

M. OCANA André,

M. POUPEL Robert.

Ainsi composé, le bureau se propose, dans ce modeste bulletin, de donner les preuves de la vitalité de l'Association des Amis de la Vieille Navarre aux nombreux adhérents de la première heure qui l'ont aidé de leurs encouragements et de leur soutien matériel et à tous ceux qui ne manqueront pas de se faire inscrire.

Les cotisations annuelles peuvent être adressées aux :  
« Amis de la Vieille Navarre », Mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port  
C.C.P. Bordeaux 2975.77

- 9 -

**MEMBRES DE L'ASSOCIATION****au 1<sup>er</sup> janvier 1964**

ABAD Louis, pâtissier, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 AGUERRE M<sup>me</sup>, institutrice, Ostabat.  
 AGUIRRE Jean, boucher, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ALCHOURROUN Alexandre, instituteur, maire d'Arnéguy.  
 AROSTEGUY Pierre, agent d'assurances, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ARRAMBIDE J.-B., hôtelier, Saint-Jean-Pied-de-Port.

BARTHABURU Louis, négociant, rue Gambetta, Saint-Palais.  
 BENTABERRY Faustin, instituteur honoraire, Uhart-Cize.  
 BERNARD Pierre, commandant Air-France, Paris.  
 BERTHON Maurice, conseiller agricole, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 BERTHON M<sup>me</sup>, conseillère agricole, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 BON Jeanne M<sup>me</sup>, rue d'Espagne, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 BOURDETTE Arnaud, maréchal-ferrant, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 BOURMALATZ M<sup>me</sup>, bijouterie, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 BOUTAN André, ingénieur T.P.E., Pau.

CABILLON Etienne, Proviseur Lycée Condorcet, 8, rue du Havre, Paris (9<sup>e</sup>)  
 CABILLON Jean, pisciculteur, Bidarray.  
 CABILLON Léon, pisciculteur, Saint-Etienne-de-Baigorry.  
 CANDAU Antoine, Lutchainia, La Madelaine, Saint-Jean-le-Vieux.  
 CANDAU Jeanne M<sup>me</sup>, tissus, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 CARRIQUIRY Paul, céramiste, Saint-Jean-le-Vieux.  
 CASEDEVENT Hortense, M<sup>me</sup>, Ziberoan, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 CADEVENT Hortense, M<sup>me</sup>, Ziberoan, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 CASENAVE Louis, alimentation, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 CAZAUON Jacques, Centre de Recherches Piscicoles, Biarritz.  
 CHABAGNO Michel, minotier, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 CHALLES Albert, instituteur, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 CHALLES Marie, M<sup>me</sup>, institutrice, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 COMET René, hôtelier, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 COSTES Charles, Société des Caves de Roquefort, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 CROUSPEYRE Jean, expert-comptable, 14, rue du 14-Juillet, Pau.  
 CURUTCHAGUE Jean, café Laborde, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 CURUTCHET Martin, « Ampoina », Saint-Jean-Pied-de-Port.

DARHAN Georges, rue du 49, Bayonne.  
 DARRIET Raymond, professeur, 22, rue Malakoff, Bagneux-sur-Seine.  
 DASSANCE Louis, ingénieur agronome, Ustaritz.  
 DEBRIL M<sup>me</sup>, correspondant de presse, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 DELZANGLES René, avocat Cour d'Appel Paris, Mairie Villefranque.  
 DOUYROU Marcel, Résidence Foch, Bayonne.  
 DUHOURCAU Bernard, Administ. Civil au Minist. des Affaires Culturelles  
 DUNAT Henri, Général en retraite, 3, avenue Léon-Heuxy Paris (16<sup>e</sup>).  
 DUNY Marie, M<sup>me</sup>, Eybéraberry, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 DUNY-PETRE Pierre, Commissaire central, Périgueux.  
 DURQUET-HARAMBURU Elisa, M<sup>me</sup>, pharmacienne, St-Jean-Pied-de-Port.  
 DURQUET Gabriel, chirurgien dentiste, Saint-Jean-Pied-de-Port.

ELISSABIDE René, industriel, Mauléon.  
 ERRAMOUN Jean, entrepreneur, Ispoure.  
 ERRECA Jeanne, M<sup>me</sup>, Hôtel Erreca, Les Aldudes.  
 ERRECART J.-B., Directeur du C.E.G., Hendaye.

- 10 -

ERRECART Jean, sénateur, Maire d'Orègue.  
 ESCANDE Pierre, instituteur, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ESPRABENS Jean, retraité des P. et T., avenue Clémenceau, Grenoble.  
 ESTREME M<sup>me</sup>, 24, cours Alsace-Lorraine, Bordeaux.  
 ETCHART Jeanne M<sup>me</sup>, sage-femme, Paris.  
 ETCHART Jérôme, M<sup>me</sup>, place du Marché, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHART Pierre, épicier - agent immobilier, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHEBARNE Bertrand, instituteur, Bayonne.  
 ETCHEBARNE Emilie, Inspecteur central honoraire de l'Enregistrement, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHEBARNE Guillaume, Maire de Saint-Jean-le-Vieux.  
 ETCHEBERRY Jeanne, M<sup>me</sup>, route d'Arnéguy, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHEVERRIA Arnaud, quincaillier, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHEVERRY Christian, B.N.C.I., Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHEVERRY Jean, Inspecteur de l'Enregistrement, St-Valery-s-Somme.  
 ETCHEVERRY Louis, place du Marché, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHEVERS Antonito, alimentation, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHEVERS Jacques, alimentation, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHEVERS Jean, pharmacien, Saint-Jean-Pied-de-Port.

FARGEVIELLE Jean, attaché de banque, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 FAUR-LUIRET Alphonse, négociant, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 FEUVREL Yvonne, M<sup>me</sup>, employée, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 FOULADOUX Charles, libraire, Saint-Jean-Pied-de-Port.

GARAT J.-Pierre, industriel, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 GARICOIX Arnaud, droguiste, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 GASTELLU Gilberte, M<sup>me</sup>, préparatrice en pharmacie, St-Jean-Pied-de-Port.  
 GASTELLU J., ingénieur, Louhosoa.  
 GASTELLU Marcel, instituteur, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 GOYHENECHE Eugène, archiviste, Bordeaux.  
 GOYNETCHE Martin, instituteur honoraire, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 GOYNETCHE Pierre, fondé de pouvoirs, 20 bis, rue Marguerite-de-Navarre, Cognac.  
 GUINAUDEAU Jacques, Inspecteur en chef des Eaux et Forêts, 130 bis, rue de l'Ecole-Normale, Caudéran.

HARAMBURU Sauveur, instituteur, Ispoure.  
 HARINORDOQUY Bernard, négociant, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 HARISPE Etienne, Paris.  
 HARITSHELAR Clément, retraité S.N.C.F., Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 HOURCADE R., pharmacien, 143, rue St-Denis, Paris (2<sup>e</sup>).  
 HOUSSET Georges, docteur, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 HOUSSET Hélène, M<sup>me</sup>, Beaux-Arts, Paris.  
 HURMIC, docteur - chirurgien, Saint-Palais.

INCHAUSPE Bernarde, M<sup>me</sup>, 106, avenue de la République, Paris (11<sup>e</sup>).  
 INCHAUSPE Jean, vice-consul d'Espagne, Uhart-Cize.  
 INCHAUSPE Louis, M<sup>me</sup>, rue d'Espagne, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 INCHAUSPE Michel, conseiller général, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 IRATCHET Louis, industriel, maire-adjoint de Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 IRIART Charles, agent de voyages et d'assurances, St-Jean-Pied-de-Port.  
 IRIART Laurent, garagiste, maire-adjoint de Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ITRIBARNE Jean, Saint-Jean-le-Vieux.  
 ITRIBARNE Xavier, 14, rue Nicolo, Paris.  
 IROZ François, instituteur, Irouléguy.  
 ITHURRIAGUE Jean, docteur, rue Bourgneuf, Bayonne.

— 11 —

JAUREGUY Adolphe, Sous-Directeur honoraire des Domaines, Paris.

LABEGUERIE, docteur, député des B.-P., Cambo-les-Bains.  
 LABORDE Jean, expert-agricole, 19, rue Jeanne-d'Arc, Biarritz.  
 LABORDE Pierre, professeur, 19, rue Jeanne-d'Arc, Biarritz.  
 LACAMESURE Françoise, M<sup>me</sup>, commerçante, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 LAFARGUE, Résidence Etche-Churia, app. 211, Biarritz.  
 LAFFITTE Georges, colporteur, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 LAFFITTE Robert, représentant, place Clémenceau, Biarritz.  
 LARRALDE Ferdinand, 30, rue de l'Ermitage, Caudéran.  
 LARRALDE Joseph, ingénieur, maire-adjoint, Ustaritz.  
 LARRIEU Lina, M<sup>me</sup>, Ziberoan, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 LAULHE Henri, 25, boulevard Alsace-Lorraine, Bayonne.  
 LHOSMOT, docteur, maire de Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 LOPE Joseph, avenue de la Gare, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 LORDA Marie, M<sup>me</sup>, pension de famille, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 LUBET Jean, boulanger, Saint-Jean-Pied-de-Port.

MAITRE-DUVALLON, M<sup>me</sup>, Paris.  
 MONGASTON, abbé, Supér., Instit. Jean-de-Mayorga, St-Jean-Pied-de-Port.  
 MONTAGUTELLI Fernand, tapissier-décorateur, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 MOUREU Pierre, instituteur, Ispoure.  
 MUSCARDITZ Denise, M<sup>me</sup>, institutrice, Uhart-Cize.

NARBAITZ, chanoine, évêché, Bayonne.

OHACO Jean, Capitaine des Douanes en retraite, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 OCANA André, photographe, Bayonne.

PENAUD Nicole, M<sup>me</sup>, étudiante, Uhart-Cize.  
 PERIE Hélène, M<sup>me</sup>, docteur, Hasparren.  
 PETIT Guy, sénateur - maire de Biarritz.  
 POUPEL Robert, Cambo-les-Bains.

QUILLERET Pierre, industriel, Marmissolles, Saint-Jean-Pied-de-Port.

RECALT Justine, M<sup>me</sup>, secrétaire de mairie, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 RICHTER Georges, colonel cdt l'Ecole de Cavalerie, Saumur.  
 ROBERT de BEAUCHAMP François, Commandant, Minist. Guerre, Paris.  
 ROBY Aline, M<sup>me</sup>, 20, rue Mirabeau, Paris (16<sup>e</sup>).

SAGARDOY Louis, négociant, 66, boulevard Longchamp, Marseille (1<sup>re</sup>).  
 SALA Antoine, Amiral, Paris.  
 SALLABERRY Emile, 80, rue des Saints-Pères, Paris (7<sup>e</sup>).  
 SALLABERRY J.-P., Directeur Honoraire du C.E.G., St-Jean-Pied-de-Port.  
 SILVANI, villa Chokoa, Saint-Martin d'Arrossa.

TARDIEU Suzanne, M<sup>me</sup>, Conserv. du Musée des Arts, Palais de Chaillot, Paris.

UDOLE Victoire, M<sup>me</sup>, secrétaire, 126, boulevard Haussmann, Paris.

VILLAR-BERROGAIN, M<sup>me</sup>, 1, boulevard Morland, Paris (4<sup>e</sup>).

A cette liste il convient d'ajouter la *Diputacion Foral de Navarra* qui, par le canal de sa section archéologique et historique « l'Institución Príncipe de Viana », nous a donné son affiliation bien cordiale accompa-

— 12 —

gnée d'un chèque de 100 Fr. et de quatre magnifiques étendards de soie aux armes de la Navarre.

M. Javier Urmeneta, personnalité éminente de Pampelune, Député de Navarre, Directeur de la Caja de Ahorros de cette ville, ami particulièrement cher de notre Association, nous a fait don d'une magnifique collection de photographies artistiques détaillant les merveilles architecturales et picturales de Viana, ce joyau de la Navarre, haut-lieu de l'ancien royaume. Cette collection rare fournira le thème d'une exposition future. A tous ces amis et généreux donateurs, le Bureau de l'Association adresse ses remerciements très reconnaissants.

## NÉCROLOGIE

■ Le 16 août est décédé à Ascarat, à l'âge de 88 ans, Pierre Larratapé, expert-géomètre. Dans l'exercice de sa profession, il avait parcouru soit à pied soit à bicyclette tout le Pays Basque dont il connaissait toutes les propriétés et les moindres sentiers. Il fut un des premiers adhérents à notre Association et suivait avec intérêt toutes nos manifestations. Il fut pendant plus de vingt ans maire d'Ascarat dont il était originaire.

■ Emile Sala, après avoir travaillé à Paris s'était retiré dans sa maison natale à Ossès. Il devint rapidement le premier magistrat de la commune. Il fut un maire très actif, au courant de toutes les lois. L'amélioration des chemins ruraux était l'objet de tous ses soins, suivant pas à pas les progrès de l'empiérement et du goudronnage sur des cartes murales qui tapissaient son bureau. Les Amis de la Vieille Navarre perdent en lui un ami sincère et averti.

■ Le Colonel Posey n'était pas Basque, mais s'était retiré à Larceveau où il était propriétaire du domaine d'Uxiat. Après de brillants services comme Officier d'Etat-Major, il devait jouir longtemps d'une retraite bien gagnée. Amoureux des vieux monuments, il accepta avec empressement de faire partie de notre bureau dont il ne manquait aucune réunion, et ses avis étaient toujours pleins de bon sens.

■ M. Jean-Pierre Larrieu, Ingénieur des A.M., Directeur des anciens Chantiers Navals Dubigeon, est décédé à Brest le 3 mai 1964. Il était né à Saint-Jean-Pied-de-Port où son père fut pendant 36 ans Receveur de l'Enregistrement, et il pensait s'y retirer car il aimait profondément son Pays Basque. Il s'était fait inscrire comme membre fondateur de notre Association. J.-P. Larrieu était Officier du Mérite Maritime.

■ Le Général Lassus, Bayonnais d'origine, ce grand soldat qui s'était illustré au cours de la guerre 1914-18 par ses qualités de chef, fut un homme simple et bon, d'une grande culture et d'un commerce agréable. Il n'a laissé que des regrets dans Bayonne et la région qu'il aimait passionnément. Il était allié à la famille du Colonel Minjonnet, maire de Saint-Etienne-de-Baigorry.

Aux familles de tous ces membres, les A.V.N. adressent l'assurance de leur vive sympathie et leurs sincères condoléances.

Le Trésorier : Emile ETCHEBARNE.

Impr. des Combattants - Bayonne



*50 años urte*



*1962-2012*

## Salutació del president

Aquest any 2012 la nostra Associació ha fet, el passat 27 de Març, 50 anys de vida. Això ens converteix en la segona associació més antiga del món, darrera la de París a la que aprofitem des d'aquí per enviar-hi un fraternal i entranyable record. Des d'un altre punt de vista probablement som la primera en atenció al peregrí. Inclòs des de molt abans de la seva constitució a Estella-Lizarrà i els voltants, es a dir en el que s'entén habitualment per Terra Estella, ja s'atenia als pocs que llavors feien el "Camí de Sant Jaume".

Si fem una ullada retrospectiva als anys que han passat el balanç no pot ser més positiu. L'objectiu de difondre, promocionar i recuperar el Camí s'ha aconseguit amb escreix. Com és lògic l'arrencada inicial va ser d'incomprensió i desconeixement per part de qualsevol persona o institució pública o privada amb la que es connectava però la tasca intensa i contínua està donant els seus fruits i el que semblava impossible s'ha anat convertint en realitat. És suficient anomenar l'organització de les setmanes medievals de 1963 i següents, les primeres d'elles dedicades expressament al Camí de Sant Jaume, les publicacions de la revista Ruta Jacobea (1963-1967) la peregrinació de 1963 recollida pel NODO, l'informatiu cinematogràfic de l'època, la Cartografia del Camí al 1972, etc., etc.

Des d'aquestes línies volem expressar la nostra satisfacció i dedicar un emotiu record als pioners del Camí de Sant Jaume a Francisco Beruete, el nostre primer President, a Pedro M<sup>a</sup> Gutiérrez Eraso, a Domingo Llauro, a Cirilo Zunzarren, a José M<sup>a</sup> Lacarra, a Antonio Roa, nostre segon President, a Juan Andrés Platero, i a tants d'altres que de qualsevol forma i dins les seves possibilitats han col·laborat amb l'Associació.

La metxa encesa es va anar estenent i amb el temps molts d'altres es van incorporar a la tasca i avui dia hi ha molta gent implicada en la promoció del "Camí" i en el recolzament als peregrins. La qual cosa ens satisfà per que indica que s'està acomplint el que es va pretendre en el seu dia al emprendre el que semblava inassequible.

Com a resum d'aquest escrit direm que el Govern Navarrès va concedir la Medalla d'Or de Navarra a les Associacions d'Amics del Camí de Sant Jaume navarreses, distinció que varem recollir en nom i amb l'assistència de totes elles el 3 de Desembre de 2011, diada de Navarra. Ens consta que el motiu pròxim d'aquesta distinció, que agraïm de tot cor, ha estat els nostres 50 anys de vida i activitat tal com ens va fer saber el conseller corresponent.

Estem en el Camí des de fa 50 anys i pensem seguir estant molts anys més. Bon Camí per a tots.

## Salutation from the president

On 27th March of the current year 2012, we celebrated the 50 anniversary of our Association. That makes us the second oldest association among those of Friends of Saint James' Way, the first one being Paris, to whom we send our best wishes from these pages. Yet, we could be considered the first one if we consider the attention that has been provided to the pilgrims, as the few ones that set out to walk the way to Santiago were given assistance much before the constitution of the association in Estella-Lizarrà and its outskirts, what is known as Tierra Estella, The land of Estella.

Looking back, our assessment of these years cannot be more positive. Our objectives of recovering, promoting and spreading knowledge of Saint James' Way has been more than achieved. Our first endeavours were met, quite locally, by lack of understanding or ignorance, not only from the public but also from the State and private institutions we got in touch with. Hard work and unyielding efforts, however, made it possible to achieve what might have initially seemed impossible.

Here are just a few examples of those first steps. Mediaeval weeks held in 1963 and subsequent years, being the first one expressly dedicated to Saint James' Way; the magazine "Ruta Jacobea" published between the years 1963 and 67; a pilgrimage organized in 1963, which was covered by NODO, a newsprogramme shown before movies at that time; the Cartography of the pilgrimage route to Santiago and so on.

From these lines, we would like to express our deepest pride and affectionately bring to memory the fore-runners of the Way of Saint James, Francisco Beruete the first President of our association, Pedro M<sup>a</sup> Gutiérrez Eraso, Domingo Llauro, Cirilo Zunzarren, José M<sup>a</sup> Lacarra, Antonio Roa, our Association's second President, Juan Andrés Platero, and so many others who have collaborated with us in various ways according to their possibilities.

The flame they lit has spread and after a time, many others have followed in their footsteps. Nowadays, there are many people involved in promoting the Way and supporting the pilgrims, which we find most satisfying as it implies that we have achieved the goals we planned in the beginning, when we took up something that seemed almost unattainable.

In order to round off this piece of writing, it should be said that we were awarded the Gold Medal of Navarre to the Associations of Friends of Saint James' Way by the Government of Navarre; a distinction that we collected on behalf of all of them in a ceremony that took place on the 3rd December 2011, Day of Navarre. We are well aware that our 50 years of life and activities were the cause for such a distinction, which we are so grateful for, and so it was acknowledged by the corresponding Government Counsellor. We have been on the Way for 50 years and we intend to go on for many years longer. Let's hope we all Have a Good Way.

## Le mot du Président

Le 27 mars dernier notre association a fêté ses 50 ans d'existence. Nous sommes par conséquent l'association la plus ancienne du monde après celle de Paris, à laquelle nous envoyons nos bons souvenirs. Par ailleurs, nous sommes probablement les premiers dédiés à l'accueil des pèlerins puisque bien avant la création de notre association dans la zone de Tierra Estella, c'est-à-dire Estella-Lizarrà et ses alentours, on s'occupait déjà des quelques pèlerins qui se rendaient à Saint Jacques de Compostelle.

Si l'on jette un regard rétrospectif, le bilan est totalement positif. Les objectifs de diffuser, promouvoir et récupérer le Chemin ont été pleinement atteints. Évidemment, le démarrage fut difficile puisqu'il existait un sentiment d'incompréhension, de méconnaissance de la part des personnes ou des institutions publiques ou privées contactées mais la labeur intense et sans repos a rapporté des bons résultats, et le but recherché est devenu une réalité.

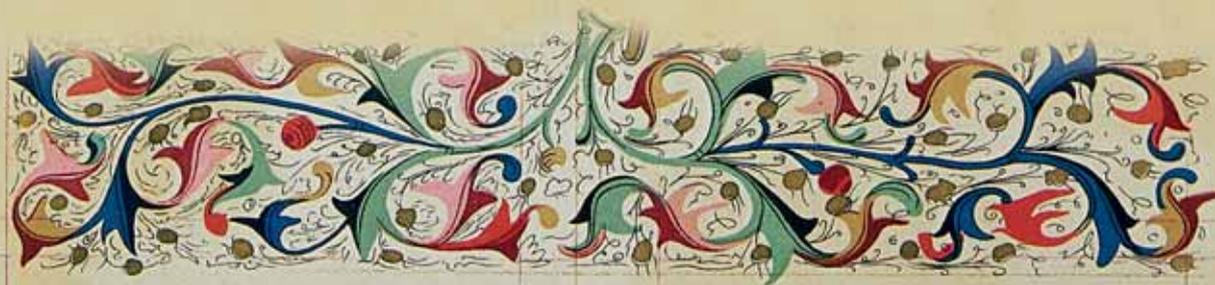
Il suffit de penser aux Semaines Médiévales de l'année 1963 et des années suivantes -les premières expressément destinées au Chemin de Saint Jacques-, aux publications de la revue Ruta Jacobea (1963-1967), au pèlerinage de l'année 1963 inclus dans le NODO (les informations cinématographiques de cette époque-là), à la Cartographie du Chemin en 1972, etc.

Nous désirons donc transmettre notre satisfaction et par ailleurs rendre un hommage émouvant aux précurseurs du Chemin de Saint-Jacques, à Francisco Beruete, notre premier Président, à Pedro M<sup>a</sup> Gutiérrez Eraso, à Domingo Llauro, à Cirilo Zunzarren, à José M<sup>a</sup> Lacarra, à Antonio Roa, notre deuxième Président, à Juan Andrés Platero et à tant d'autres qui ont collaboré selon leurs possibilités avec notre Association.

D'autres se sont joints à nous au fil du temps et actuellement beaucoup de gens sont impliqués et contribuent à la promotion du Chemin et à l'accueil des pèlerins. Ceci nous satisfait pleinement puisque cela signifie que notre association continue son chemin et que depuis sa création elle poursuit ses objectifs avec succès.

Pour finir, il faut signaler que le Gouvernement de Navarre a remis la Médaille d'Or de Navarre aux Associations des Amis du Chemin de Saint-Jacques navarraises. En effet, le 3 Décembre 2011, le Jour de Navarre, nous avons reçu cette médaille en présence de toutes les associations. Selon le Conseiller du Gouvernement de Navarre, la proximité de l'anniversaire de nos 50 années d'existence a été une bonne occasion pour recevoir cette médaille.

Nous faisons partie du Chemin depuis 50 ans et nous désirons continuer ainsi de nombreuses années. Bon Chemin à tous.



*Premios  
Concurso fotográfico 2011*

*Música en  
el horizonte  
interminable  
de Eunate*

Para mis queridos amigos  
Joaquín Ansorena y Javier Soria,  
cofrades de Santa María de Eunate

Los estrelleros fueron sus heraldos.  
Semillas de astrolabio somnoliento  
les precedían cada aurora.  
Sembradores de místicos prodigios,  
su voz se consteló en un tibio octógono  
de bóvedas sin otro firmamento  
que el claustro inmenso de los astros fríos.  
Y Valdizarbe, valle de silencios,  
se derramó en cien puertas infinitas  
como una eterna rosa polifónica  
que propaga el perfume de su voz  
por todo el universo.  
Los canteros hablaron en cinceles  
y alzaron sus palabras, arrancadas  
en el vocabulario mineral  
de una penumbra siempre incandescente,  
para poder nombrar en artesano  
las ocho eucaristías que brotaban  
en el cáliz desnudo de la nada.  
Las puras geometrías de una Madre  
y su Niño llegaron quedamente  
con un centro geográfico en sus manos.  
Nadie supo dar cuenta del misterio.  
Sólo algunos pastores  
heridos de poemas lo entendieron:  
En Eunate se había realizado  
el milagro perenne de poner  
música a un horizonte interminable.

*Ángel de Miguel*



**1º premio.** Xisco Diaz Alarcón - Sagunto (Valencia)  
"Peregrino pasando por Monasterio de Irache"



**2º premio.** Maite Perez Reta - Estella (Navarra)  
"Finisterre - bota y fuego"



**3º premio.** Javier González Becerro - Barakaldo (Bizkaia)  
"Peregrino a contraluz"